叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 如何与你的洗衣妇结算账目：(how To Settle Accounts With Your Laundress) 000001

2. 如何与你的洗衣妇结算账目：(how To Settle Accounts With Your Laundress) 000002

3. 如何与你的洗衣妇结算账目：(how To Settle Accounts With Your Laundress) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

如何与你的洗衣妇结算账目：(How to Settle Accounts with your Laundress)

[haʊ]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[ə'kaʊnts]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['lɔːndrɪs]	.
HOW	**TO**	**SETTLE**	**ACCOUNTS**	**WITH**	**YOUR**	**LAUNDRESS**	**.**
如何	到	定居	账户	和	你的	洗衣妇	.

如何与洗衣店结算账目。

[æn; ən]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[fɑːs]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ækt]	.
AN	**ORIGINAL**	**FARCE**	**,**	**IN**	**ONE**	**ACT**	**.**
一个	原来的	闹剧	,	在	一	行为	.

一部原创的独幕闹剧。

[baɪ]	[dʒeɪ]	.	['stɜːlɪŋ]	[kɔɪn]	.
BY	**J**	**.**	**STIRLING**	**COYNE**	**.**
经过	J	.	斯特林	科因	.

作者：J·斯特林·科因。

[fɜːst]	[pə'fɔːmd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['θɪətə(r)]	['rɔɪəl]	,	['æ'dɛlˌfaɪ]	,	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	,	[dʒʊ'laɪ]	-	,	-	.
First	**performed**	**at**	**the**	**Theatre**	**Royal**	**,**	**Adelphi**	**,**	**Monday**	**,**	**July**	**26**	**,**	**1847**	**.**
第一的	执行	在	这	剧院	皇家	,	阿德尔菲	,	周一	,	七月	-	,	-	.

1847 年 7 月 26 日星期一，该剧在阿德尔菲皇家剧院首演。

[drə'mætɪs]	
Dramatis	**Personæ**
戏剧	人

剧中人

['wɪtɪŋtən]		-	(	[ə; eɪ]	[west]	-	[end]	['teɪlə(r)]	)	['mɪstə(r)]	.	[raɪt]	.
WHITTINGTON	**WIDGETTS**	**(**	**A**	**West**	**-**	**end**	**Tailor**	**)**	**Mr**	**.**	**Wright**	**.**	
惠廷顿	-	(	一个	西方	-	结尾	裁缝	)	先生	.	赖特	.	

惠廷顿·威杰茨（西区裁缝）赖特先生。

['bɑːni]	[twɪl]	(	-	[peɪdʒ]	[ænd; ənd]	[laɪt]	['pɔːtə(r)]	)	['mɪstə(r)]	.	['raɪən]	.
BARNEY	**TWILL**	**(**	**Widgett's**	**Page**	**and**	**Light**	**Porter**	**)**	**Mr**	**.**	**Ryan**	**.**
巴尼	斜纹布	(	-	页	和	光	搬运工	)	先生	.	瑞安	.

巴尼·特威尔（Widgett's Page and Light Porter）瑞安先生。

['dʒeɪkəb]	[braʊn]	(	[ə; eɪ]	['heədresə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɒprə]	)	['mɪstə(r)]	.	-	.
JACOB	**BROWN**	**(**	**A**	**Hairdresser**	**at**	**the**	**Opera**	**)**	**Mr**	**.**	**Munyard**	**.**
雅各布	棕色的	(	一个	理发师	在	这	歌剧	)	先生	.	-	.

雅各布·布朗（歌剧院的理发师）穆尼亚德先生。

['pəʊstmən]	['mɪstə(r)]	.	['lɪndən]	.
POSTMAN	**Mr**	**.**	**Lindon**	**.**
邮差	先生	.	林顿	.

邮递员林顿先生。

['weɪtə(r)]	['mɪstə(r)]	.	-	.
WAITER	**Mr**	**.**	**Mitchenson**	**.**
服务员	先生	.	-	.

服务员：米切森先生。

[ˌmæd'mweɪˌzɛl]	.
MDLLE	**.**
型号	.

MDLLE。

[ʃɛ'ri:] [baʊns] ([æn; ən] ['ɒprə] ['dɑ:nsə(r)]) [mɪs] [i:] . ['hɑ:dɪŋ] .
CHERI BOUNCE (An Opera Dancer) Miss E . Harding .
切里 弹跳 (一个 歌剧 舞蹈家) 错过 E . 哈丁 .

切里·邦斯（一位歌剧舞蹈演员）E·哈丁小姐。

['meəri] [waɪt] ([ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔ:ndrɪs]) [mɪs] ['wʊlgɑr] .
MARY WHITE (A Young Laundress) Miss Woolgar .
玛丽 白色的 (一个 年轻的 洗衣妇) 错过 伍尔加 .

玛丽·怀特（一位年轻的洗衣妇）伍尔加小姐。

[taɪm] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] . — ['fɪfti] ['mɪnɪts] .
TIME OF REPRESENTATION . — Fifty minutes .
时间 的 表示 . — 五十 分钟 .

陈述时间——五十分钟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kɒstju:m] .
COSTUME .
戏服 .

戏服。

['wɪtɪŋtən] - . — [fɜ:st] [dres] : [blu:] [kəʊt] ; [waɪt] [vest] ; [greɪ] [plæd] ['traʊzəz] .
WHITTINGTON WIDGETTS . — First dress : Blue coat ; white vest ; gray plaid trousers .
惠廷顿 - . — 第一的 裙子 : 蓝色的 外套 ; 白色的 背心 ; 灰色的 格子图案 裤子 .

惠廷顿·威吉茨——第一套服装：蓝色外套；白色背心；灰色格子裤。

['sekənd] [dres] :
Second dress :
第二 裙子 :

第二套礼服：

[gri:n] [kəʊt] ; [pɪŋk] [vest] .
Green coat ; pink vest .
绿色的 外套 ; 粉色的 背心 .

绿色外套；粉色背心。

[θɜ:d] [dres] : [blæk] [kəʊt] .
Third dress : Black coat .
第三 裙子 : 黑色的 外套 .

第三套服装：黑色外套。

['bɑ:ni] [twɪl] . — [gri:n] ['peɪdʒɪz] [su:t] .
BARNEY TWILL . — Green page's suit .
巴尼 斜纹布 . — 绿色的 页面的 套装 .

巴尼·特威利——格林·佩奇的诉讼。

['dʒeɪkəb] [braʊn] . — [pju:s] [frɒk] [kəʊt] ; [blu:] [vest] ; [næŋ'ki:n] ['traʊzəz] .
JACOB BROWN . — Puce frock coat ; blue vest ; nankeen trousers .
雅各布 棕色的 . — 紫褐色 连衣裙 外套 ; 蓝色的 背心 ; 南金 裤子 .

雅各布·布朗——紫色礼服外套；蓝色背心；浅黄色长裤。

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
MDLLE .
型号 .

MDLLE。

[ʃɛ'riː] [baʊns] . — ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɪlk] [dres] ; [bluː] ['sætɪn] [vi'zit] , [trɪmd] [wɪð] [leɪs] ; [pɪŋk]
CHERI **BOUNCE** **.** **—** **Fashionable** **silk** **dress** **;** **blue** **satin** **visite** **,** **trimmed** **with** **lace** **;** **pink**
切里 弹跳 . — 时髦 丝绸 裙子 ; 蓝色的 缎 访问 , 修剪过的 和 蕾丝 ; 粉色的
['bɒnɪt] .
bonnet **.**
引擎盖 .

CHERI BOUNCE.—时尚丝绸连衣裙；饰有蕾丝的蓝色缎面头巾；粉色软帽。

['meəri] [waɪt] . — [fɜːst] [dres] : [pɪŋk] [prɪnt] [dres] ; [griːn] [ʃɔːl] ; [ænd; ənd] [strɔː] ['bɒnɪt] .
MARY **WHITE** **.** **—** **First** **dress** **:** **Pink** **print** **dress** **;** **green** **shawl** **;** **and** **straw** **bonnet** **.**
玛丽 白色的 . — 第一的 裙子 : 粉色的 打印 裙子 ; 绿色的 披肩 ; 和 稻草 引擎盖 .

玛丽·怀特——第一套服装：粉色印花连衣裙；绿色披肩；草帽。

['sekənd] [dres] : [bluː] [blaʊz] ; [dræb] ['legɪŋz] ; [red] [krə'væt] ; [ænd; ənd]['fænsi][kæp] .
Second **dress** **:** **Blue** **blouse** **;** **drab** **leggings** **;** **red** **cravat** **;** **and** **fancy** **cap** **.**
第二 裙子 : 蓝色的 女式衬衫 ; 单调 绑腿 ; 红色的 领结 ; 和 想要 帽 .

第二套服装：蓝色衬衫；暗色紧身裤；红色领巾；以及一顶精致的帽子。

[θɜːd] [dres] :
Third **dress** **:**
第三 裙子 :

第三套礼服：

[dræb] ['pæltəʊ] ; [waɪt] [vest] ; [ænd; ənd] ['traʊzəz] .
Drab **paletot** **;** **white** **vest** **;** **and** **trousers** **.**
单调 帕莱托特 ; 白色的 背心 ; 和 裤子 .

暗淡的浅褐色短上衣；白色背心；以及长裤。

[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
STAGE **DIRECTIONS** **.**
阶段 方向 .

舞台指示。

['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd] ['entrənsiz] . — [ɑː(r)] . [miːnz] [raɪt] ; [el] . [left] ; [diː] . [ef] . [dɔː(r)][ɪn] [flæt] ;
EXITS **AND** **ENTRANCES** **.** **—** **R** **.** **means** **Right** **;** **L** **.** **Left** **;** **D** **.** **F** **.** **Door** **in** **Flat** **;**
出口 和 入口 . — 拉 . 方法 正确的 ; L . 左边 ; D . F . 门 在 平坦的 ;
[ɑː(r)] . [diː] . [raɪt] [dɔː(r)] ;
R **.** **D** **.** **Right** **Door** **;**
拉 . D . 正确的 门 ;

出入口——R 表示右；L 表示左；DF 表示公寓内的门；RD 表示右门；

[el] . [diː] . [left] [dɔː(r)] ; [es] . [iː] . ['sekənd] ['entrəns] ; [juː] . [iː] . ['ʌpə(r)] ['entrəns] ; [em] . [diː] . ['mɪd(ə)l]
L **.** **D** **.** **Left** **Door** **;** **S** **.** **E** **.** **Second** **Entrance** **;** **U** **.** **E** **.** **Upper** **Entrance** **;** **M** **.** **D** **.** **Middle**
L . D . 左边 门 ; S . E . 第二 入口 ; U . E . 上 入口 ; M . D . 中间
[dɔː(r)] ;
Door **;**
门 ;

LD 左侧门；SE 第二入口；UE 上层入口；MD 中间门；

[el] . [juː] . [iː] . [left] ['ʌpə(r)] ['entrəns] ; [ɑː(r)] . [juː] . [iː] . [raɪt] ['ʌpə(r)] ['entrəns] ;
L **.** **U** **.** **E** **.** **Left** **Upper** **Entrance** **;** **R** **.** **U** **.** **E** **.** **Right** **Upper** **Entrance** **;**
L . U . E . 左边 上 入口 ; 拉 . U . E . 正确的 上 入口 ;

LUE 左上入口；RUE 右上入口；

[el] . [es] . [iː] . [left] ['sekənd] ['entrəns] ; [piː] . [es] . [prɒmpt] [saɪd] ; [əʊ] . [piː] . ['ɒpəzɪt] [prɒmpt] .
L **.** **S** **.** **E** **.** **Left** **Second** **Entrance** **;** **P** **.** **S** **.** **Prompt** **Side** **;** **O** **.** **P** **.** **Opposite** **Prompt** **.**
L . S . E . 左边 第二 入口 ; P . S . 迅速的 边 ; 哦 . P . 对面的 迅速的 .

LSE 左侧第二个入口；PS 提示侧；OP 对面提示。

['relətɪv] [pə'zɪʃnz] . — [ɑː(r)] . [miːnz] [raɪt] ; [el] . [left] ; [siː] . ['sentə(r)] ; [ɑː(r)] . [siː] . [raɪt] [ɒv; əv]
RELATIVE **POSITIONS** **.** **—** **R** **.** **means** **Right** **;** **L** **.** **Left** **;** **C** **.** **Centre** **;** **R** **.** **C** **.** **Right** **of**
相对的 职位 . — 拉 . 方法 正确的 ; L . 左边 ; C . 中心 ; 拉 . C . 正确的 的
['sentə(r)] ;
Centre **;**
中心 ;

相对位置——R.表示右；L.表示左；C.表示中；RC表示中右侧；

[el] . [siː] . [left] [ɒv; əv]['sentə(r)] .
L **.** **C** **.** **Left** **of** **Centre** **.**
L . C . 左边 的 中心 .

LC 偏左。

[ɑː(r)] . [ˌɑː 'siː] .
R **.** **RC** **.**
拉 . 遥控车 .

R. RC.

[siː] . [ˌɛl'siː] .
C **.** **LC** **.**
C . 液相色谱 .

C. LC.

[el] . * * *
L **.** ***** ***** *****
L . * * *

L.***

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
The **Reader** **is** **supposed** **to** **be** **on** **the** **Stage** **,** **facing** **the** **Audience** **.**
这 读者 是 据称 到 是 在 这 阶段 , 面向 这 观众 .

朗读者应该站在舞台上，面向观众。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[haʊ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'kaʊnts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːndrɪs] .
HOW **TO** **SETTLE** **ACCOUNTS** **WITH** **YOUR** **LAUNDRESS** **.**
如何 到 定居 账户 和 你的 洗衣妇 .

如何与洗衣店结算账目。

[siːn] . — [ə; eɪ] ['teɪlərz] [ʃəʊ] - [ruːm] , ['dʒɜrmɪn] - [striːt] , ['hænsəmli] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ʃə'væl]
SCENE **.** **—** **A** **Tailor's** **Show** **-** **room** **,** **Jermyn** **-** **street** **,** **handsomely** **fitted** **up** **with** **cheval**
场景 . — 一个 裁缝 展示 - 房间 , 杰明 - 街道 , 英俊地 适配 向上 和 马
[glɑːs] , [lɑːdʒ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɪn]['sentə(r)] ,
glass **,** **large** **round** **table** **in** **centre** **,**
玻璃 , 大的 圆形的 桌子 在 中心 ,

场景——杰明街的一家裁缝店，装修精美，摆放着落地玻璃镜，中央放着一张大圆桌。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃeəz] , & [siː] . [ə; eɪ] ['dʌmi] ['fɪgə(r)] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [məʊd] , [nɪə(r)]
fashionable **chairs** **,** **&** **c** **.** **A** **dummy** **figure** **,** **dressed** **in** **the** **extreme** **mode** **,** **near**
时髦 椅子 , & c . 一个 假的 数字 , 穿着 在 这 极端 模式 , 靠近
['wɪndəʊ] .
window **.**
窗户 .

时尚的椅子等等。窗边站着一个穿着奇装异服的人体模型。

['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['dʒɛntəlmənz] [ə'taɪə(r)] [ig'zibitid] [ɪn] ['wɪndəʊ] , [el] . [juː] . [iː] . [dɔː(r)][ɒv; əv] ['entrəns]
Articles **of** **gentlemen's** **attire** **exhibited** **in** **window** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.** **Door** **of** **entrance**
文章 的 绅士的 服装 展出 在 窗户 , L . U . E . 门 的 入口
[tuː; tə] [striːt] ,
to **street** **,**
到 街道 ,

橱窗里陈列着男士服装，街道入口处的LUE门，

[el] . [es] . [iː] . ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [glɑːs] , [ɑː(r)] . [iː] . [dɔː(r)][tuː; tə] - - ['tʃeɪmbə(r)] ,
L **.** **S** **.** **E** **.** **Fireplace** **and** **chimney** **-** **glass** **,** **R** **.** **E** **.** **Door** **to** **Widgetts** **'** **chamber** **,**
L . S . E . 壁炉 和 烟囱 - 玻璃 , 拉 . E . 门 到 - - 房间 ,

LSE壁炉和烟囱玻璃，RE通往Widgetts房间的门，

[ɑː(r)] . [es] . [iː] . [lɑːdʒ] [peə(r)][ɒv; əv] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] , [siː] . [ef] . , ['əʊpənɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][steɪdʒ] ;
R **.** **S** **.** **E** **.** **Large** **pair** **of** **folding** **-** **doors** **,** **C** **.** **F** **.** **,** **opening** **towards** **the** **stage** **;**
拉 . S . E . 大的 一对 的 折叠式的 - 门 , C . F . , 开幕 向 这 阶段 ;

RSE 大型折叠门一对，CF，朝向舞台打开；

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [dɔːz] , [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ] ['stɪljən] ,
beyond **these** **doors** **,** **a** **passage** **to** **the** **kitchen** **,** **in** **which** **stands** **a** **stillion** **,**
超过 这些 门 , 一个 通道 到 这 厨房 , 在 哪个 站立 一个 静静 ,

穿过这些门，是一条通往厨房的通道，里面摆放着一台静止器。

[wɪð] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [bʌt] ['stændɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
with **a** **water** **-** **butt** **standing** **on** **it** **.**
和 一个 水 - 屁股 常设 在 它 .

上面放着一个水桶。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
At **the** **end** **of** **this** **passage** **,** **the** **door** **of** **the** **kitchen** **.**
在 这 结尾 的 这 通道 , 这 门 的 这 厨房 .

这段文字的结尾是厨房的门。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , [siː] . , [wɪð] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
A **round** **table** **,** **C** **.** **,** **with** **writing** **materials** **and** **lighted** **candle** **upon** **it** **.**
一个 圆形的 桌子 , C . , 和 写作 材料 和 照明 蜡烛 之上 它 .

一张圆桌（C），上面放着书写工具和点燃的蜡烛。

[ə; eɪ] [prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃnz] [ænd; ənd] ['teɪlərz] ['pætənz] [kʌt][ɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][wɔːl] .
A **print** **of** **the** **fashions** **and** **tailor's** **patterns** **cut** **in** **brown** **paper** **on** **the** **wall** **.**
一个 打印 的 这 时尚 和 裁缝 图案 切 在 棕色的 纸 在 这 墙 .

墙上贴着用牛皮纸剪裁的时装和裁缝图案的印刷品。

['teɪb(ə)l][æt; ət] [bæk] , [el] . , [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][læmp] .
Table **at** **back** **,** **L** **.** **,** **on** **which** **is** **a** **table** **lamp** **.**
桌子 在 后退 , L . , 在 哪个 是 一个 桌子 灯 .

后方左侧的桌子上放着一盏台灯。

[ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l][æt; ət] [bæk] , [ɑː(r)] . , [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['brændi][ænd; ənd] ['glɑːsɪz] .
Another **table** **at** **back** **,** **R** **.** **,** **on** **which** **is** **a** **bottle** **of** **brandy** **and** **glasses** **.**
其他 桌子 在 后退 , 拉 . , 在 哪个 是 一个 瓶子 的 白兰地 和 眼镜 .

后面还有一张桌子（R.），上面放着一瓶白兰地和几个酒杯。

[twɪl] [dɪ'skʌvəd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][kəʊt][ɒn][ðə; ði] ['dʌmi] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːs]
TWILL **discovered** **brushing** **the** **coat** **on** **the** **dummy** **figure** **,** **and** **singing** **a** **verse**
斜纹布 发现 刷牙 这 外套 在 这 假的 数字 , 和 歌唱 一个 诗
[ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [sɒŋ] .
of **an** **Irish** **song** **.**
的 一个 爱尔兰 歌曲 .

TWILL 发现给模特儿刷毛，同时唱了一段爱尔兰歌曲。

[ə; eɪ]['poʊstmənz] [nɒk] [æt; ət][dɔ:(r)] , [el] .
A **postman's** **knock** **at** **door** **,** **L** **.**
一个 邮递员的 敲 在 门 , L .

邮递员敲门声，L。

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[wɪst] !
Whist **!**
惠斯特 !

惠斯特！

[aɪl] [bet][ə; eɪ] ['pɪni] [ðæts] [ðə; ði][pəʊst] .
I'll **bet** **a** **pinny** **that's** **the** **post** **.**
患病的 赌注 一个 围裙 那就是 这 邮政 .

我敢打赌，那就是那篇文章。

([rʌnz] [tu:; tə][dɔ:(r)][ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] .)
(**Runs** **to** **door** **and** **opens** **it** **.** **)**
(跑步 到 门 和 打开 它 .)

（跑到门口，打开门。）

['pəʊstmən] [ə'pɪəz] .
POSTMAN **appears** **.**
邮差 出现 .

邮递员出现了。

[pəʊst] .
Post **.**
邮政 .

邮政。

['mɪstə(r)] . - !
Mr **.** **Widgetts** **!**
先生 . - !

威杰茨先生！

([gɪvz] ['letə(r)][tu:; tə] [twɪl] .)
(**Gives** **letter** **to** **Twill** **.** **)**
(给予 信 到 斜纹布 .)

（将信交给特威尔。）

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
Thank **you** **,** **sir** **.**
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

['meɪbi] [ju:v] [gɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [frɒm; frəm][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)]
Maybe **you've** **got** **a** **bit** **of** **a** **letter** **for** **me** **,** **from** **my** **poor** **mother**
或许 你已经 得到 一个 少量 的 一个 信 为了 我 , 从 我的 贫穷的 母亲
[ɪn]['aɪələnd] ?
in **Ireland** **?**
在 爱尔兰 ?

也许你那里有我远在爱尔兰的可怜母亲寄给我的一封信?

[aɪm] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] — [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wɪl] [duː; də] .

I'm	not	particular	—	the	first	that	comes	to	hand	in	the	bundle	will	do	.
我是	不是	特别的	—	这	第一的	那	来	到	手	在	这	捆	将要	做	.

我并不挑剔——捆里第一个拿到手的就行。

[pəʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

[nəʊ] , [ai] ['hævnt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

No	,	I	haven't	one	for	you	.
不	,	我	还没有	一	为了	你	.

不，我没有适合你的。

[twɪl] .

Twill	.
斜纹布	.

斜纹布。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

['meɪbi] [jʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] .

Maybe	you'd	have	one	the	next	time	.
或许	你会	有	一	这	下一个	时间	.

也许下次你就能吃到一份了。

[gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] .

Good	-	bye	,	sir	.
好的	-	再见	,	先生	.

再见，先生。

[['pəʊstmən] [gəʊz] [ə'weɪ] .

[	Postman	goes	away	.
[	邮差	去	离开	.

邮差走了。

[twɪl] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒn] [ðə; ði] ['letə(r)] .

Twill	,	reading	the	address	on	the	letter	.
斜纹布	,	阅读	这	地址	在	这	信	.

斜纹布，读着信上的地址。

“ ['wɪtɪŋtən] - , [ɪ'skwaɪə(r)] .

“	Whittington	Widgetts	,	Esquire	.
“	惠廷顿	-	,	《时尚先生》	.

“惠廷顿·威杰茨先生。”

” [aʊ] [waʊ] !

”	Ow	wow	!
”	现在	哇	!

“哇哦！”

[ɪ'skwaɪə(r)] !

Esquire	!
《时尚先生》	!

先生！

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə; eɪ] [les] .

the	devil	a	ha'porth	less	.
这	魔鬼	一个	哈波斯	较少的	.

少了半个魔鬼。

“ ['wɪtɪŋtən] - , [ɪ'skwaɪə(r)] , - , - [striːt] .
“ Whittington Widgetts , Esquire , Hierokosma , Jarmyn Street .
“ 惠廷顿 - ,《时尚先生》, - , - 街道 .

“惠廷顿·威杰茨先生，希罗科斯马，贾明街。

” - !
” Hierokosma !
” - !

”Hierokosma!

[ðæts] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['teɪlərz] [ʃɒp] .
That's French for a tailor's shop .
那就是 法语 为了 一个 裁缝 店铺 .

那是法语，意思是裁缝店。

[baɪ][ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] - [twʊd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tuː; tə]
By the Attorney - General ' twould give a man a headache in his elbow to
经过 这 律师 - 一般的 - 特沃德 给 一个 男人 一个 头痛 在 他的 弯头 到
[raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kræmp] [wɜːd] .
write such a cramp word .
写 这样的 一个 抽筋 单词 .

总检察长说，写出这样一个拗口的词，会让男人的胳膊肘都疼。

([smelz] [ðə; ði]['letə(r)] .)
(Smells the letter .)
(气味 这 信 .)

（闻了闻信。）

[waɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] ['elɪgənt] [ɪntaɪɜˊli] .
Why then it smells elegant intirely .
为什么 然后 它 气味 优雅的 完全地 .

为什么说它闻起来完全是优雅的呢?

([gəʊz] [tuː; tə][dɔː(r)] , [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] ['entəz] [waɪl] ['spiːkɪŋ] .)
(Goes to door , R . , and enters while speaking .)
(去 到 门 , 拉 . , 和 进入 尽管 请讲 .)

（走到门口，R.，边说边走了进去。）

['mɪstə(r)] . - , [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Mr . Widgetts , here's a letter for you , sir .
先生 . - , 这里是 一个 信 为了 你 , 先生 .

威杰茨先生，这是给您的一封信。

([rɪ'tɜːnz] [ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ˌɑːr 'iː] - [kə'mensɪz] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz]
(Returns immediately from the room , re - commences his song , and begins
(返回 立即地 从 这 房间 , 关于 - 开始 他的 歌曲 , 和 开始
[tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ə'gen] .
to brush the figure again .
到 刷子 这 数字 再次 .

（立即从房间里回来，重新开始唱歌，并再次开始刷那个身影。

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [straɪks] [eɪt] .)
A church clock in the neighbourhood strikes eight .)
一个 教会 钟 在 这 邻里 罢工 八 .)

附近教堂的钟敲了八下。）

[wɪd] . [twɪl] !
Wid . Twill !
宽 . 斜纹布 !

宽斜纹布!

(['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['tʃeɪmbə(r)] , [ɑː(r)] .)
(Speaking from the door of chamber , R .)
(请讲 从 这 门 的 房间 , 拉 .)

（R 从房间门口说道。）

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[ðeə(r)] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [rəʊ] .
There , listen to that row .
那里 , 听 到 那 排 .

听听那段对话。

[ðæt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪn] [wɪl] [pə'sɪst] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [twɪl] ,
That master of mine will persist in calling me Twill ,
那 掌握 的 矿 将要 坚持 在 呼叫 我 斜纹布 ,

我的主人仍然会叫我特威，

[ðəʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɑːni] [tuːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [twɪl] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz] [dʒen'tiːl] .
though he knows my name is Barney Toole , because Twill , he says , is genteeler .
尽管 他 知道 我的 姓名 是 巴尼 图尔 , 因为 斜纹布 , 他 说道 , 是 绅士 .

虽然他知道我的名字是巴尼·图尔，但他却说，特威（Twill）这个名字更文雅。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[wɒt] [ə'klɑːk] [ɪz] [ðæt] , [twɪl] ?
What o'clock is that , Twill ?
什么 点钟 是 那 , 斜纹布 ?

特威，现在几点了?

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[eɪt] [ə'klɑːk] , [sɜː(r)] .
Eight o'clock , sir .
八 点钟 , 先生 .

先生，八点钟。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .
Put up the shutters .
放 向上 这 百叶窗 .

把百叶窗装上。

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[wɒt] [ðə; ði]['devə(l)][kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?
What the devil can he mean ?
什么 这 魔鬼 能 他 意思是 ?

他到底是什么意思?

[wiː; wi]['nevə(r)] [ʃʌt] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] .

We	never	shut	until	nine	o'clock	.
我们	绝不	关闭	直到	九	点钟	.

我们不到九点绝不关门。

['entə(r)] - [frɒm; frəm]['tʃeɪmbə(r)] , [ɑː(r)] . , ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][həʊldz] .

Enter	WIDGETTS	from	chamber	,	R	.	,	kissing	a	note	which	he	holds	.
进入	-	从	房间	,	拉	.	,	接吻	一个	笔记	哪个	他	持有	.

小部件从房间 R 中走出来，亲吻着他手中的一张纸条。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[wel] , [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

Well	,	don't	you	hear	me	?
出色地	,	不	你	听到	我	?

你难道没听见我说话吗?

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [də'rektli] .

Put	up	the	shutters	and	close	the	establishment	,	directly	.
放	向上	这	百叶窗	和	关闭	这	建立	,	直接地	.

直接拉上卷帘门，关门大吉。

[twɪl] .

Twill	.
斜纹布	.

斜纹布。

[ɒv; əv] [kuːrs] , [sɜː(r)] .

Of	coorse	,	sir	.
的	课程	,	先生	.

当然可以，先生。

['nevə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

Never	say	it	twice	.
绝不	说	它	两次	.

永远不要说第二遍。

([twɪl] [rʌnz] [aʊt] [baɪ] [dɔː(r)] , [el] . , [ænd; ənd] [ɪz] [siːn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʃʌtəz] [ˌaʊt'saɪd] .)

(	Twill	runs	out	by	door	,	L	.	,	and	is	seen	putting	up	the	window	shutters	outside	.	)
(	斜纹布	跑步	出去	经过	门	,	L	.	,	和	是	已见	推杆	向上	这	窗户	百叶窗	外部	.	)

（特威从左侧的门跑了出去，可以看到他在外面挂上了百叶窗。）

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[ðɪs] [naɪt] [ai] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['juːniən] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['klɔɪstər] .

This	night	I	devote	to	the	tender	union	of	love	and	lobsters	.
这	夜晚	我	奉献	到	这	投标	联盟	的	爱	和	龙虾	.

今晚，我将献给爱情与龙虾的甜蜜结合。

[ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [ʃɛ'riː] [baʊns] , [ðə; ði] ['bæleɪ] ['dɑːnsə(r)] ,

The	adorable	Ma'amselle	Cheri	Bounce	,	the	ballet	dancer	,
这	可爱的	小姐	切里	弹跳	,	这	芭蕾舞	舞蹈家	,

可爱的芭蕾舞演员切里·邦斯小姐

[æt; ət][lɑːst] [kən'sent] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

at	last	consents	to	partake	a	little	quiet	supper	with	me	here	this	evening	.
在	最后的	同意	到	参加	一个	小的	安静的	晚餐	和	我	这里	这	晚上	.

他终于同意今晚和我一起在这里安静地吃顿晚餐。

[ai][mʌst; məst] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [nəʊt] [wʌns][mɔː(r)] .
I must read her charming note once more .
我 必须 读 她 迷人 笔记 一次 更多的 .

我一定要再读一遍她那封动人的信。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [ʃɛ'riː] [baʊns] ['prez(ə)nts]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪtɪŋtən]
“ Ma'amselle Cheri Bounce presents compliments to Mr . Whittington
“ 小姐 切里 弹跳 礼物 赞美 到 先生 . 惠廷顿

- ,
Widgetts ,
- ,

“Cheri Bounce女士向Whittington Widgetts先生致以问候，

[wɪl] [fiːl] ['hæpi] [tuː; tə][sʌp] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
will feel happy to sup with Mr . W . W . this evening .
将要 感觉 快乐的 到 上 和 先生 . W . W . 这 晚上 .

今晚能和WW先生共进晚餐，我感到非常荣幸。

[siː] . [biː] . [fɪəz] [ðæt] ['fiːmeɪl] ['nəʊʃ(ə)nz][doʊnt] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [sʌp] [wɪð] [ə; eɪ]
Ma'amselle C . B . fears that female notions don't correspond with supping with a
小姐 C . B . 恐惧 那 女性 概念 不 对应 和 啜饮 和 一个
['sɪŋg(ə)l][dʒent] ,
single gent ,
单身的 绅士 ,

CB女士担心女性的观念与只与一位男士共进晚餐并不相符。

[bʌt; bət] ['klɔɪstər] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns] , ['ðeəfɔː(r)] [trʌsts] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒəns] ; [æt; ət][naɪn]
but lobsters is stronger than prudence , therefore trusts to indulgence ; at nine
但 龙虾 是 更强 比 谨慎 , 所以 信托 到 放纵 ; 在 九
[ə'klɑːk] [prɪ'saɪs] .
o'clock precise .
点钟 精确的 .

但龙虾胜过谨慎，因此信赖放纵；九点整。

[piː] . [es] . — [aɪl] [kʌm] [ɪn][maɪ] [bluː] [vi'zit] [ænd; ənd][maɪ] ['neɪtɪv] ['ɪnəs(ə)ns] ,
P . S . — I'll come in my blue visite and my native innocence ,
P . S . — 患病的 来 在 我的 蓝色的 访问 和 我的 本国的 无辜 ,

PS——我将身着蓝色长袍，带着我与生俱来的纯真前来，

[ænd; ənd] [həʊps] [jʊl] [triːt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['prɒpə(r)] ['delɪkəsi] .
and hopes you'll treat them with proper delicacy .
和 希望 你会 对待 他们 和 恰当的 美味 .

希望您能细心呵护它们。

” ['glɔːriəs] ! [æn'dʒelɪk] ['kriːtʃə(r)] !
” Glorious ! Angelic creature !
” 辉煌 ! 天使般的 生物 !

“太棒了！天使般的生物！”

(['kɪsɪz] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .)
(Kisses the letter and puts it in his waistcoat pocket .)
(吻 这 信 和 放置 它 在 他的 马甲 口袋 .)

（他亲吻了一下信，然后把它放进马甲口袋里。）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

- , [juː; jʊ] ['lʌki] ['rɑːskl] ,
Widgetts , you lucky rascal ,
- , 你 幸运的 恶棍 ,

Widgetts，你这个幸运的家伙!

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪvət][ænd; ənd][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]['sʌpə(r)] [wɪð] [ðæt]
to have the happiness of a private and confidential supper with that
到 有 这 幸福 的 一个 私人的 和 机密的 晚餐 和 那
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][gɜːl] ,
magnificent girl ,
壮丽 女孩 ,

能与那位绝妙的女孩共进私密晚餐，真是莫大的幸福。

[huːz] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz]['nevə(r)][left][maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
whose image has never left my mind since the evening I danced with her
谁 图像 有 绝不 左边 我的 头脑 自从 这 晚上 我 跳舞 和 她
[æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .
at the Casino .
在 这 赌场 .

自从那天晚上我在赌场和她共舞之后，她的身影就一直萦绕在我的脑海中。

([kɔːlz] .)
(Calls .)
(呼叫 .)

（电话）

[twɪl] !
Twill !
斜纹布 !

斜纹布!

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

(['entərɪŋ] [frɒm; frəm][dɔː(r)] , [el] .) [sɜː(r)] ?
(entering from door , L .) Sir ?
(进入 从 门 , L .) 先生 ?

（从左侧门进入）先生?

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [də'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] ,
You must run directly to the tavern , over the way ,
你 必须 跑步 直接地 到 这 酒馆 , 超过 这 方式 ,

你必须直接跑到路对面的酒馆去，

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][send][ə; eɪ] [rəʊst] [faʊl] [ænd; ənd]['lɒbstə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ʃel] , [hɪə(r)] ,
and order them to send a roast fowl and lobster , in the shell , here ,
和 命令 他们 到 发送 一个 烤 鸡 和 龙虾 , 在 这 壳 , 这里 ,
[æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] .
at nine o'clock .
在 九 点钟 .

命令他们九点钟把烤鸡和带壳龙虾送到这里。

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[rəʊst] [faʊl] , [sɜː(r)] ?
Roast **fowl** **,** **sir** **?**
烤 鸡 , 先生 ?

先生，您要烤鸡吗?

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[ænd; ənd]['lɒbstə(r)] .
And **lobster** **.**
和 龙虾 .

还有龙虾。

[hiː; hi] — [hem] !
He **—** **hem** **!**
他 — 她们 !

他——咳!

[ai][ɪk'spekt][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['pɑːti] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I **expect** **a** **particular** **party** **to** **sup** **with** **me** **.**
我 预计 一个 特别的 派对 到 上 和 我 .

我希望某位特定的人能和我共进晚餐。

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[kuːrs] [jʊl] [wɒnt] [sɪg'ɑːz] , [sɜː(r)] ?
Coorse **you'll** **want** **cigars** **,** **sir** **?**
课程 你会 想 雪茄 , 先生 ?

当然，先生，您想要雪茄吗?

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðə; ði] ['pɑːti] , [twɪl] , [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][dəʊnt] [sməʊk] .
The **party** **,** **Twill** **,** **is** **a** **lady** **and** **don't** **smoke** **.**
这 派对 , 斜纹布 , 是 一个 女士 和 不 抽烟 .

派对成员 Twill 是一位女士，而且不抽烟。

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[ə; eɪ]['leɪdi] !
A **lady** **!**
一个 女士 !

一位女士!

[teə(r)][maɪ]['eɪdʒərz] , [sɜː(r)] .
Tare **my** **agers** **,** **sir** **.**
皮重 我的 老年人 , 先生 .

先生，请解开我的束缚。

[dʌz] [ðə; ði]['leɪdi] [brɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiz] [meɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
Does the lady bring the lady's maid with her ?
做 这 女士 带来 这 女士的 女佣 和 她 ?

这位女士会带女仆一起来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wɪd] . [doʊnt][biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [twɪl] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Wid . Don't be impertinent , Twill , but listen to me .
宽 . 不 是 无礼 , 斜纹布 , 但 听 到 我 .

威德：别无礼，特威尔，但请听我说。

[ðə; ði] ['paːti] [ai][ɪk'spekt][ɪz] [ʃɛ'riː] [baʊns] , [ə; eɪ]['splendɪd] ['kriːtʃə(r)] , [huː] ['dɑːnsɪz][ɒn]
The party I expect is Ma'amselle Cheri Bounce , a splendid creature , who dances on
这 派对 我 预计 是 小姐 切里 弹跳 , 一个 灿烂 生物 , WHO 舞蹈 在
[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] ,
a limited income ,
一个 有限的 收入 ,

我期待的派对嘉宾是切里·邦斯女士，一位才华横溢的舞者，她靠着有限的收入跳舞。

[wɪð] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][prə'praɪəti] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] ,
with the strictest regard to propriety , at the Opera House ,
和 这 最严格的 看待 到 礼 , 在 这 歌剧 房子 ,

秉持着对礼仪的严格尊重，在歌剧院，

[ænd; ənd] [gɪvz] ['lesnz] [tuː; tə]['praɪvət]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːlts] [ɑː] [duː; də]
and gives lessons to private pupils in the pokar and the waltz ah do
和 给予 课程 到 私人的 学生 在 这 - 和 这 华尔兹 啊 做
[tɒŋz] .
tongs .
钳 .

并教授私人学生波卡舞和华尔兹阿度通舞。

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[wuː] !
Whoo !
哇哦 !

哇!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['swɪtʃə(r)] .
She must be a switcher .
她 必须 是 一个 切换器 .

她肯定是个反复无常的人。

(['gəʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

[aɪl] [rʌn] [də'rektli] , [sɜː(r)] .
I'll run directly , sir .
患病的 跑步 直接地 , 先生 .

先生，我直接跑过去。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ'self] [ə'træktɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] .
I **must** **make** **myself** **attractive** **for** **the** **interesting** **occasion** .
我 必须 制作 我 吸引人的 为了 这 有趣的 场合 .

我必须让自己在这次有趣的场合中更具吸引力。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][kəʊt] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] ['fɪnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] [tʃɪpɪn] [pɔrədʒ] ,
Give **me** **the** **coat** **that** **has** **just** **been** **finished** **for** **Sir** **Chippin** **Porrage** ,
给 我 这 外套 那 有 只是 到过 完成的 为了 先生 奇平 粥 ,

把刚做好的那件给奇平·波拉奇爵士的外套给我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪskəʊt] [ðæts] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [həʊm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and **the** **waistcoat** **that's** **to** **be** **sent** **home** **to** **-** **morrow** **morning** **for** **the**
和 这 马甲 那就是 到 是 发送 家 到 - 明天 早晨 为了 这
['ɒnərəb(ə)l] ['sɪsəl] - ['wedɪŋ] .
Honourable **Cecil** **Harrowgate's** **wedding** .
尊敬的 塞西尔 - 婚礼 .

还有那件明天早上要送回家参加尊敬的塞西尔·哈罗盖特先生婚礼的马甲。

([twɪl] [hændz][ə; eɪ] [dres] [kəʊt][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
(**Twill** **hands** **a** **dress** **coat** **and** **waistcoat** **from** **the** **table** **,**
(斜纹布 双手 一个 裙子 外套 和 马甲 从 这 桌子 ,

(特威从桌上递过来一件礼服外套和一件马甲,

[el] .) [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][dʒen'tɪləti][baɪ] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
L **.** **)** **I'll** **give** **them** **an** **air** **of** **gentility** **by** **wearing** **them** **this** **evening** **.**
L .) 患病的 给 他们 一个 空气 的 绅士风度 经过 穿着 他们 这 晚上 .

L.) 我今晚穿上它们，会显得他们很有风度。

[ðæt] [wɪl] [du:; də] .
That **will** **do** **.**
那 将要 做 .

这样就可以了。

[ðeə(r)] , [bi:; bi] [ɒf] [naʊ] .
There **,** **be** **off** **now** **.**
那里 , 是 离开 现在 .

好了，现在可以走了。

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] [əʊ] - [wɔ:(r)] , [wen] [ju:; jʊ][get][ðem; ðəm][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] , [sɜ:(r)] ,
By **the** **powers** **o** **'** **war** **,** **when** **you** **get** **them** **on** **your** **back** **,** **sir** **,**
经过 这 权力 o - 战争 , 什么时候 你 得到 他们 在 你的 后退 , 先生 ,

以战争的力量起誓，先生，当你被卷入战争的时候，

[jʊl] [biː; bi] [laɪk] ['mʌlɪgənz] [dɒg] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [juː; jʊ] .

you'll	be	like	Mulligan's	dog	,	your	own	father	wouldn't	know	you	.
你会	是	喜欢	穆里根的	狗	,	你的	自己的	父亲	不会	知道	你	.

你会像穆里根的狗一样，连你亲爹都不认识你。

- ['kæriz] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] - [ruːm] , [ɑː(r)] . , [twɪl] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [dɔː(r)] ,

Widgetts	carries	the	coat	and	waistcoat	into	his	bed	-	room	,	R	.	,	Twill	is	going	towards	door	,
-	携带	这	外套	和	马甲	进入	他的	床	-	房间	,	拉	.	,	斜纹布	是	去	向	门	,

Widgetts 把外套和马甲带进了卧室，R. Twill 正走向门口。

[el] . , [wen] ['meəri] [waɪt] , [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] , ['entəz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [kləʊðz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

L	.	,	when	MARY	WHITE	,	the	laundress	,	enters	,	carrying	a	basket	of	clothes	under	her	arm	.
L	.	,	什么时候	玛丽	白色的	,	这	洗衣妇	,	进入	,	携带	一个	篮子	的	衣服	在下面	她	手臂	.

L.，这时洗衣妇玛丽·怀特走了进来，胳膊下夹着一篮衣服。

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[hɪə(r)] , [twɪl] , [teɪk] [maɪ] ['bɑːskɪt] , [gʊd] [tʃæp] .

Here	,	Twill	,	take	my	basket	,	good	chap	.
这里	,	斜纹布	,	拿	我的	篮子	,	好的	小伙子	.

特威，拿着我的篮子，好小伙子。

[ɪz] ['mɑːstə(r)] [æt; ət] [həʊm] ?

Is	master	at	home	?
是	掌握	在	家	?

主人在家吗?

[twɪl] .

Twill	.
斜纹布	.

斜纹布。

([teɪks] ['bɑːskɪt] .)

(	Takes	basket	.	)
(	需要	篮子	.	)

（拿起篮子。）

[jes] , [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] .

Yes	,	he	is	at	home	.
是的	,	他	是	在	家	.

是的，他在家。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[teɪk] [maɪ] ['bɑːskɪt] , [gʊd] [tʃæp] .

Take	my	basket	,	good	chap	.
拿	我的	篮子	,	好的	小伙子	.

好心人，帮我拿一下篮子。

[wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ɔ:dərs] .

Well	**,**	**there's**	**no**	**bearing**	**the**	**impudence**	**of**	**the**	**lower**	**orders**	**.**
出色地	,	有	不	轴承	这	厚颜无耻	的	这	降低	订单	.

唉，下层民众的厚颜无耻真是令人无法容忍。

([sets] [daʊn] ['bɑ:skɪt] , [ɑ:(r)] . , [ænd; ənd][kɔ:lz][æt; ət][dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] .) [pli:z] , [sɜ:(r)] ,

(	**Sets**	**down**	**basket**	**,**	**R**	**.**	**,**	**and**	**calls**	**at**	**door**	**,**	**R**	**.**	**)**	**Please**	**,**	**sir**	**,**
(	套	向下	篮子	,	拉	.	,	和	呼叫	在	门	,	拉	.	)	请	,	先生	,

（R.放下篮子，并按门铃）先生，请开门。

[hɪrz] [ðə; ði] ['lɔ:ndrɪs] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] .

here's	**the**	**laundress**	**come**	**for**	**your**	**clothes**	**.**
这里是	这	洗衣妇	来	为了	你的	衣服	.

洗衣妇来收你的衣服了。

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][dɔ:(r)] , [el] . [ə'saɪd] .)

(	**Crosses**	**to**	**door**	**,**	**L**	**.**	**Aside**	**.**	**)**
(	十字架	到	门	,	L	.	旁边	.	)

（向左侧门走去。）

[gʊd] [tʃæp] !

Good	**chap**	**!**
好的	小伙子	!

好小伙！

[['eksɪt] , [ɑ:(r)] .

[	**Exit**	**,**	**R**	**.**
[	出口	,	拉	.

[出口，R.

[wɪd] . (['entərɪŋ] , [ɑ:(r)] . , [ə'saɪd] .)

Wid	**.**	**(**	**entering**	**,**	**R**	**.**	**,**	**aside**	**.**	**)**
宽	.	(	进入	,	拉	.	,	旁边	.	)

（右，侧身进入。）

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] ['kɒmz] [æt; ət][æn; ən] ['ɔ:kwəd] ['kraɪsɪs] .

She	**always**	**comes**	**at**	**an**	**awkward**	**crisis**	**.**
她	总是	来	在	一个	尴尬的	危机	.

她总是在棘手的危机时刻出现。

(['meəri] [teɪks] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] [ænd; ənd][sɪts] , [el] .) ['meəri] , [maɪ][dɪə(r)] , [jʊr; jər]['rɑ:ðə(r)] [leɪt]

(	**Mary**	**takes**	**off**	**her**	**shawl**	**and**	**sits**	**,**	**L**	**.**	**)**	**Mary**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**you're**	**rather**	**late**
(	玛丽	需要	离开	她	披肩	和	坐着	,	L	.	)	玛丽	,	我的	亲爱的	,	你是	相当	晚的

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

this	**evening**	**.**
这	晚上	.

（玛丽脱下披肩坐下，左）玛丽，亲爱的，你今晚来得有点晚了。

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[əʊ][dɪə(r)] , [jes] !

Oh	**dear**	**,**	**yes**	**!**
哦	亲爱的	,	是的	!

哦，天哪，是的！

[aɪv] [biːn] [hɑːf]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌstəməz] - ['wɒʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlməʊst]
I've been half over the town for my customers ' washing , and I'm almost
我已经 到过 一半 超过 这 镇 为了 我的 顾客 - 洗涤 , 和 我是 几乎
['taɪəd][tuː; tə] [deθ] ,
tired to death ,
疲劳的 到 死亡 ,

我跑遍了半个镇子去给顾客洗衣服，累得快要死了。

[bʌt; bət][aɪ][left] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][lɑːst] , [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃæt] [tə'geðə(r)]
but I left yours for last , that we might have a comfortable chat together
但 我 左边 你的 为了 最后的 , 那 我们 可能 有 一个 舒服的 聊天 一起
.
:
.

但我把你的留到最后，这样我们就可以舒舒服服地聊聊天了。

[stɒp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðəʊ] [tɪl][aɪ][teɪk] [ɒf][maɪ][klɔgz] .
Stop a minute though till I take off my clogs .
停止 一个 分钟 尽管 直到 我 拿 离开 我的 木屐 .

稍等片刻，等我把木屐脱掉。

[[ʃiː; ʃi][gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] .
[She goes into the kitchen passing through the folding - doors .
[她 去 进入 这 厨房 通过 通过 这 折叠式的 - 门 .

她穿过折叠门走进厨房。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'pɑːt] .)
(Apart .)
(除 .)

（分开。）

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [lʌvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['peɪnfəli] [fə'mɪliə(r)] ;
The poor creature loves me to distraction , but she's painfully familiar ;
这 贫穷的 生物 爱 我 到 分心 , 但 她是 痛苦地 熟悉的 ;

这可怜的小家伙爱我爱到神魂颠倒，但她又让我感到无比熟悉；

[ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [ðæt]['aʊə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [mə'tɪəriəli] ['ɔːltəd] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːnimən]
she forgets that our positions are materially altered since I was a journeyman
她 忘记了 那 我们的 职位 是 重大 已修改 自从 我 曾是 一个 熟练工
['teɪlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tuː] [peə(r)] [bæk] ,
tailor in a two pair back ,
裁缝 在 一个 二 一对 后退 ,

她忘记了，自从我还是个穿着两双鞋的裁缝以来，我们的处境已经发生了实质性的变化。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn]
struggling to make love and trousers for the small remuneration of fifteen
挣扎 到 制作 爱 和 裤子 为了 这 小的 报酬 的 十五
['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
shillings a week .
先令 一个 星期 .

每周挣15先令的微薄报酬，却要努力工作赚钱。

['meəri] [waɪt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [naɪs][gɜːl] — [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːndrɪs] ,
Mary White is an uncommon nice girl — as a laundress ,
玛丽 白色的 是 一个 罕见 好的 女孩 — 作为 一个 洗衣妇 ,

玛丽·怀特是个难得的好女孩——作为一名洗衣工，

[bʌt; bət][maɪ] ['sentɪmənts] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] .

but	my	sentiments	is	changed	respecting	her	as	a	wife	.
但	我的	情感	是	已更改	尊重	她	作为	一个	妻子	.

但我对她的看法改变了，现在我尊重她，视她为妻子。

['meəri] [waɪt] [ˌɑ:r 'i:] - ['entəz] [ænd; ənd] ['kɒmz] [daʊn] , [el] .

MARY	WHITE	re	-	enters	and	comes	down	,	L	.
玛丽	白色的	关于	-	进入	和	来	向下	,	L	.

玛丽·怀特重新进入并下来，L。

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[naʊ] , - , [dɪə(r)] — — [əʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [wɒt] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [ju:v] [ɒn] ! !

Now	,	Widgy	,	dear	—	—	Oh	,	good	gracious	,	what	a	love	of	a	waistcoat	you've	on	!	!	!
现在	,	-	,	亲爱的	—	—	哦	,	好的	亲切	,	什么	一个	爱	的	一个	马甲	你已经	在	!	!	!

哎呀，亲爱的威吉——哦，我的天哪，你穿的这件背心真是太漂亮了！

[let] [ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [du:; də] ?

Let	me	look	at	it	,	do	?
让	我	看	在	它	,	做	?

让我看看，好吗?

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ]['ri:əl] ['bju:ti] .

Well	,	it's	a	real	beauty	.
出色地	,	它是	一个	真实的	美丽	.

真是太漂亮了。

[wɪd] . ['staɪlɪʃ] , [eɪ] ?

Wid	.	Stylish	,	eh	?
宽	.	时髦的	,	嗯	?

宽大。很时尚，对吧?

[ðə; ði][lɑ:st]['pærɪs] [tʌtʃ] .

The	last	Paris	touch	.
这	最后的	巴黎	触碰	.

巴黎的最后印记。

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ju:; jʊ] [ju:st] [nɒt][tu:; tə][weə(r)] [sʌtʃ] ['weskɪts] [æz; əz] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['fʊlərz] [rents] . :

You	used	not	to	wear	such	waistcoats	as	that	when	you	lived	in	Fuller's	Rents	.	:	.
你	用过的	不是	到	穿	这样的	马甲	作为	那	什么时候	你	居住地	在	富勒	租金	.	:	.

你以前住在富勒公寓的时候，是不穿这种背心的。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Oh , no , no !
哦 , 不 , 不 !

哦，不，不!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ai] [wɪʃ] [ʃɪd] [kʌt] ['fʊlərz] [rents] .
I wish she'd cut Fuller's Rents .
我 希望 棚 切 富勒 租金 .

我希望她能削减富勒的租金。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , - ,
Do you know , Widgy ,
做 你 知道 , - ,

你知道吗，Widgy?

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər][æt; ət][ɔːl] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [juː; jʊ] [fel] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] ,
I don't think you're at all improved since you fell in for that fortune ,
我 不 思考 你是 在 全部 改进 自从 你 跌倒 在 为了 那 财富 ,

我觉得你自从得到那笔巨款后，一点都没变好。

[baɪ][ə; eɪ] ['legəsi] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] .
by a legacy you never expected .
经过 一个 遗产 你 绝不 预期的 .

一份你从未预料到的遗产。

[wen] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['fʊlərz] [rents] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
When you lived in Fuller's Rents you used to walk out with me on a Sunday .
什么时候 你 居住地 在 富勒 租金 你 用过的 到 走 出去 和 我 在 一个 星期日 .

你以前住在富勒公寓的时候，经常星期天和我一起出去散步。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [naʊ] .
You never walk with me at all now .
你 绝不 走 和 我 在 全部 现在 .

你现在根本不跟我一起走。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[wɔkɪŋz] ['vʌlgə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
Walking's vulgar , my dear .
步行 庸俗 , 我的 亲爱的 .

走路是很粗俗的，亲爱的。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][hɑːf] - [praɪs][tuː; tə][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] .

And	you	sometimes	used	to	take	me	at	half	-	price	to	the	theatres	.
和	你	有时	用过的	到	拿	我	在	一半	-	价格	到	这	剧院	.

你以前有时会带我半价去看戏。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

['θiətə, 'θiːə-][ɪz] [ləʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Theatres	is	low	,	my	dear	.
剧院	是	低的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，剧院上座率很低。

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

And	you	remember	how	we	used	to	go	together	to	Greenwich	,
和	你	记住	如何	我们	用过的	到	去	一起	到	格林威治	,

你还记得我们以前经常一起去格林威治吗?

[wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv][hæm] ['sænwɪtʃz] [ɪn][maɪ]['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][sɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn]

with	a	paper	of	ham	sandwiches	in	my	basket	,	and	sit	under	the	trees	in
和	一个	纸	的	火腿	三明治	在	我的	篮子	,	和	坐	在下面	这	树木	在

[ðə; ði] [pɑːk] ,

the	park	,
这	公园	,

篮子里装着一包火腿三明治，坐在公园的树荫下。

[ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [lɑːf] — [lɔː] !

and	talk	,	and	laugh	—	law	!
和	讲话	,	和	笑	—	法律	!

谈笑风生——这就是法律!

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

how	we	used	to	laugh	to	be	sure	!
如何	我们	用过的	到	笑	到	是	当然	!

我们以前笑得可真开心啊!

— [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] [kə'njuːbiəl]

—	and	then	you	used	to	talk	of	love	and	constancy	and	connubial
—	和	然后	你	用过的	到	讲话	的	爱	和	恒常	和	婚姻

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːlə(r)] ,

felicitude	in	a	little	back	parlour	,
-	在	一个	小的	后退	客厅	,

——然后你们常常在后客厅的小房间里谈论爱情、忠贞和婚姻的幸福，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

and	a	heap	of	beautiful	things	.
和	一个	堆	的	美丽的	事物	.

还有一大堆漂亮的东西。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] .
A heap of rubbish .
一个 堆 的 垃圾 .

一堆垃圾。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , - , [dɪə(r)] , [wen] [wiː; wi]['entə(r)] [ðæt] ['hæpi] [steɪt] — —
And you know , Widgy , dear , when we enter that happy state — —
和 你 知道 , - , 亲爱的 , 什么时候 我们 进入 那 快乐的 状态 — —

你知道吗，亲爱的威吉，当我们进入那种幸福的状态时——

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[wɒt] [steɪt] [duː; də][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , [mɪs] [waɪt] ?
What state do you allude to , Miss White ?
什么 状态 做 你 暗示 到 , 错过 白色的 ?

怀特小姐，您指的是哪个州?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The marriage state , of course .
这 婚姻 状态 , 的 课程 .

当然是指婚姻状态。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[əʊ] , [ɪn'diːd] .
Oh , indeed .
哦 , 的确 .

哦，确实如此。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[juː; jʊ][doʊnt] [fə'get] , [ai][həʊp] ,
You don't forget , I hope ,
你 不 忘记 , 我 希望 ,

希望你不会忘记。

[ðæt] [ai][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪsəri] [nəʊt][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['twenti] - [naɪn][ˌʌn'peɪd] ['wɒʃɪŋ]
that I have your promissory note on the back of twenty - nine unpaid washing
那 我 有 你的 期票 笔记 在 这 后退 的 二十 - 九 未付 洗涤
[bɪls] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:fl] [waɪf] .
bills to make me your lawful wife .
账单 到 制作 我 你的 合法的 妻子 .

我这里有你写在二十九张未付洗衣账单背面的承诺书，承诺让我成为你的合法妻子。

([pɹədj'u:sɪz] ['sevrəl] ['peɪpəz] .)
(Produces several papers .)
(产 一些 文件 .)

（发表了多篇论文。）

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
There they are — and there's the last of them .
那里 他们 是 — 和 有 这 最后的 的 他们 .

它们就在那里——而且这是最后一个了。

([ri:dz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [sɪks] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [deɪt] [ai] ['prɒmɪs] [tu:; tə] ['mæri] [mɪs] ['meəri] [waɪt] .
“ Six months after date I promise to marry Miss Mary White .
“ 六 几个月 后 日期 我 承诺 到 结婚 错过 玛丽 白色的 .

“六个月后，我承诺与玛丽·怀特小姐结婚。”

” [ðeə(r)] , [sɜ:(r)] , [jʊr; jər] [dju:] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
” There , sir , you're due next Monday .
” 那里 , 先生 , 你是 到期的 下一个 周一 .

”先生，您下周一就该来了。”

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[ˌeɪ 'em][ai] !
Am I !
是 我 !

是吗!

[ðen] [aɪm][ə'freɪd][ai] ['ʃɑ:nt] [bi:; bi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ'self][ʌp] .
Then I'm afraid I sha'n't be prepared to take myself up .
然后 我是 害怕的 我 不会 是 准备 到 拿 我 向上 .

那恐怕我还没做好上去的准备。

[aɪl] [let][maɪ'self][bi:; bi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
I'll let myself be protested .
患病的 让 我 是 抗议 .

我会允许别人抗议我。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[nəʊ] , [ju:; jʊ] ['ʃɑ:nt] ; [ju:v] [bi:n] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
No , you sha'n't ; you've been protested often enough .
不 , 你 不会 ; 你已经 到过 抗议 经常 足够的 .

不，你不能；你已经受到过足够多的抗议了。

[ai][kænt][biː; bi][pʊt] [ɒf] ['eni][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - , [ai][woʊnt]
I **can't** **be** **put** **off** **any** **longer** **,** **and** **understand** **me** **,** **Mr** **.** **Widgetts** **,** **I** **won't**
我 不能 是 放 离开 任何 更长 , 和 理解 我 , 先生 . - , 我 惯于
['naɪðə(r)] .
neither **.**
两者都不 .

我不能再被拖延了，而且，维杰茨先生，请您理解，我也不会再拖延了。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sævɪdʒ][ˌhaɪme'niːəl] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][maɪ]['ælbərts] .
There's **a** **savage** **hymeneal** **look** **in** **her** **eye** **that** **makes** **me** **shiver** **in** **my** **Alberts** **.**
有 一个 野蛮的 婚房 看 在 她 眼睛 那 制作 我 颤抖 在 我的 阿尔伯特 .

她眼神中带着一种野蛮的处女之美，让我不寒而栗。

[ai][mʌst; məst] [suːð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I **must** **soothe** **her** **a** **little**
我 必须 舒缓 她 一个 小的

我得稍微安抚一下她。

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] .
or **I** **shall** **have** **a** **scene** **.**
或者 我 将 有 一个 场景 .

否则我就要出丑了。

[waɪ] , ['meəri] , [maɪ][dɪə(r)] , [naʊ] [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][dʒəʊks] .
Why **,** **Mary** **,** **my** **dear** **,** **now** **don't** **be** **angry** **,** **you** **know** **it's** **one** **of** **my** **jokes** **.**
为什么 , 玛丽 , 我的 亲爱的 , 现在 不 是 生气的 , 你 知道 它是 一 的 我的 笑话 .

玛丽，亲爱的，别生气，你知道这是我开的玩笑。

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[wel] , [jʊd] ['betə(r)][nɒt][traɪ]['eni][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt][laɪk][ðem; ðəm] .
Well **,** **you'd** **better** **not** **try** **any** **more** **of** **them** **,** **for** **I** **don't** **like** **them** **.**
出色地 , 你会 更好的 不是 尝试 任何 更多的 的 他们 , 为了 我 不 喜欢 他们 .

你最好别再尝试那些了，因为我不喜欢它们。

[nəʊ]['wʊmən] [dʌz] .
No **woman** **does** **.**
不 女士 做 .

没有女人会这样做。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ]['wʊmən] [dʌz] .
No **,** **of** **course** **,** **no** **woman** **does** **.**
不 , 的 课程 , 不 女士 做 .

不，当然没有女人会这样做。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[kwaɪt] ['prɒpə(r)] [tuː] , [maɪ][dɪə(r)] .
Quite proper too , my dear .
相当 恰当的 也 , 我的 亲爱的 .

非常得体，亲爱的。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wel] , [naʊ] [ðæt] ['mætərz] ['set(ə)ld] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [kə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [sɔɪld] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)]
Well , now that matter's settled , I'll go and collect your soiled things , for
出色地 , 现在 那 事情是 定居 , 患病的 去 和 收集 你的 脏的 事物 , 为了
[ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .
it's getting late .
它是 获得 晚的 .

好了，既然事情已经解决了，我就去收走你那些脏东西，因为天色不早了。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[duː; də][səʊ] , ['meəri] ; [jʊl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Do so , Mary ; you'll find them in my room as usual .
做 所以 , 玛丽 ; 你会 寻找 他们 在 我的 房间 作为 通常 .

照办吧，玛丽；你会像往常一样在我的房间里找到它们。

([sɪts][æt; ət]['teɪb(ə)l] , [el] . [siː] .) [aɪl] [meɪk] [aʊt][ðə; ðiː][lɪst][æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm][aʊt] .
(Sits at table , L . C .) I'll make out the list as you call them out .
(坐 在 桌子 , L . C .) 患病的 制作 出去 这 列表 作为 你 称呼 他们 出去 .

（坐在桌旁，LC）你一一叫出名字，我就把名单列出来。

(['meəri] [waɪt] ['entəz] [ruːm] , [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] - [priˈpɛəz] [tuː; tə] [raɪt] .)
(Mary White enters room , R . , and Widgetts prepares to write .)
(玛丽 白色的 进入 房间 , 拉 . , 和 - 准备 到 写 .)

（玛丽·怀特走进房间，R.，威杰茨准备开始写作。）

[ʃiːz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['vɪktɪm][ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][rɪd]
She's resolved to make me her victim and I don't know how to get rid
她是 已解决 到 制作 我 她 受害者 和 我 不 知道 如何 到 得到 摆脱
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

她决心要让我成为她的受害者，而我不知道该如何摆脱她。

[aɪ'd] [gɪv] — —
I'd give — —
ID 给 — —

我会给——

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([ˌɪn'saɪd] .)
(Inside .)
(里面 .)

（里面。）

[fɔː(r)] [ʃɜːrts] .
Four shirts .
四 衬衫 .

四件衬衫。

[wɪd] . ([raɪts] .)
Wid . (Writes .)
宽 . (写 .)

维德（写作）。

[fɔː(r)] [ʃɜːrts] .
Four shirts .
四 衬衫 .

四件衬衫。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['treʒə(r)] [æt; ət] [ʃɜːt] ['bʌtnz] ;
She's a perfect treasure at shirt buttons ;
她是 一个 完美的 宝藏 在 衬衫 按钮 ;

她简直是衬衫纽扣高手;

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ʃɜːt] ['bʌtnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['bʊzəm] [ðæt] [biːts] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .
but what is shirt buttons to a bosom that beats for another .
但 什么 是 衬衫 按钮 到 一个 怀 那 节拍 为了 其他 .

但衬衫纽扣对于一个为另一个跳动的胸膛来说又算得了什么呢?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([ˌɪn'saɪd] .)
(Inside .)
(里面 .)

（里面。）

[wʌn] [fɔːls] [frʌnt] .
One false front .
一 错误的 正面 .

虚假的面目。

[wɪd] . ([raɪts] .)
Wid . (Writes .)
宽 . (写 .)

维德（写作）。

[wʌn] [fɔːls] [frʌnt] .
One false front .
一 错误的 正面 .

虚假的面目。

[ʃɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][hæd; həd] — —
She'd make a comfortable little wife if she only had — —
棚 制作 一个 舒服的 小的 妻子 如果 她 仅有的 有 — —

如果她拥有——，她就会成为一个舒适的小妻子。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([ˌɪn'saɪd] .)
(Inside .)
(里面 .)

（里面。）

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['traʊzəz] .
A pair of white trousers .
一个 一对 的 白色的 裤子 .

一条白色长裤。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([raɪts] .)
(Writes .)
(写 .)

（作者写道。）

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['traʊzəz] .
A pair of white trousers .
一个 一对 的 白色的 裤子 .

一条白色长裤。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][wɔː(r)] [ðəʊz] [dʌks] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ][lɑːst] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [ʃɛ'riː] [baʊns]
I wore those ducks at the Casino last Wednesday , and Ma'amselle Cheri Bounce
我 穿着 那些 鸭子 在 这 赌场 最后的 周三 , 和 小姐 切里 弹跳
[əb'zɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

上周三我去赌场的时候戴着那只鸭子，谢里·邦斯女士注意到了这一点。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] — — ['ɛkoʊd] , - [tɪz]
while I was handing her a glass of champagne — — Ecod , ' tis
尽管 我 曾是 处理 她 一个 玻璃 的 香槟酒 — — 电波 , - 的

当我递给她一杯香槟时——Ecod，'tis

[wel] [ai] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] [ʃæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sʌpə(r)] .
well I recollected it — I've forgotten to order champagne for my supper .
出色地 我 回忆 它 — 我已经 被遗忘的 到 命令 香槟酒 为了 我的 晚餐 .

我想起来了——我忘了点香槟配晚餐。

[ai][mʌst; məst][rʌn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] [maɪ'self][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][send][sʌm; səm] .
I must run over to the tavern myself and tell them to send some .
我 必须 跑步 超过 到 这 酒馆 我 和 告诉 他们 到 发送 一些 .

我必须亲自跑到酒馆去，让他们送一些过来。

[['snætʃɪz] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['eksɪt] , [el] .
[Snatches up his hat and exit , L .
[抢夺 向上 他的 帽子 和 出口 , L .

[抓起帽子离开，L.

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

(['entərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['weɪskəʊt] [wɔ:n] [baɪ] - [æt; ət][fɜ:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊt][ɪn]
(Entering with the white waistcoat worn by Widgetts at first , and a note in
(进入 和 这 白色的 马甲 磨损 经过 - 在 第一的 , 和 一个 笔记 在
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .)
her hand .)
她 手 .)

（她穿着维杰茨最初穿的白色背心进来，手里拿着一张纸条。）

[wel] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['prɪti] ['keələs] ['feləʊ] , [tu:; tə] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['weɪskəʊt]
Well , you're a pretty careless fellow , to leave your letters in your waistcoat
出色地 , 你是 一个 漂亮的 粗心 同伴 , 到 离开 你的 信件 在 你的 马甲
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

哎呀，你这人也太粗心了吧，居然把信放在马甲口袋里。

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi] [gɒn] [tu:; tə] ?
Where is he gone to ?
在哪里 是 他 已消失 到 ?

他去哪儿了?

([ɪg'zæmɪnz][ðə; ði][nəʊt] ['kjʊəriəsli] .
(Examines the note curiously .
(检查 这 笔记 奇怪的是 .

（好奇地查看纸条。）

[ri:dz] .)
Reads .)
阅读 .)

（阅读。）

“ ['wɪtɪŋtən] - , [ˌi: es 'kju:] .
“ Whittington Widgetts , Esq .
“ 惠廷顿 - , 先生 .

“惠廷顿·威杰茨先生

” [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .
” It's a woman's hand .
” 它是 一个 女性的 手 .

“这是一只女人的手。”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
I've a good mind to read it .
我已经 一个 好的 头脑 到 读 它 .

我头脑清醒，能读懂它。

[aɪv] [nəʊ]['si:krəts][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [nʌn] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] — [ɔ:(r)] ,
I've no secrets from him and he has none from me — or ,
我已经 不 秘密 从 他 和 他 有 没有任何 从 我 — 或者 ,

我对他没有任何秘密，他也对我没有任何秘密——或者说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] — [səʊ][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][hɑ:m] .
at least he oughtn't to — so it can be no harm .
在 至少 他 不应该 到 — 所以 它 能 是 不 伤害 .

至少他不应该这样做——所以不会造成什么伤害。

(['əupənz][nəʊt][ænd; ənd] [riːdz] ['heɪstɪli] .)
(Opens note and reads hastily .)
(打开 笔记 和 阅读 草草 .)

（打开纸条，匆匆阅读。）

“ [ʃɛ'riː] [baʊns] ” — [ɑː] !
“ Ma'amselle Cheri Bounce ” — Ah !
“ 小姐 切里 弹跳 ” — 啊 !

“Ma'amselle Cheri Bounce”——啊！

— “ ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] — ['hæpi] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
— “ compliments — happy to sup with Mr . W . W . this evening
— “ 赞美 — 快乐的 到 上 和 先生 . W . W . 这 晚上
— ['fiːmeɪl] ['nəʊʃ(ə)nz] — ['sɪŋg(ə)l][dʒent] — ['klɔɪstər] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns] — ['ðeəfɔː(r)]
— female notions — single gent — lobsters is stronger than prudence — therefore
— 女性 概念 — 单身的 绅士 — 龙虾 是 更强 比 谨慎 — 所以
[trʌsts] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒəns] ,
trusts to indulgence ,
信托 到 放纵 ,

—“恭维—今晚很高兴与WW先生共进晚餐—女性的想法—单身绅士—龙虾胜过谨慎—因此信赖放纵，

[æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [prɪ'saɪs] .
at nine o'clock precise .
在 九 点钟 精确的 .

九点整。

” [əʊ] , [ðə; ði][mɪŋks] !
” Oh , the minx !
” 哦 , 这 minx !

“哦，这个小妖精！”

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [piː] . [es] . — [aɪl] [kʌm] [ɪn][maɪ] [bluː] [vi'zit] [ænd; ənd][maɪ] ['neɪtɪv] ['ɪnəs(ə)ns] .
“ P . S . — I'll come in my blue visite and my native innocence .
“ P . S . — 患病的 来 在 我的 蓝色的 访问 和 我的 本国的 无辜 .

PS——我将身着蓝色服装，带着我天真的气质前来。

” [əʊ] , - , [ðə; ði] [fɔːls] [dɪ'siːtf(ə)l] [retʃ] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɒʃ] [aʊt] [ɔːl]
” Oh , Widgetts , the false deceitful wretch , to deceive me and wash out all
” 哦 , - , 这 错误的 欺骗性的 可怜虫 , 到 欺骗 我 和 洗 出去 全部
[hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] ;
his promises ;
他的 承诺 ;

“哦，维杰茨，你这个虚伪狡诈的家伙，欺骗了我，毁掉了他所有的承诺；

[tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd]['mæŋg(ə)l][maɪ] [ə'fekʃən] [laɪk] [ðæt] .
to wring my heart and mangle my affections like that .
到 拧 我的 心 和 绞肉机 我的 情感 喜欢 那 .

那样做，简直让我心碎，让我痛苦不堪。

(['sɒbɪŋ] .)
(Sobbing .)
(啜泣 .)

（抽泣）

[bʌt; bət][ai] — [ai] — [doʊnt][keə(r)][nɒt][ə; eɪ]['pɪnz] [pɔɪnt] ; [nəʊ] , [ai] [dɪ'spaɪz] [hɪm][ænd; ənd] [heɪt] [hɪm]

But	I	—	I	—	don't	care	not	a	pin's	point	;	no	,	I	despise	him	and	hate	him
但	我	—	我	—	不	关心	不是	一个	别针	观点	;	不	,	我	鄙视	他	和	恨	他

[wɜːs] [ðæn; ðən]['pɔɪz(ə)n] ,

worse	than	poison	,
更糟	比	毒	,

但我——我——一点也不在乎；不，我鄙视他，恨他胜过恨毒药。

[ænd; ənd] [aɪl] — [aɪl] — [aɪl] — [tel] [hɪm][səʊ] .

and	I'll	—	I'll	—	I'll	—	tell	him	so	.
和	患病的	—	患病的	—	患病的	—	告诉	他	所以	.

我会——我会——我会告诉他。

(['sɒbɪŋ] .)

(	Sobbing	.	)
(	啜泣	.	)

（抽泣）

[aɪl] — [aɪl] — —

I'll	—	I'll	—	—
患病的	—	患病的	—	—

我会——我会——

['entə(r)]['dʒeɪkəb] [braʊn] , [el] . [dɔː(r)] .

Enter	JACOB	BROWN	,	L	.	door	.
进入	雅各布	棕色的	,	L	.	门	.

进入 JACOB BROWN 左侧的门。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

(['æŋgrəli] .)

(	Angrily	.	)
(	愤怒地	.	)

（愤怒地）

[wɛrz] - !

Where's	Widgetts	!
在哪里?	-	!

Widgetts在哪里?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] - .

I	want	to	see	Widgetts	.
我	想	到	看	-	.

我想看看小部件。

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ðen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['feləʊ] .

Then	you	want	to	see	a	good	-	for	-	nothing	fellow	.
然后	你	想	到	看	一个	好的	-	为了	-	没有什么	同伴	.

你想见见那些游手好闲的人。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [maɪnd] ['ædɪŋ] [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)][hɪm][æn; ən] - .

Exactly	**,**	**and**	**I**	**shouldn't**	**mind**	**adding**	**that**	**I**	**consider**	**him**	**an**	**numbug**	**.**
确切地	,	和	我	不应该	头脑	添加	那	我	考虑	他	一个	-	.

没错，而且我还要补充一点，我认为他是个笨蛋。

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ə; eɪ] [retʃ] !

A	**wretch**	**!**
一个	可怜虫	!

真是个可怜虫!

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .

Most	**decidedly**	**.**
最多	绝对地	.

绝对如此。

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ə; eɪ] ['pʌpi] !

A	**puppy**	**!**
一个	小狗	!

一只小狗!

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	**a**	**doubt**	**of**	**it**	**.**
不是	一个	怀疑	的	它	.

毫无疑问。

[juː; jʊ] [siː] [wɪr] [ju'nænɪməs] [ɪn]['aʊə(r)] ['vɜːdɪkt] .

You	**see**	**we're**	**unanimous**	**in**	**our**	**verdict**	**.**
你	看	是	一致	在	我们的	判决	.

你看，我们的判决完全一致。

[ðæt] [mæn] , [mæm] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['reptaɪl][ɪn][maɪ][pɑːθ] , [ə; eɪ]['waɪpə(r)][tuː; tə][ɔːl][maɪ][həʊps]

That	**man**	**,**	**ma'am**	**,**	**has**	**been**	**a**	**reptile**	**in**	**my**	**path**	**,**	**a**	**wiper**	**to**	**all**	**my**	**hopes**
那	男人	,	女士	,	有	到过	一个	爬虫	在	我的	小路	,	一个	雨刮器	到	全部	我的	希望

,

,

,

夫人，那个人就像我前进道路上的毒蛇，摧毁了我所有的希望。

[ænd; ənd][æn; ən]['ædə(r)][tuː; tə][ɔːl][maɪ][wəu] ;

and	**an**	**adder**	**to**	**all**	**my**	**woes**	**;**
和	一个	加法器	到	全部	我的	烦恼	;

雪上加霜的是，我所有的苦难又加重了。

[hiː; hi][hæz; həz]['læsəreɪtɪd][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [sɪndʒd] [ðə; ði]['tendə(r)] [bʌdz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ə'fekʃn]
he **has** **lacerated** **my** **heart** **and** **singed** **the** **tender** **buds** **of** **young** **affection**
他 有 撕裂 我的 心 和 已签名 这 投标 花蕾 的 年轻的 感情
[hɪə(r)] .
here **.**
这里 .

他伤透了我的心，灼伤了我心中刚刚萌生的爱情之花。

([leɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .)
(Lays his hands on his bosom .)
(躺下 他的 双手 在 他的 怀 .)

（他双手放在胸前。）

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
What has he done ?
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] , [mæm] — [ˌem 'iː] , [braʊn] ; [ðæts] [wɒt] [hiːz] [dʌn] .
He has done me , ma'am — me , Brown ; that's what he's done .
他 有 完毕 我 , 女士 — 我 , 棕色的 ; 那就是 什么 他是 完毕 .

他害了我，夫人——害了我，布朗；他就是这么害我的。

[kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð] [ʃɛ'riː] [baʊns] .
Cut me out with Ma'amselle Cheri Bounce .
切 我 出去 和 小姐 切里 弹跳 .

请把我跟谢丽·邦斯女士分开。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ʃɛ'riː] [baʊns] !
Cheri Bounce !
切里 弹跳 !

Cheri Bounce!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ʃiː; ʃi] [ðæts] [tuː; tə] [sʌp] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] - .

She	that's	to	sup	to	-	night	with	Widgetts	.
她	那就是	到	上	到	-	夜晚	和	-	.

她今晚要和Widgetts一起吃晚饭。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[aɪm] [æn; ən] - - , [mæm] , [maɪ] [neɪmz] [braʊn] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l]

I'm	an	'	airdresser	,	ma'am	,	my	name's	Brown	,	and	I've	a	professional
我是	一个	-	-	,	女士	,	我的	名字	棕色的	,	和	我已经	一个	专业的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒprə] [haʊs] ,

engagement	at	the	Opera	House	,
订婚	在	这	歌剧	房子	,

女士，我是一名服装师，我叫布朗，我在歌剧院有一份工作。

[weə(r)] [ai] [ˈkʌltɪveɪt] [rəʊˈmæns] [ænd; ənd] [ˈrɪŋlit] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbæleɪ] .

where	I	cultivate	romance	and	ringlets	amongst	the	ladies	of	the	ballet	.
在哪里	我	培育	浪漫	和	环状物	在	这	女士们	的	这	芭蕾舞	.

在那里，我与芭蕾舞女舞者们一起培养浪漫情怀和迷人卷发。

[ðeə(r)] [ai] [fɜːst] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ʃɛˈriː] [baʊns] ,

There	I	first	beheld	the	lovely	Cheri	Bounce	,
那里	我	第一的	观看	这	迷人的	切里	弹跳	,

在那里，我第一次见到了美丽的切丽·邦斯。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wæks] [wiːnəs] [ɪn] [maɪ] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊ] .

the	very	image	of	the	wax	Wenus	in	my	shop	window	.
这	非常	图像	的	这	蜡	温努斯	在	我的	店铺	窗户	.

我店橱窗里的蜡像维努斯雕像的形象。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɒrən] [greɪs] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [heə(r)] .

I	loved	her	,	not	for	her	foreign	grace	,	but	for	her	native	hair	.
我	喜爱	她	,	不是	为了	她	外国的	优雅	,	但	为了	她	本国的	头发	.

我爱她，不是因为她异域的优雅，而是因为她天生的头发。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [heə(r)] ; [ænd; ənd] , [əʊ] ,

Oh	,	she	had	such	a	head	of	real	hair	;	and	,	oh	,
哦	,	她	有	这样的	一个	头	的	真实的	头发	;	和	,	哦	,

哦，她有一头浓密的真发；而且，哦，

[ðə; ði] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɔtlz] [ɒv; əv] [məˈkæsə(r)] [ɔɪl] [ðæt] [aɪv] [pɔː] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnəʊbədi] [wʊd] [bɪˈliːv] !

the	showers	of	tears	and	the	bottles	of	Macassar	oil	that	I've	poured	upon	it	nobody	would	believe	!
这	淋浴	的	眼泪	和	这	瓶子	的	马卡萨	油	那	我已经	倾倒	之上	它	无人	会	相信	!

谁也不会相信我流了那么多眼泪，还往上面浇了那么多瓶马卡萨油！

[wel] , [ai] [ˈtəʊstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] [ˈregjələli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsent] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [braʊn] .

Well	,	I	toasted	her	for	two	years	regularly	,	and	at	length	she	consented	to	become	Brown	.
出色地	,	我	烤过的	她	为了	二	年	经常	,	和	在	长度	她	同意	到	变得	棕色的	.

我连续两年向她敬酒，最终她同意成为布朗。

[wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mærid] , [ai][hæd; həd] [bɔːt] [maɪ] ['wedɪŋ] [suːt] ,

Well	**,**	**we**	**were**	**to**	**have**	**been**	**married**	**,**	**I**	**had**	**bought**	**my**	**wedding**	**suit**	**,**
出色地	,	我们	是	到	有	到过	已婚	,	我	有	买	我的	婚礼	套装	,

我们原本要结婚了，我已经买好了结婚礼服。

[wen] [ðɪs] ['feləʊ] - , [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

when	**this**	**fellow**	**Widgetts**	**,**	**came**	**to**	**take**	**the**	**curl**	**out**	**of**	**my**	**happiness**	**.**
什么时候	这	同伴	-	,	来了	到	拿	这	卷曲	出去	的	我的	幸福	.

当这个叫Widgetts的家伙出现，夺走了我幸福的希望。

[wiː; wi] ['kwɒrəld] [ə'baʊt][hɪm][lɑːst] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] [gruː] [səʊ] [wɔːm] [ðæt] [wɪv] [biːn] [kuːl]

We	**quarrelled**	**about**	**him**	**last**	**Saturday**	**,**	**and**	**grew**	**so**	**warm**	**that**	**we've**	**been**	**cool**
我们	争吵	关于	他	最后的	周六	,	和	生长	所以	温暖的	那	我们已经	到过	凉爽的

['evə(r)] [sɪns] .

ever	**since**	**.**
曾经	自从	.

上周六我们因为他吵了一架，结果闹得很不愉快，之后关系就一直很冷淡。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ɔːl] .

But	**that's**	**not**	**all**	**.**
但	那就是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ai] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [hɪm]

This	**very**	**day**	**,**	**I**	**heard**	**that**	**she**	**had**	**accepted**	**an**	**invitation**	**to**	**sup**	**with**	**him**
这	非常	天	,	我	听到	那	她	有	公认	一个	邀请	到	上	和	他

[tuː; tə] - [naɪt] ;

to	**-**	**night**	**;**
到	-	夜晚	;

就在今天，我听说她接受了他的邀请，今晚要和他共进晚餐；

[bʌt; bət] [aɪl] [prɪ'vent] [ðæt] ;

but	**I'll**	**prevent**	**that**	**;**
但	患病的	防止	那	;

但我会阻止这种情况发生；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ˌem 'iː] — [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][fɔːl] — [let][hɪm] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn]

he	**shall**	**fight**	**me**	**—**	**one**	**of**	**us**	**must**	**fall**	**—**	**let**	**him**	**choose**	**his**	**own**
他	将	斗争	我	—	一	的	我们	必须	落下	—	让	他	选择	他的	自己的

['wepənz] — ['kɜːlɪŋ] ['aɪənz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .

weapons	**—**	**curling**	**irons**	**if**	**he**	**likes**	**.**
武器	—	冰壶	熨斗	如果	他	点赞	.

他将与我决斗——我们之中必有一人倒下——让他自己选择武器——如果他喜欢，甚至可以用卷发棒。

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[dəʊnt][biː; bi] [ræʃ] , [braʊn] .

Don't	**be**	**rash**	**,**	**Brown**	**.**
不	是	皮疹	,	棕色的	.

别轻举妄动，布朗。

- [hæz; həz] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɒŋd] [juː; jʊ] ;

Widgetts	**has**	**deceived**	**me**	**and**	**wronged**	**you**	**;**
-	有	受骗	我	和	冤枉	你	;

Widgetts欺骗了我，也亏待了你；

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ri'vendʒ] [ɒn][hɪm] .

we	**must**	**take**	**a**	**better**	**way**	**of**	**being**	**revenged**	**on**	**him**	**.**
我们	必须	拿	一个	更好的	方式	的	存在	复仇	在	他	.

我们必须采取更好的方式来报复他。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[wɒt] [wei] ?
What **way** **?**
什么 方式 ?

什么方式?

[tel] [ˌem ˈiː] !
Tell **me** **!**
告诉 我 !

告诉我!

[aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɒn] - .
I'll **do** **anything** **to** **be** **down** **on** **Widgetts** **.**
患病的 做 任何事物 到 是 向下 在 - .

我愿意做任何事来羞辱 Widgetts。

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'sɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] .
Then **you** **must** **assist** **me** **in** **a** **scheme** **I've** **just** **thought** **of** **.**
然后 你 必须 协助 我 在 一个 方案 我已经 只是 想法 的 .

那么，你必须协助我实施我刚刚想到的一个计划。

[hɪə(r)] , ['kæri] [ðɪs] [stʌft] ['dʒentlmən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðeə(r)] .
Here **,** **carry** **this** **stuffed** **gentleman** **into** **the** **kitchen** **there** **.**
这里 , 携带 这 填充 绅士 进入 这 厨房 那里 .

来，把这个毛绒玩具搬到那边的厨房去。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['dʌmi] ['fɪgə(r)] .)
(**Pointing** **to** **dummy** **figure** **.** **)**
(指向 到 假的 数字 .)

（指向虚拟人物。）

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[ðɪs] [tʃæp] !
This **chap** **!**
这 小伙子 !

就是这家伙!

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [əʊld] ['feləʊ] .
Come **along** **,** **old** **fellow** **.**
来 沿着 , 老的 同伴 .

走吧，老伙计。

([teɪks] [hɪm][ʌp] .)
(**Takes** **him** **up** **.** **)**
(需要 他 向上 .)

（把他抱起来。）

[waɪ] [hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['reɪlweɪ] ['spekjuleɪtə(r)] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɔː] .

Why	he's	a	regular	railway	speculator	—	nothing	but	a	man	of	straw	.
为什么	他是	一个	常规的	铁路	投机者	—	没有什么	但	一个	男人	的	稻草	.

他为什么只是个普通的铁路投机者——简直就是个稻草人。

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ə'taɪə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] .)

(	Taking	a	gown	and	other	articles	of	female	attire	out	of	her	basket	.	)
(	采取	一个	袍	和	其他	文章	的	女性	服装	出去	的	她	篮子	.	)

（她从篮子里拿出一件长袍和其他女性服饰。）

[aɪ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [gaʊn] , ['petɪkəʊt] , [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] — ([teɪks] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [griːn] [buːts]

Aye	,	here's	a	gown	,	petticoat	,	and	stockings	—	(	takes	a	pair	of	green	boots
是的	,	这里是	一个	袍	,	衬裙	,	和	长筒袜	—	(	需要	一个	一对	的	绿色的	靴子

[aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]) — [ænd; ənd]

out	of	her	pocket	)	—	and
出去	的	她	口袋	)	—	和

是啊，这里有一件礼服、衬裙和长筒袜——（从口袋里掏出一双绿色靴子）——

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [griːn] [buːts] .

a	pair	of	green	boots	.
一个	一对	的	绿色的	靴子	.

一双绿色靴子。

[naʊ] , [braʊn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dres] [ðə; ðɪ]['fɪgə(r)][ɪn] [ðiːz] [kləʊðz] .

Now	,	Brown	,	you	must	dress	the	figure	in	these	clothes	.
现在	,	棕色的	,	你	必须	裙子	这	数字	在	这些	衣服	.

现在，布朗，你必须给这个人偶穿上这些衣服。

([gɪvz] [hɪm] [kləʊðz] .)

(	Gives	him	clothes	.	)
(	给予	他	衣服	.	)

（给了他衣服。）

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[dres] [hɪm][ɪn] [ðiːz] !

Dress	him	in	these	!
裙子	他	在	这些	!

给他穿上这些!

[waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .

Why	,	bless	you	,	I	don't	know	how	.
为什么	,	保佑	你	,	我	不	知道	如何	.

天哪，我也不知道该怎么做。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] .

I'm	not	a	lady's	maid	.
我是	不是	一个	女士的	女佣	.

我不是女仆。

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] ; [jʊl] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] !
Oh , never mind ; you'll manage very well !
哦 , 绝不 头脑 ; 你会 管理 非常 出色地 !

哦，没关系；你肯定没问题的!

[ðeə(r)] , [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd][du:; də][æz; əz][ai] [tel] [ju:; jʊ] .
There , make haste , and do as I tell you .
那里 , 制作 匆忙 , 和 做 作为 我 告诉 你 .

快点，照我说的做。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[wel] , [aɪm]['əʊnli] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] , [səʊ] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][du:; də][maɪ][best] .
Well , I'm only made to order , so I'll try and do my best .
出色地 , 我是 仅有的 制成 到 命令 , 所以 患病的 尝试 和 做 我的 最好的 .

嗯，我是按订单生产的，所以我会尽力做到最好。

[['eksɪt] [θru:] [ðə; ði]['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)]
[Exit through the folding - doors into the passage , and then through the door
[出口 通过 这 折叠式的 - 门 进入 这 通道 , 和 然后 通过 这 门
[bɪ'jɒnd] ['ɪntu:] ['kɪtʃɪn] .
beyond into kitchen .
超过 进入 厨房 .

从折叠门出去到走廊，然后穿过走廊尽头的门进入厨房。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([sɪts][æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ɑ:(r)] . [si:] .) [naʊ] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [tel] [hɪm][pv; əv][maɪ]
(Sits at table , R . C .) Now to write to Widgetts and tell him of my
(坐 在 桌子 , 拉 . C .) 现在 到 写 到 - 和 告诉 他 的 我的
['meləŋkəli] [end] .
melancholy end .
忧郁 结尾 .

（坐在桌旁，RC）现在要写信给威杰茨，告诉他我悲惨的结局。

([raɪts] [ænd; ənd] [ri:dz] .)
(Writes and reads .)
(写 和 阅读 .)

（会读写。）

“ [beɪs] [mæn] , — [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [tru:θ] [pv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɔ:lsəti] ,
“ Base man , — I have discovered the truth of your falsity ,
“ 根据 男人 , — 我 有 发现 这 真相 的 你的 虚假 ,

“卑鄙的男人，——我已经识破了你的虚伪，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðæts] [tu:; tə][sʌp] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə]
and know all about the lobsters and the cretur that's to sup with you to
和 知道 全部 关于 这 龙虾 和 这 - 那就是 到 上 和 你 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

了解今晚与你共进晚餐的龙虾和其他生物的一切信息。

[əʊ] , - , [wʌns] , [ju:; jʊ][swɔ:(r)][tu:; tə] [lʌv] [nʌn] [bʌt; bət]['meəri] [waɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
Oh , Widgetts , once , you swore to love none but Mary White ; but now ,
哦 , - , 一次 , 你 发誓 到 爱 没有任何 但 玛丽 白色的 ; 但 现在 ,

哦，威杰茨，你曾发誓只爱玛丽·怀特；但现在，

[jɔː(r); jə(r)] [vaʊz] [ɪz] [bluː] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

your	vows	is	blew	to	the	winds	.
你的	誓言	是	吹	到	这	风	.

你的誓言已随风飘散。

[aɪ] ['ʃɑːnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [maɪ] ['mæŋgld] ['fiːlɪŋz] ,

I	sha'n't	trouble	you	no	more	with	my	mangled	feelings	,
我	不会	麻烦	你	不	更多的	和	我的	残缺不全	情怀	,

我不会再用我混乱的情绪来烦扰你了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] ; [weə(r)]

for	I'm	going	to	drown	myself	in	the	water	-	butt	in	your	kitchen	;	where
为了	我是	去	到	溺水	我	在	这	水	-	屁股	在	你的	厨房	;	在哪里

[jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː] .

you'll	find	me	.
你会	寻找	我	.

因为我要淹死在你厨房的水桶里；你会在那里找到我。

[ə'djuː] , - !

Adieu	,	Widgetts	!
再见	,	-	!

再见了，小玩意儿!

[aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ;

I	forgive	you	;
我	原谅	你	;

我原谅你;

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [gəʊst] [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['klɔɪstər] [wɪl] [sɪt] ['hevi] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək]

but	I	know	that	my	ghost	and	them	lobsters	will	sit	heavy	on	your	stomach
但	我	知道	那	我的	鬼	和	他们	龙虾	将要	坐	重的	在	你的	胃

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

但我知道，今晚我的幽灵和那些龙虾会让你胃里翻江倒海。

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] — ['meəri] [waɪt] .

So	no	more	at	present	from	your	departed	—	MARY	WHITE	.
所以	不	更多的	在	展示	从	你的	已离开	—	玛丽	白色的	.

所以，目前就此告别已故的玛丽·怀特。

" [braʊn] .

"	Brown	.
"	棕色的	.

"棕色的。

(['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [drest] [ɪn]

(	Coming	into	the	passage	from	the	kitchen	and	showing	the	figure	dressed	in
(	未来	进入	这	通道	从	这	厨房	和	显示	这	数字	穿着	在

[ðə; ði] [kləʊðz] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ]['meəri] .)

the	clothes	given	him	by	Mary	.	)
这	衣服	给定	他	经过	玛丽	.	)

（镜头从厨房进入走廊，展现出身穿玛丽送给他的衣服的身影。）

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .

Here	she	is	.
这里	她	是	.

她来了。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

Will	she	do	?
将要	她	做	?

她会做到吗?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[əʊ] ! ['bjuːtɪfli] !
Oh ! **beautifully** !
哦 ! 非常漂亮 !

哦！太美了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ai] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [drəʊl] ['fɪgə(r)] [ai] [kʌt] .
I **can't** **help** **laughing** **at** **the** **droll** **figure** **I** **cut** .
我 不能 帮助 笑 在 这 滑稽 数字 我 切 .

我忍不住被自己滑稽的姿态逗笑了。

([fəʊldz] [ænd; ənd] [də'rekts; daɪ'rekts] [ðə; ði] ['letə(r)] .)
(**Folds** **and** **directs** **the** **letter** . **)**
(折叠 和 导演 这 信 .)

（折叠并递上信件。）

[ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [treɪn] [ðæts] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] - .
There **lies** **the** **train** **that's** **to** **blow** **up** **Widgetts** .
那里 谎言 这 火车 那就是 到 吹 向上 - .

那列即将炸毁小玩意儿的火车就停在那里。

(['raɪzɪz] .)
(**Rises** . **)**
(上升 .)

（起身。）

[naʊ] , [braʊn] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɒp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['daʊnwədz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [bʌt] .
Now , **Brown** , **we** **must** **pop** **her** **head** **downwards** **into** **the** **water** - **butt** .
现在 , 棕色的 , 我们 必须 流行音乐 她 头 向下 进入 这 水 - 屁股 .

现在，布朗，我们必须把她的头伸进水桶里。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[wel] , [ðæts] ['iːzəli] [dʌn] .
Well , **that's** **easily** **done** .
出色地 , 那就是 容易地 完毕 .

这很容易做到。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

(- [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .)
(**Widgetts** **heard** **singing** **in** **the** **street** . **)**
(- 听到 歌唱 在 这 街道 .)

（有人听到小玩意儿在街上唱歌。）

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ai][hɪə(r)] - ['kʌmɪŋ] .
I hear Widgetts coming .
我 听到 - 未来 .

我听到小玩意儿来了。

[kwɪk] , [wi:; wi][mʌst; məst][get][aʊt][baɪ][ðə; ði][bæk][dɔ:(r)]['kwaɪətli] .
Quick , we must get out by the back door quietly .
快的 , 我们 必须 得到 出去 经过 这 后退 门 悄悄 .

快，我们必须悄悄地从后门离开。

[['meəri] [waɪt] ['eksɪts; 'egzɪts]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði]['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] ['ɑ:ftə(r)]
[Mary White exits into the passage , and closes the folding - doors after
[玛丽 白色的 出口 进入 这 通道 , 和 关闭 这 折叠式的 - 门 后
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

玛丽·怀特走出房间，来到走廊，然后关上了折叠门。

['entə(r)] - [baɪ] [stri:t] [dɔ:(r)] , [el] .
Enter WIDGETTS by street door , L .
进入 - 经过 街道 门 , L .

从街门进入 WIDGETTS，L。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[aɪv] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] — [ði:z] ['ɒprə] [g'ɜ:lz][ɔ:l][drɪŋk] [ʃæm'peɪn] , [wen] [ðeɪ] [kæn; kən]
I've ordered the champagne — these opera girls all drink champagne , when they can
我已经 订购 这 香槟酒 — 这些 歌剧 女孩们 全部 喝 香槟酒 , 什么时候 他们 能
[get][ˌaɪ 'ti:] .
get it .
得到 它 .

我已经点了香槟——这些歌剧女演员只要能喝到香槟，都会喝香槟。

[aɪ]['wʌndə(r)][ɪz][ʃi:; ʃi][hɪə(r)] [stɪl] .
I wonder is she here still .
我 想知道 是 她 这里 仍然 .

不知道她现在是否还在这里。

([lʊks] ['ɪntu:]['tʃeɪmbə(r)] , [ɑ:(r)] .) [ɑ:] , ['brɑ:vəʊ] !
(Looks into chamber , R .) Ah , bravo !
(看起来 进入 房间 , 拉 .) 啊 , 太棒了! !

（看向房间，R。）啊，太棒了！

[ʃi:z] [gɒn] .
She's gone .
她是 已消失 .

她走了。

([si:z] [ðə; ði]['letə(r)][ɒn]['teɪb(ə)l] , [si:] .) [ɑ:] , [ə; eɪ]['letə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
(Sees the letter on table , C .) Ah , a letter — for me ?
(看到 这 信 在 桌子 , C .) 啊 , 一个 信 — 为了 我 ?

（看到桌上的信，C。）啊，一封信——给我的?

(['əupənz][ˌaɪ 'ti:] ['keələsli] , [stɑ:rts] , [ænd; ənd] [ri:dz] [tu:; tə][hɪm'self] .)
(Opens it carelessly , starts , and reads to himself .)
(打开 它 粗心大意 , 开始 , 和 阅读 到 他自己 .)

（漫不经心地打开书，开始阅读。）

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ ['meəri] [waɪt] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] , [weə(r)] [jʊl] [faɪnd]
“ Mary White — I'm going to drown myself in the water - butt , where you'll find
“ 玛丽 白色的 — 我是 去 到 溺水 我 在 这 水 - 屁股 , 在哪里 你会 寻找
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“玛丽·怀特——我要跳进水桶里淹死，你会在那里找到我的。”

” ['greɪʃəs] [p'aʊəz] !
” Gracious powers !
” 亲切 权力 !

“仁慈的力量！”

“ [ə'djuː] , - , [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
“ Adieu , Widgetts , I forgive you .
“ 再见 , - , 我 原谅 你 .

“再见了，Widgetts，我原谅你。”

” [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][səʊl] .
” Poor dear soul .
” 贫穷的 亲爱的 灵魂 .

可怜的灵魂。

“ [bʌt; bət][maɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['klɔɪstər] [wɪl] [sɪt] ['hevi] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [tuː; tə] -
“ But my ghost , and them lobsters will sit heavy on your stomach to -
“ 但 我的 鬼 , 和 他们 龙虾 将要 坐 重的 在 你的 胃 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“但是我的鬼魂，还有那些龙虾，今晚会让你胃里翻江倒海。”

” ['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] !
” Horrible idea !
” 可怕 主意 !

“真是个糟糕的主意！”

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [truː] — [ʃɪd] ['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪn][maɪ]
It can't be true — she'd never go to commit such a catastrophe in my
它 不能 是 真的 — 棚 绝不 去 到 犯罪 这样的 一个 灾难 在 我的
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

这不可能——她绝不会在我的店里制造这样的灾难。

[meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest][ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][maɪ] ['praɪvət] ['wɔːtə(r)] - [bʌt] , [wen] [ðə; ði] [temz]
Make a coroner's inquest of herself in my private water - butt , when the Thames
制作 一个 验尸官 死因调查 的 她自己 在 我的 私人的 水 - 屁股 , 什么时候 这 泰晤士河
[ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] !
is open to all !
是 打开 到 全部 !

当泰晤士河向所有人开放时，你可以在我的私人水桶里对她自己进行验尸官调查!

[nəʊ] , [ʃiːz] ['əʊnli] [sed] [səʊ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
No , she's only said so to frighten me .
不 , 她是 仅有的 说 所以 到 吓唬 我 .

不，她只是想吓唬我。

([θrəʊz] ['letə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə]['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] .)
(Throws letter on the floor and goes to folding - doors .)
(投掷 信 在 这 地面 和 去 到 折叠式的 - 门 .)

（把信扔到地上，走向折叠门。）

[waɪ] ['meəri] , ['meəri] , [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] !
Why Mary , Mary , my dear , don't be foolish !
为什么 玛丽 , 玛丽 , 我的 亲爱的 , 不 是 愚蠢 !

玛丽，玛丽，亲爱的，别犯傻了!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dʒəʊks] .
I know it's one of your jokes .
我 知道 它是 一 的 你的 笑话 .

我知道这是你的玩笑之一。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

['lɪt(ə)l] [rəʊg] !
Little rogue !
小的 流氓 !

小淘气!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

([θrəʊz] ['əʊpən]['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [ænd; ənd] [dis'kʌvə] [ðə; ði] ['dʌmi] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]
(Throws open folding - doors and discovers the dummy figure , which has been
(投掷 打开 折叠式的 - 门 和 发现 这 假的 数字 , 哪个 有 到过
[drest] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['gɑːmənts] ,
dressed in female garments ,
穿着 在 女性 服装 ,

（猛地推开折叠门，发现里面是一个穿着女装的假人，

[wɪð] [ðə; ði][legz][ænd; ənd][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [dres] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] , [ə; eɪ]
with the legs and part of the dress sticking out of the water - butt , a
和 这 腿 和 部分 的 这 裙子 粘性 出去 的 这 水 - 屁股 , 一个
[peə(r)][ɒv; əv]
pair of
一对 的

一对男女的腿和部分裙摆从水桶里露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['wɪmɪnz] [griːn] [buːts] [ɒn][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] .
women's green boots on the feet of the figure .
女性的 绿色的 靴子 在 这 脚 的 这 数字 .

人物脚上穿着女士绿色靴子。

- ['tɔtə] [bæk] , ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .)
Widgetts totters back , horrified at the sight .)
- 蹒跚学步 后退 , 惊恐万分 在 这 视线 .)

威杰茨踉跄着退了回来，被眼前的景象吓坏了。）

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
She done it .
她 完毕 它 .

她做到了。

[ʃiːz] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][legz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] ,
She's there , with her legs sticking out of the water - butt ,
她是 那里 , 和 她 腿 粘性 出去 的 这 水 - 屁股 ,

她就站在那里，双腿从水桶里伸出来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [griːn] ['sʌndeɪ] [buːts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑːk]
and her green Sunday boots on her feet — and the vital spark
和 她 绿色的 星期日 靴子 在 她 脚 — 和 这 必不可少的 火花
[ɪk'stɪŋkt] .
extinct .
灭绝 .

她脚上穿着绿色的周日靴——而那份鲜活的火花却已熄灭。

[əʊ] , [ɪts] [tuː] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [ðem; ðəm][legz] , [ænd; ənd][ðem; ðəm]
Oh , it's too dreadful a sight for human feelings them legs , and them
哦 , 它是 也 可怕 一个 视线 为了 人类 情怀 他们 腿 , 和 他们
[griːn] [buːts] .
green boots .
绿色的 靴子 .

哦，那双腿，还有那双绿靴子，真是太可怕了，简直令人难以忍受。

([rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði]['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] .)

(	**Returns**	**,**	**and**	**closes**	**the**	**folding**	**-**	**doors**	**.**	**)**
(	返回	,	和	关闭	这	折叠式的	-	门	.	)

（返回并关上折叠门。）

[wɒt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] - [twɪl] [meɪk] [wen] [ɪts] [faʊnd] [aʊt] ;

What	**an**	**awful**	**sensation**	**'**	**twill**	**make**	**when**	**it's**	**found**	**out**	**;**
什么	一个	可怕	感觉	-	斜纹布	制作	什么时候	它是	成立	出去	;

当这件事被发现时，会产生多么糟糕的感觉啊！

[ðel] [hæv; həv][maɪ] [hed] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][prɪnt] [ʃɒps] ,

they'll	**have**	**my**	**head**	**in**	**all**	**the**	**print**	**shops**	**,**
他们会	有	我的	头	在	全部	这	打印	商店	,

他们会把我的头颅送到所有印刷厂。

[ænd; ənd][maɪ] [teɪl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [aʊt][æt; ət][hɑːf][ðə; ði]

and	**my**	**tale**	**in**	**all**	**the**	**newspapers**	**—**	**I**	**shall**	**be**	**brought**	**out**	**at**	**half**	**the**
和	我的	故事	在	全部	这	报纸	—	我	将	是	带来	出去	在	一半	这

['θiətə, 'θiːə-] [tuː] .

theatres	**too**	**.**
剧院	也	.

我的故事将刊登在所有报纸上——我还将在半数剧院演出。

[ðel] [meɪk] [θriː] ['ʃɒkɪŋ] [ækts][ɒv; əv][wʌn]['feɪt(ə)l][ækt][æt; ət][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ,

They'll	**make**	**three**	**shocking**	**acts**	**of**	**one**	**fatal**	**act**	**at**	**the**	**Victoria**	**,**
他们会	制作	三	令人震惊	行为	的	一	致命的	行为	在	这	维多利亚	,

他们将对维多利亚酒店实施三起令人震惊的致命事件。

[ænd; ənd] [ðel] [hæv; həv][ðə; ði]['riːəl]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [bʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌri] . (['raɪzɪz] .

and	**they'll**	**have**	**the**	**real**	**water**	**and**	**water**	**-**	**butt**	**at**	**the**	**Surrey**	**.**	**(**	**Rises**	**.**
和	他们会	有	这	真实的	水	和	水	-	屁股	在	这	萨里	.	(	上升	.

)

)

)

萨里郡将会有真正的自来水和雨水桶。（起身）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如何与你的洗衣妇结算账目：(How to Settle Accounts with your Laundress)

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
I'm in a desperate state of mind ,
我是 在 一个 绝望的 状态 的 头脑 ,

我精神状态非常糟糕。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [əʊn] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌn'meɪd] ['kɒfɪn] .
and feel as if I could take my own measure for an unmade coffin .
和 感觉 作为 如果 我 可以 拿 我的 自己的 措施 为了 一个 未完成 棺材 .

感觉自己好像可以亲自量量尺寸，为一口未制作的棺材做准备。

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

([huː] [hæz; həz] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] .)
(Who has entered at the last words .)
(WHO 有 进入 在 这 最后的 字 .)

（最后几句话是他/她进来的。）

[aɪv] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [prɪ'saɪsli] .
I've ordered it , sir , for nine precisely .
我已经 订购 它 , 先生 , 为了 九 恰恰 .

先生，我已经订好了，正好九份。

[wɪd] . ([stɑːrts] .)
Wid . (Starts .)
宽 . (开始 .)

宽。（开始。）

['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ordered it ?
订购 它 ?

订购了吗?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɒbstə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃel] .
The fowl and the lobster in the shell .
这 鸡 和 这 龙虾 在 这 壳 .

带壳的家禽和龙虾。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[əʊ] , [hɑː] !
Oh , **ha** !
哦 , 哈 !

哦，哈！

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [ʃel] .
I **was** **thinking** **of** **another** **shell** .
我 曾是 思维 的 其他 壳 .

我当时在想另一个贝壳。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[lait] [ðə; ði][læmp] , [twɪl] .
Light **the** **lamp** , **Twill** .
光 这 灯 , 斜纹布 .

特威，点亮灯来。

([wɪð] [fɔːst] ['geɪəti] .)
(**With** **forced** **gaiety** . **)**
(和 强制 欢乐 .)

（强颜欢笑。）

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɒli] [naɪt] .
We'll **have** **a** **jolly** **night** .
出色地 有 一个 快乐的 夜晚 .

我们将度过一个愉快的夜晚。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

“ [əʊld] [kɪŋ] [kəʊl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli][əʊld][səʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɒli][əʊld][səʊl][wɒz; wəz][hiː; hi] ;
“ **Old** **King** **Cole** **was** **a** **jolly** **old** **soul** **,** **and** **a** **jolly** **old** **soul** **was** **he** **;**
“ 老的 国王 油菜 曾是 一个 快乐的 老的 灵魂 , 和 一个 快乐的 老的 灵魂 曾是 他 ;

“老国王科尔是个快乐的人，他真是个快乐的人；

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bəʊl] ,
He **called** **for** **his** **pipe** **,** **and** **he** **called** **for** **his** **bowl** **,**
他 称为 为了 他的 管道 , 和 他 称为 为了 他的 碗 ,

他要来了他的烟斗，又要来了他的烟碗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fidlə] [θriː] .
And **he** **called** **for** **his** **fiddlers** **three** **.**
和 他 称为 为了 他的 小提琴手 三 .

他叫来了三个提琴手。

” [twɪl] .
” **Twill** .
” 斜纹布 .

斜纹布。

[eɪ] , ['mɑːstə(r)] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [draʊn] [əʊld][keə(r)] .
Ay **,** **master** **,** **that's** **the** **way** **to** **drown** **old** **care** **.**
哎 , 掌握 , 那就是 这 方式 到 溺水 老的 关心 .

哎呀，师傅，这才是摆脱旧疾的办法。

[wɪd] . [draʊn] [huː] , [sɜː(r)] ?
Wid . Drown who , sir ?
宽 . 溺水 WHO , 先生 ?

先生，您要淹死谁?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['eniwʌn] [ɪz] ['draʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ?
Do you mean , sir , that anyone is drowned in this establishment ?
做 你 意思是 , 先生 , 那 任何人 是 溺水 在 这 建立 ?

先生，您的意思是说，这家店里有人溺水身亡吗?

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [nɒt][ai] , [sɜː(r)] — [ai]['əʊnli] — —
Me , sir , not I , sir — I only — —
我 , 先生 , 不是 我 , 先生 — 我 仅有的 — —

是我，先生，不是我，先生——我只是——

[wɪd] . [gəʊ][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
Wid . Go and lay the table for supper .
宽 . 去 和 躺 这 桌子 为了 晚餐 .

威德：去摆放晚餐的餐桌。

([twɪl] [pɪks] [ʌp]['meəri] [waɪts] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [twɪsts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] [ɑːljuː'met]
(Twill picks up Mary White's letter from the floor , twists it into an allumette
(斜纹布 精选 向上 玛丽 怀特 信 从 这 地面 , 曲折 它 进入 一个 明矾
,
,
,

（特威从地上捡起玛丽·怀特的信，把它拧成一根细线，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [laɪts] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læmp][ɒn]['teɪb(ə)l][æt; ət] [bæk]
and lighting it at the candle , lights with it the lamp on table at back
和 灯光 它 在 这 蜡烛 , 灯 和 它 这 灯 在 桌子 在 后退
.
:
.

用它点燃蜡烛，就能点亮后面桌子上的灯。

- ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sɪŋ] .)
Widgetts walking about in a state of agitation and endeavouring to sing .)
- 步行 关于 在 一个 状态 的 搅动 和 努力 到 唱歌 .)

小家伙们焦躁不安地走来走去，还试图唱歌。）

[ɪts] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [kænt] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [diːd] .
It's an awful business ; but at all events , they can't charge me with the deed .
它是 一个 可怕 商业 ; 但 在 全部 活动 , 他们 不能 收费 我 和 这 契据 .

这事儿糟透了；但无论如何，他们不能以契约罪名起诉我。

[ai][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː'self] ; [ðæt] [wɪl] [klɪə(r)][ˌem 'iː] .
I have her letter to prove she made away with herself ; that will clear me .
我 有 她 信 到 证明 她 制成 离开 和 她自己 ; 那 将要 清除 我 .

我有她的信可以证明她自杀了；这可以证明我的清白。

(['sɜːrtʃɪz] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ['heɪstɪli] .)
(Searches his pockets hastily .)
(搜索 他的 口袋 草草 .)

（慌忙地摸索口袋。）

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **have** **I** **done** **with** **it** **?**
什么 有 我 完毕 和 它 ?

我把它放哪儿了?

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][flɔː(r)] .)
(Looking about the floor .)
(寻找 关于 这 地面 .)

(环顾四周。)

[eɪ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Eh , no , no !
嗯 , 不 , 不 !

呃，不，不!

[twɪl] , [twɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ]['letə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪə(r)] ?
Twill , Twill , have you seen a letter lying about here ?
斜纹布 , 斜纹布 , 有 你 已见 一个 信 说谎 关于 这里 ?

特威，特威，你有没有看到这附近有一封信?

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

['letə(r)] !
Letter !
信 !

信!

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðæt] [aɪv] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] [wɪð]
I found a piece of crumpled paper on the floor , that I've lighted the lamp with
我 成立 一个 片 的 皱巴巴的 纸 在 这 地面 , 那 我已经 照明 这 灯 和
;
;
;

我在地板上找到一张揉成一团的纸，我用它点亮了灯;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][left] [ðəʊ] .
there's a bit of it left though .
有 一个 少量 的 它 左边 尽管 .

不过还剩一点。

([gɪvz] [hɪm][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnt] ['letə(r)])
(Gives him a fragment of the burnt letter)
(给予 他 一个 分段 的 这 烧焦的 信)

(递给他一块烧毁信件的残片)

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

(['glɑːnsɪz] ['heɪstɪli][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .)
(Glances hastily at it .)
(眼神 草草 在 它 .)

(匆匆瞥了一眼。)

[əʊ] , - , [juːv] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [snʌf] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒv; əv][maɪ]
Oh , heivings , you've lighted the lamp , and snuffed out the candle of my
哦 , - , 你已经 照明 这 灯 , 和 熄灭 出去 这 蜡烛 的 我的
['preʃəs] [ɪg'zɪstəns] !
precious existence !
宝贵的 存在 !

哦，天哪，你点亮了灯，却熄灭了我宝贵生命的蜡烛!

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ?
Why , what's the matter , Mr . Widgetts ?
为什么 , 是什么 这 事情 , 先生 . - ?

怎么了，维杰茨先生?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .
You are going to faint .
你 是 去 到 头晕的 .

你要晕倒了。

[stɒp] , [tɪl] [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] .
Stop , till I'll fetch you a glass of water from the water - butt .
停止 , 直到 患病的 拿来 你 一个 玻璃 的 水 从 这 水 - 屁股 .

稍等片刻，我去水桶里给你打杯水。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [twɪl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .)
(Interposing to prevent Twill going to the kitchen .)
(插入 到 防止 斜纹布 去 到 这 厨房 .)

（阻止Twill去厨房。）

['wɔːtə(r)] !
Water !
水 !

水!

[fɔː'beə(r)] !
Forbear !
忍耐 !

忍耐!

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] .
Bless me , how dreadful you look .
保佑 我 , 如何 可怕 你 看 .

天哪，你看上去真可怕。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[duː; də][ai] ?
Do **I** **?**
做 我 ?

是吗?

[ɑː] , ['veri] ['laɪkli] !
Ah **,** **very** **likely** **!**
啊 , 非常 可能 !

啊，很有可能!

[aɪv] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] — [ðə; ði] [hed] — [ðə; ði]
I've **been** **seized** **with** **a** **sudden** **swimming** **in** **the** **water** **-** **butt** **—** **the** **head** **—** **the**
我已经 到过 查获 和 一个 突然 游泳 在 这 水 - 屁股 — 这 头 — 这
[hed] , [ai] [miːn] .
head **,** **I** **mean** **.**
头 , 我 意思是 .

我突然感到一阵强烈的冲动，就像在水桶里游泳一样——我是说，在脑袋里游泳。

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[baɪ][maɪ] [səʊl] , [ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] ['mɜːrdərz] [aʊt] .
By **my** **sowl** **,** **I** **see** **how** **it** **is** **—** **the** **murder's** **out** **.**
经过 我的 猫头鹰 , 我 看 如何 它 是 — 这 谋杀案 出去 .

我的天哪，我看到了——谋杀案已经发生了。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

(['kɒlərɪŋ] [hɪm] .)
(**Collaring** **him** **.** **)**
(项圈 他 .)

（抓住他的脖子。）

['mɜːdə(r)] — [wɒt] ['mɜːdə(r)][duː; də][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ?
Murder **—** **what** **murder** **do** **you** **allude** **to** **?**
谋杀 — 什么 谋杀 做 你 暗示 到 ?

谋杀——你指的是哪起谋杀案?

[huz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?
Who's **done** **it** **,** **sir** **?**
谁是 完毕 它 , 先生 ?

是谁干的，先生?

[spiːk] !
Speak **!**
说话 !

说话!

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

['eɪˌɛs'waɪ] , ['mɪstə(r)] . - — ['eɪˌɛs'waɪ] , [sɜː(r)] — [ʃʊə(r)][ai] [nəʊ] [juːv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][drɒp]

Asy	**,**	**Mr**	**.**	**Widgetts**	**—**	**asy**	**,**	**sir**	**—**	**sure**	**I**	**know**	**you've**	**been**	**taking**	**a**	**drop**
易	,	先生	.	-	—	易	,	先生	—	当然	我	知道	你已经	到过	采取	一个	降低

[tuː] [mʌtʃ] .

too	**much**	**.**
也	很多	.

哎呀，威杰茨先生——哎呀，先生——我当然知道你喝多了。

[wɪd] .

Wid	**.**
宽	.

宽。

[ə; eɪ][drɒp] !

A	**drop**	**!**
一个	降低	!

一滴！

([ə'saɪd] .)

(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðə; ði] [wɜːd] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

The	**word**	**puts**	**me**	**in**	**a**
这	单词	放置	我	在	一个

这个词让我陷入了.....

[kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

cold	**perspiration**	**.**
寒冷的	汗	.

冷汗涔涔。

[əʊ] , [eɪ] ! [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Oh	**,**	**ay**	**!**	**Ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哦	,	哎	!	哈	,	哈	,	哈	!

哦，哎呀！哈哈哈哈！

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [twɪl] ; [ai] ['ʃɑːnt] [wɒnt] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

You	**may**	**go**	**,**	**Twill**	**;**	**I**	**sha'n't**	**want**	**you**	**any**	**longer**	**.**
你	可能	去	,	斜纹布	;	我	不会	想	你	任何	更长	.

你可以走了，特威尔；我再也不需要你了。

[stɒp] !

Stop	**!**
停止	!

停止！

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['leɪtli] ; [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] ;

You	**haven't**	**had**	**any**	**enjoyment**	**lately**	**;**	**there's**	**an**	**order**	**for**	**the**	**Adelphi**	**;**
你	还没有	有	任何	享受	最近	;	有	一个	命令	为了	这	阿德尔菲	;

[gəʊ][ðeə(r)] ,

go	**there**	**,**
去	那里	,

你最近都没怎么开心过；阿德尔菲酒店有订单；去那里吧。

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

my	**boy**	**,**	**and**	**be**	**happy**	**.**
我的	男生	,	和	是	快乐的	.

我的孩子，要快乐。

([gɪvz] [hɪm][ə; eɪ][kɑːd] .)
(Gives him a card .)
(给予 他 一个 卡片 .)

（递给他一张名片。）

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Oh , thank you , sir .
哦 , 感谢 你 , 先生 .

哦，谢谢您，先生。

[meɪ] [biː; bi][aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['lʌki] [bɔɪ] .
May be I'm not a lucky boy .
可能 是 我是 不是 一个 幸运的 男生 .

也许我不是个幸运儿。

[['eksɪt] [twɪl] ['heɪstɪli] , [el] .
[Exit Twill hastily , L .
[出口 斜纹布 草草 , L .

[匆匆离开 Twill，L.

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[naʊ] [hiːz] [gɒn] , [ai][kæn; kən] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][maɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Now he's gone , I can reflect upon my terrible situation .
现在 他是 已消失 , 我 能 反映 之上 我的 糟糕的 情况 .

他走了之后，我可以好好反思一下我糟糕的处境了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] .
She must be removed .
她 必须 是 已移除 .

她必须被撤职。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's the point .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[hiː; hi][stændz] , ['berid] [ɪn] [θɔːt] , [æz; əz]['meəri] [waɪt] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['weərɪŋ]
He stands , buried in thought , as MARY WHITE , disguised as a boy , wearing
他 站立 , 埋葬 在 想法 , 作为 玛丽 白色的 , 伪装 作为 一个 男生 , 穿着
[æn; ən][əʊld] [blaʊz] , ['entəz] .
an old blouse , enters .
一个 老的 女式衬衫 , 进入 .

他站在那里，陷入沉思，这时，玛丽·怀特乔装成男孩，穿着一件旧衬衫走了进来。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[eɾˈiːˈaɪ] — [eɾˈiːˈaɪ] — [juː] —
Aei — aei — yoo —
aei — aei — 哟 —

哎——哎——哟——

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[iː] - [eɪ] ?
E - eh ?
E - 嗯 ?

呃?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌp] , [aɪm]['rɑːðə(r)][hɑːd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
You must speak up , I'm rather hard of hearing .
你 必须 说话 向上 , 我是 相当 难的 的 听力 .

你必须大声点，我听力不太好。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([bɔːl] .)
(Bawling .)
(嚎啕大哭 .)

（嚎啕大哭。）

[aɪ][seɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
I say , what do you want ?
我 说 , 什么 做 你 想 ?

我说，你想要什么?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪm]['meəri] [waɪt] , [ðə; ði] - , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪm] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm]

I'm	Mary	White	,	the	laundress's	,	young	man	,	and	I'm	come	to	carry	home
我是	玛丽	白色的	,	这	-	,	年轻的	男人	,	和	我是	来	到	携带	家

[hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [kləʊðz] .

her	basket	of	clothes	.
她	篮子	的	衣服	.

我是洗衣妇玛丽·怀特的年轻丈夫，我来帮她把一篮衣服带回家。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[ðə; ði]['devə(ə)l] !

The	devil	!
这	魔鬼	!

魔鬼!

(['spiːkɪŋ] ['veri] [laʊd] .)

(	Speaking	very	loud	.	)
(	请讲	非常	大声	.	)

（大声说道。）

[ʃiːz] [gɒn] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] — [ʃiːz] [biːn] [gɒn] [ðiːz] [tuː] ['aʊəz] .

She's	gone	,	my	good	fellow	—	she's	been	gone	these	two	hours	.
她是	已消失	,	我的	好的	同伴	—	她是	到过	已消失	这些	二	小时	.

她走了，我的好朋友——她已经走了两个小时了。

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[tuː] ['aʊəz] !

Two	hours	!
二	小时	!

两个小时!

[wel] , [aɪm][ɪn][nəʊ] ['hʌri] , [ai][kæn; kən][stɒp] .

Well	,	I'm	in	no	hurry	,	I	can	stop	.
出色地	,	我是	在	不	匆忙	,	我	能	停止	.

嗯，我不着急，我可以停下来。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [iːt] [maɪ] ['sʌpə(r)] [waɪl] [aɪm] ['weɪtɪŋ] .

But	I	may	as	well	eat	my	supper	while	I'm	waiting	.
但	我	可能	作为	出色地	吃	我的	晚餐	尽管	我是	等待	.

不过，我不如趁着等待的时间把晚饭吃掉。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['plʌmi] [slaɪs][ɒv; əv][hæm][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] — ([pul] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]

I've	got	a	plummy	slice	of	ham	in	my	pocket	—	(	pulls	a	crust	of	bread	and
我已经	得到	一个	梅子	片	的	火腿	在	我的	口袋	—	(	拉	一个	地壳	的	面包	和

[ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][hæm] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] - [bɪl] ,

a	slice	of	ham	wrapped	in	a	play	-	bill	,
一个	片	的	火腿	包装	在	一个	玩	-	账单	,

我口袋里有一片鲜嫩多汁的火腿——（掏出一块面包皮和一片用节目单包着的火腿，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]) — [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] - [bɪl] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .

from	her	pocket	)	—	and	a	play	-	bill	too	,	for	a	table	-	cloth	.
从	她	口袋	)	—	和	一个	玩	-	账单	也	,	为了	一个	桌子	-	布	.

她从口袋里掏出一张演出节目单，用作桌布。

(['spredɪŋ] [bɪl] [ɒn]['teɪb(ə)l] .)
(Spreading bill on table .)
(传播 账单 在 桌子 .)

（将账单摊在桌上。）

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [dʒen'tiːl] .
I think that's coming it rather genteel .
我 思考 那就是 未来 它 相当 文雅的 .

我觉得这相当文雅。

([teɪks] [ə; eɪ][klɑːsp] [naɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .)
(Takes a clasp knife out of her pocket .)
(需要 一个 搭扣 刀 出去 的 她 口袋 .)

（从口袋里掏出一把折叠刀。）

[fɒnd] [ɒv; əv][hæm] , [əʊld] ['feləʊ] ?
Fond of ham , old fellow ?
喜爱 的 火腿 , 老的 同伴 ?

老兄，你喜欢吃火腿吗?

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv]['teɪb(ə)l] .)
(At the opposite side of table .)
(在 这 对面的 边 的 桌子 .)

（在桌子的另一边。）

[waɪ] , [juː; jʊ]['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['vægəbɒnd] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [ə'gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌp]
Why , you impudent young vagabond , you don't mean to say you're agoing to sup
为什么 , 你 厚颜无耻 年轻的 流浪汉 , 你 不 意思是 到 说 你是 过去 到 上
[hɪə(r)] ?
here ?
这里 ?

你这无礼的年轻流浪汉，你不会是要说你要在这里吃晚饭吧?

[biː; bi] [ɒf] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Be off , and be damn'd to you .
是 离开 , 和 是 该死的 到 你 .

滚开，去你的。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)] [brɪk] ,
Well , you are a regular brick ,
出色地 , 你 是 一个 常规的 砖 ,

你真是块硬汉。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː; də] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪklz] .
and I don't mind if I do take some of your pickles .
和 我 不 头脑 如果 我 做 拿 一些 的 你的 泡菜 .

我不介意拿走你的一些腌黄瓜。

[wɪd] . ([bɔːl] .)
Wid . (Bawls .)
宽 . (嚎啕大哭 .)

威德。（鲍尔斯。）

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [sʌp] [hɪə(r)] .
I say , you mustn't sup here .
我 说 , 你 不得 上 这里 .

我说，你不能在这里吃晚饭。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['mʌsnt] [sʌp] [hɪə(r)] .
Mustn't sup here .
不得 上 这里 .

不能在这里吃晚饭。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [æt; ət] [wʌns] ?
Why didn't you say so at once ?
为什么 没有 你 说 所以 在 一次 ?

你为什么不早说?

['nevə(r)] [maɪnd] , [aɪl] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .
Never mind , I'll go into the kitchen , and take it there .
绝不 头脑 , 患病的 去 进入 这 厨房 , 和 拿 它 那里 .

没关系，我去厨房拿过去。

(['gəʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'lɑːmd] .)
(Alarmed .)
(惊慌 .)

（惊慌。）

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
To the kitchen !
到 这 厨房 !

去厨房!

([həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Holds her .)
(持有 她 .)

（抱住她。）

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
Not for the world .
不是 为了 这 世界 .

不是为了全世界。

[juː; jʊ][kwaɪt] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] .
You **quite** **misunderstood** **me** **.**
你 相当 被误解 我 .

你完全误会我的意思了。

[doʊnt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] .
Don't **disturb** **yourself** **.**
不 打扰 你自己 .

不要打扰自己。

[sɪt] [daʊn] , [duː; də] .
Sit **down** **,** **do** **.**
坐 向下 , 做 .

坐下，开始吧。

([puʃiz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .
(**Pushes** **her** **again** **into** **the** **chair** **.**
(推动 她 再次 进入 这 椅子 .

（再次把她推到椅子上。）

[ə'saɪd] .)
Aside **.** **)**
旁边 .)

（旁注。）

[wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What's **to** **become** **of** **me** **?**
是什么 到 变得 的 我 ?

我的未来会怎样?

[aɪd] [pɪtʃ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['əʊnli][aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] .
I'd **pitch** **him** **into** **the** **street** **,** **only** **I'm** **afraid** **of** **making** **a** **disturbance** **.**
ID 沥青 他 进入 这 街道 , 仅有的 我是 害怕的 的 制作 一个 干扰 .

我真想把他扔到街上，只是怕引起骚动。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] .
There's **no** **making** **him** **hear** **.**
有 不 制作 他 听到 .

没办法让他听见。

['ɛkoʊd] !
Ecod **!**
电波 !

生态!

[ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] ;
I **know** **what** **I'll** **do** **;**
我 知道 什么 患病的 做 ;

我知道我该怎么做;

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['hæŋɪŋ] [æt; ət]
I'll **run** **and** **borrow** **the** **speaking** **-** **trumpet** **that** **I** **saw** **this** **morning** **hanging** **at**
患病的 跑步 和 借 这 请讲 - 喇叭 那 我 锯 这 早晨 绞刑 在
[smɪθ] ,
Smith **,**
史密斯 ,

我去史密斯那里借我今天早上看到的那个扩音器。

[ðə; ði]['broʊkərz] , [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðæt] .
the **broker's** **,** **door** **,** **and** **speak** **to** **him** **through** **that** **.**
这 经纪人 , 门 , 和 说话 到 他 通过 那 .

经纪人的门，通过那扇门和他交谈。

(['gəʊɪŋ] , [rɪ'tɜːnz] .)
(Going , returns .)
(去 , 返回 .)

（出发，返回。）

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[ðə; ði]['dev(ə)l] [maɪt] [tempt] [hɪm][tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪl] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .
The devil might tempt him to peep into the kitchen , I'll lock the door .
这 魔鬼 可能 诱惑 他 到 窥视 进入 这 厨房 , 患病的 锁 这 门 .

魔鬼可能会引诱他偷看厨房，我会把门锁上。

[[lɒks] [ðə; ði]['fəʊldɪŋ] - [dɔː(r)] , [gəʊz] [θruː] ['pæntəmaɪm] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['spɹəʊ] [fɔː(r); fə(r)]
[Locks the folding - door , goes through pantomime , expressive of sorrow for
[锁 这 折叠式的 - 门 , 去 通过 哑剧 , 富有表现力的 的 悲哀 为了
[hɪz; ɪz]['vɪktɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] ,
his victim in the water - butt ,
他的 受害者 在 这 水 - 屁股 ,

[锁上折叠门，用哑剧的形式表达对水桶里受害者的悲痛，

[ænd; ənd]['eksɪt] , [el] .
and exit , L .
和 出口 , L .

出口，L。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

(['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .)
(Jumping up and laughing .)
(跳 向上 和 笑 .)

（跳起来大笑。）

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈哈!

[həʊ] , [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !
Ho , ho , ho , ho !
何 , 何 , 何 , 何 !

嚄嚄嚄嚄!

[əʊ] , [dɪə(r)] , ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['mænɪdʒd] [səʊ] ['klevəli] .
Oh , dear , never was anything managed so cleverly .
哦 , 亲爱的 , 绝不 曾是 任何事物 管理 所以 巧妙地 .

哦，天哪，从来没有事情处理得如此巧妙。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

(['θrəʊɪŋ] [ɒf] [kæp][ænd; ənd] ['nekətʃiːf] .)
(Throwing off cap and neckerchief .)
(投掷 离开 帽 和 围巾 .)

（脱下帽子和领巾。）

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][reɪdʒ][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] .

To	think	that	he	didn't	know	me	;	and	what	a	rage	he	was	in	.
到	思考	那	他	没有	知道	我	;	和	什么	一个	愤怒	他	曾是	在	.

难以置信他竟然不认识我；而且他当时是多么愤怒啊。

[wel] , [naʊ] [aɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə'nʌðə(r)]['kærəktə(r)] .

Well	,	now	I'm	ready	for	him	in	another	character	.
出色地	,	现在	我是	准备好	为了	他	在	其他	特点	.

好了，现在我已经准备好让他扮演另一个角色了。

([teɪks] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['legɪŋz] [ænd; ənd] [blaʊz] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]

(	Takes	off	her	leggings	and	blouse	,	and	appears	dressed	as	a	young
(	需要	离开	她	绑腿	和	女式衬衫	,	和	出现	穿着	作为	一个	年轻的

[mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

man	of	fashion	.
男人	的	时尚	.

（她脱下紧身裤和衬衫，打扮成一位时尚的年轻男士。）

[sər've] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [ʃə'væl] - [glɑːs] .)

Surveys	herself	in	the	cheval	-	glass	.	)
调查	她自己	在	这	马	-	玻璃	.	)

她对着穿衣镜打量自己。）

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] — [ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [nɒt] [ɪk'stensɪv] ,

Yes	,	it	will	do	—	it	will	do	—	a	very	smart	little	fellow	,	not	extensive	,
是的	,	它	将要	做	—	它	将要	做	—	一个	非常	聪明的	小的	同伴	,	不是	广泛的	,

[bʌt; bət] [ʌn'kɒmənli] [wel] [gɒt] [ʌp] .

but	uncommonly	well	got	up	.
但	不寻常地	出色地	得到	向上	.

是的，它会——它会——一个非常聪明的小家伙，虽然不大，但发育得非常好。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kləʊðz]

These	were	the	clothes
这些	是	这	衣服

这些就是那些衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [braʊn] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] ; [ðeɪ] [fɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .

that	poor	Brown	got	to	be	married	in	;	they	fit	me	to	a	nicety	.
那	贫穷的	棕色的	得到	到	是	已婚	在	;	他们	合身	我	到	一个	友善	.

可怜的布朗结婚时穿的礼服；他们给我搭配得非常体面。

([nɒk] [æt; ət][dɔː(r)] , [el] .) [kʌm] [ɪn] .

(	Knock	at	door	,	L	.	)	Come	in	.
(	敲	在	门	,	L	.	)	来	在	.

（敲门声，L。）进来。

['entə(r)] [tuː] [weitə] , [el] . , ['kærɪŋ] [treɪ] [wɪð] ['sʌpə(r)] , ['kʌvəd] ['dɪʃɪz] , [pleɪts] , ['bɔtlz] , &

Enter	two	WAITERS	,	L	.	,	carrying	tray	with	supper	,	covered	dishes	,	plates	,	bottles	,	&
进入	二	服务员	,	L	.	,	携带	托盘	和	晚餐	,	涵盖	菜肴	,	盘子	,	瓶子	,	&

[siː] .

c	.
c	.

两名侍者 L. 端着盛有晚餐的托盘、带盖的盘子、碟子、瓶子等的托盘进来。

[waɪ] .

Wai	.
哇	.

哇。

['sʌpə(r)] , [sɜ:(r)] , ['ɔ:dəd] [baɪ]['mɪstə(r)] . - .
Supper , sir , ordered by Mr . Widgetts .
晚餐 , 先生 , 订购 经过 先生 . - .

先生，晚餐是威杰茨先生点的。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['sʌpə(r)] !
Supper !
晚餐 !

晚餐！

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

['mɪstə(r)] . - [ɪz][aʊt] , [bʌt; bət] [hi:l] [bi:; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] ; [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [ɪf]
Mr . Widgetts is out , but he'll be back presently ; leave it on this table if
先生 . - 是 出去 , 但 地狱 是 后退 目前 ; 离开 它 在 这 桌子 如果
[ju:; jʊ] [pli:z] .
you please .
你 请 .

威杰茨先生出去了，但他马上就回来；请把东西放在这张桌子上。

(['weɪtə(r)]['pleɪsɪz] [treɪ] [ɒn]['teɪb(ə)l] , [ɑ:(r)] . , [bæk] .)
(Waiter places tray on table , R . , back .)
(服务员 地方 托盘 在 桌子 , 拉 . , 后退 .)

（服务员将托盘放在桌子右侧后方。）

[ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [du:; də] !
There , that will do !
那里 , 那 将要 做 !

这样就可以了！

[pleɪts] , [naɪvz] , [ænd; ənd][fɔ:rks] .
Plates , knives , and forks .
盘子 , 刀具 , 和 叉子 .

盘子、刀和叉。

[ɔ:l] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [weɪt] , [jʌŋ] [mæn] .
You need not wait , young man .
你 需要 不是 等待 , 年轻的 男人 .

年轻人，你不必等待了。

[waɪ] .
Wai .
哇 .

哇。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

['eniθɪŋ] [els] , [sɜː(r)] ?
Anything else , sir ?
任何事物 别的 , 先生 ?

先生，还有其他事吗?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[nəʊ] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No ; everything is beautiful , thank you .
不 ; 一切 是 美丽的 , 感谢 你 .

不，一切都很美好，谢谢。

[waɪ] .
Wai .
哇 .

哇。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .
Good night , sir .
好的 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[['eksɪt] [weitə] , [el] . ['meəri] [lʊks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvəz] .]
[Exit Waiters , L . Mary looks under the covers .]
[出口 服务员 , L . 玛丽 看起来 在下面 这 封面 .]

【出口侍者，L. Mary掀开被子。】

['klɔɪstər] , [rəʊst] [faʊl] , ['kɪdniz] .
Lobsters , roast fowl , kidneys .
龙虾 , 烤 鸡 , 肾脏 .

龙虾、烤家禽、肾脏。

[ɑː] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] ['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd]
Ah , the ungrateful wretch never asked me to such a supper ; but never mind
啊 , 这 忘恩负义 可怜虫 绝不 问 我 到 这样的 一个 晚餐 ; 但 绝不 头脑
.
:
.

啊，那个忘恩负义的家伙竟然没邀请我参加这样的晚宴；不过没关系。

[hɑːk] , [ai][hɪə(r)][hɪm] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
Hark , I hear him returning .
听着 , 我 听到 他 返回 .

听，我听见他回来了。

[[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ðə; ði] [blaʊz] , [hæt] , [ænd; ənd] [g'eɪtəz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kləʊðz] - ['bɑːskɪt][ænd; ənd]
[She throws the blouse , hat , and gaiters , into the clothes - basket and
[她 投掷 这 女式衬衫 , 帽子 , 和 绑腿 , 进入 这 衣服 - 篮子 和
['kæriz] [ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ɑː(r)] .
carries all into the chamber , R .
携带 全部 进入 这 房间 , 拉 .

她把衬衫、帽子和绑腿扔进衣服篮里，然后把所有东西都带进了房间。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

(['entərɪŋ] , [el] . , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [θruː] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] .)
(Entering , L . , and shouting through speaking - trumpet .)
(进入 , L . , 和 喊叫 通过 请讲 - 喇叭 .)

（L. 出场，并通过扩音器喊话。）

[naʊ] , [jʌŋ] [fel] — [ləʊ] , [ai]['ɛs.eɪ] — [ə; eɪ] — [eɪ] ! [heɪ] , [hiːz] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊsts] [klɪə(r)] !
Now , young fell — low , I sa — a — ay ! Hey , he's gone and the coast's clear !
现在 , 年轻的 跌倒 — 低的 , 我 萨 — 一个 — 哎 ! 嘿 , 他是 已消失 和 这 海岸的 清除 !

现在，年轻人跌倒了——低落，我说——哎！嘿，他走了，一切都安全了！

([siːz] ['sʌpə(r)] - [treɪ] .)
(Sees supper - tray .)
(看到 晚餐 - 托盘 .)

（看到餐盘。）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ðev] [sent] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tævən] .
They've sent the supper from the tavern .
他们有 发送 这 晚餐 从 这 酒馆 .

他们从酒馆送来了晚餐。

[ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
I quite forgot it .
我 相当 忘了 它 .

我完全忘了这件事。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] ,
Dear me ,
亲爱的 我 ,

亲爱的自己，

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'feə(r)][hæz; həz][səʊ][ˌʌp'set][ˌem 'i:][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ðæt] [aɪ]

this	dreadful	affair	has	so	upset	me	and	given	me	such	a	turn	that	I
这	可怕	事务	有	所以	沮丧的	我	和	给定	我	这样的	一个	转动	那	我

[daʊt] [aɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [streɪt] [ə'gen] .

doubt	I'll	never	come	straight	again	.
怀疑	患病的	绝不	来	直的	再次	.

这件可怕的事情让我心烦意乱，彻底改变了我，我怀疑我是否还能回到从前。

[wɒt] [wɪl] [ʃɛ'ri:] [baʊns] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ?

What	will	Ma'amselle	Cheri	Bounce	think	of	me	?
什么	将要	小姐	切里	弹跳	思考	的	我	?

Cheri Bounce女士会怎么看待我?

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ʃi:z] [bi:n] [hɪə(r)][ænd; ənd] [gɒn] ?

I	dare	say	she's	been	here	and	gone	?
我	敢	说	她是	到过	这里	和	已消失	?

我敢说她来过又走了?

['ɛvriˌbɑ:diz] [gɒn] [bʌt; bət][maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪktɪm] .

Everybody's	gone	but	my	interesting	victim	.
每个人的	已消失	但	我的	有趣的	受害者	.

大家都走了，只剩下我那个有趣的受害者。

[ɑ:] , [ʃi:z] [stɪl] [ðeə(r)] , ['stændɪŋ] , [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪmpər'fekʃən] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn]

Ah	,	she's	still	there	,	standing	,	with	all	her	imperfections	,	on	her	head	in
啊	,	她是	仍然	那里	,	常设	,	和	全部	她	瑕疵	,	在	她	头	在

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [bʌt] !

the	water	-	butt	!
这	水	-	屁股	!

啊，她还在那里，头朝下站在水桶里，带着她所有的缺陷!

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['evriwʌn] [hæz; həz][hɪz; ɪz][lɒt] ,

Well	,	I	suppose	everyone	has	his	lot	,
出色地	,	我	认为	每个人	有	他的	很多	,

唉，我想每个人都有自己的命运吧。

[bʌt; bət] [maɪnz] [ə; eɪ][lɒt][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] .

but	mine's	a	lot	I	don't	know	how	to	dispose	of	.
但	我的	一个	很多	我	不	知道	如何	到	处置	的	.

但我有很多东西，不知道该如何处理。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [aɪl]

I	must	remove	the	body	from	the	establishment	at	all	events	,	and	I'll
我	必须	消除	这	身体	从	这	建立	在	全部	活动	,	和	患病的

[du:; də][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

do	it	now	,
做	它	现在	,

无论如何，我必须把尸体从店里移走，我现在就去动手。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] .

while	the	house	is	still	.
尽管	这	房子	是	仍然	.

房子静止不动。

([gəʊz] [tu:; tə] ['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] [ænd; ənd] [pʊts] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .)

(	Goes	to	folding	-	doors	and	puts	key	in	the	lock	.	)
(	去	到	折叠式的	-	门	和	放置	钥匙	在	这	锁	.	)

（走到折叠门前，把钥匙插进锁孔。）

[ai] ['hævnt] [streŋθ] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [gri:n] [bu:ts] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][maɪ]
I haven't strength to open the door with them green boots kicking at my
我 还没有 力量 到 打开 这 门 和 他们 绿色的 靴子 踢 在 我的
['kɒnʃəns] !
conscience !
良心 !

那些绿靴子踢得我良心不安，我连开门的力气都没有了！

['kʌrɪdʒ] , - — ['kʌrɪdʒ] !
Courage , Widgetts — courage !
勇气 , - — 勇气 !

鼓起勇气，小家伙们——鼓起勇气！

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] — [ðəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['teɪlə(r)] .
Be a man — though you are but a tailor .
是 一个 男人 — 尽管 你 是 但 一个 裁缝 .

即便你只是个裁缝，也要像个男子汉。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ɒv; əv]['brændi] [fɜ:st] .
I'll take a thimbleful of brandy first .
患病的 拿 一个 顶针 的 白兰地 第一的 .

我先喝一小口白兰地。

([teɪks] ['bɒt(ə)l][frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɔ:rz] [aʊt][ə; eɪ] [glɑ:s] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [drɪŋks] .)
(Takes bottle from table and pours out a glass , which he drinks .)
(需要 瓶子 从 桌子 和 倾倒 出去 一个 玻璃 , 哪个 他 饮料 .)

（他从桌上拿起瓶子，倒出一杯，然后喝了下去。）

[ɑ:] , [ðæts] [ə; eɪ][rɪ'vaɪvə(r)] .
Ah , that's a reviver .
啊 , 那就是 一个 复苏者 .

啊，这真是个提神醒脑的东西。

([drɪŋks] [ænd; ənd] ['kɒmz] [daʊn] .)
(Drinks and comes down .)
(饮料 和 来 向下 .)

（喝完酒，下楼。）

[bɛts] [hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['spɪrɪt][ɪn][maɪ] [hɑ:t] .
Betts has raised the standard of British spirit in my heart .
赌注 有 提高 这 标准 的 英国 精神 在 我的 心 .

贝茨提升了我心中的英国精神标准。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

[wel] , [wi:; wi][ɔ:l] [wɒnt] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [wɜ:ld] .
Well , we all want comfort in this miserable world .
出色地 , 我们 全部 想 舒适 在 这 悲惨的 世界 .

在这个糟糕的世界里，我们都渴望舒适的生活。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

[ðeəz; ðəz][pɔ:(r); pʊə(r)]['meəri] [waɪt] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt]
There's **poor** **Mary** **White** **gone** **on** **a** **weeping** **and** **wailing** **voyage** **to** **that**
有 贫穷的 玛丽 白色的 已消失 在 一个 哭泣 和 哀嚎 航程 到 那
[bʊən] [frɒm; frəm] [wens] [nəʊ]['trævələ(r)] [gets] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] ['tɪkɪt] .
bourne **from** **whence** **no** **traveller** **gets** **a** **return** **ticket** **.**
伯恩 从 何处 不 游客 获得 一个 返回 票 .

可怜的玛丽·怀特踏上了一段充满哭泣和哀嚎的旅程，前往那个没有回头路的港湾。

(['meəri] [lɑ:fs] [ɪn] [ru:m] , [ɑ:(r)] .) [ɑ:] , [wʌts] [ðæt] ?
(Mary laughs in room , R .) Ah , what's that ?
(玛丽 笑声 在 房间 , 拉 .) 啊 , 是什么 那 ?

（玛丽在房间里笑了，R。）啊，那是什么?

[ə; eɪ] [lɑ:f] .
A laugh .
一个 笑 .

一阵笑声。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][ɪn'hju:mən] [saʊnd] .
It had a hollow and inhuman sound .
它 有 一个 空洞的 和 不人道 声音 .

它发出的声音空洞而怪异。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ʃi:; ʃi] ?
Could it be she ?
可以 它 是 她 ?

会不会是她?

([pɔɪnts] [tu:; tə]['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] .)
(Points to folding - doors .)
(积分 到 折叠式的 - 门 .)

（指向折叠门。）

['meəri] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] — [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tɜ:nd] ['ɪntu:]
Mary — a — a — a — how do I know — she may have been turned into
玛丽 — 一个 — 一个 — 一个 — 如何 做 我 知道 — 她 可能 有 到过 转向 进入
['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] .
something horrible .
某物 可怕 .

玛丽——啊——啊——啊——我怎么知道——她可能已经变成了可怕的东西。

[ðə; ði] [fi:nd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [bʌt] , [pə'hæps] .
The fiend of the water butt , perhaps .
这 恶魔 的 这 水 屁股 , 也许 .

或许是那个水桶恶魔吧。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [naɪt] — [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
She may come to me at night — she said she would .
她 可能 来 到 我 在 夜晚 — 她 说 她 会 .

她晚上可能会来找我——她说过会的。

[əʊ] , [lɔ:d] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊!

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][dæmp] ['lɔ:ndrɪs] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] .
The idea of the ghost of a damp laundress at your back .
这 主意 的 这 鬼 的 一个 潮湿 洗衣妇 在 你的 后退 .

仿佛背后有个湿漉漉的洗衣妇的幽灵在徘徊。

(['ʃʌdə] .)
(Shudders .)
(颤抖 .)

（不寒而栗。）

['dʌbljuː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [hjuː] ! (['meəri] [lɑːfs] .)
W — h — h — h — hew ! (Mary laughs .)
W — h — h — h — 槎 ! (玛丽 笑声 .)

呼——呼——呼——呼！（玛丽笑了。）

[ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , [ðæt] [dɪ'məʊnɪˌæk] [lɑːf] .
There , it is again , that demoniac laugh .
那里 , 它 是 再次 , 那 恶魔 笑 .

那恶魔般的笑声又出现了。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
I wish I could peep into the kitchen !
我 希望 我 可以 窥视 进入 这 厨房 !

我真想看看厨房里是什么样子！

[bʌt; bət][ai] [dɛənt] ,
But I daren't ,
但 我 不敢 ,

但我不敢。

[lest][ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['gleərɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʌŋ] - [həʊl][ɒv; əv]
lest I should see her glaring at me with one eye through the bung - hole of
免得 我 应该 看 她 刺眼 在 我 和 一 眼睛 通过 这 塞子 - 洞 的
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] .
the water - butt .
这 水 - 屁股 .

免得我看到她透过水桶的塞孔，用一只眼睛怒视着我。

[bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [maɪ] [niːz] [kiːp] ['gɪvɪŋ] ['dʌb(ə)l] [nɔk] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Bless me , how my knees keep giving double knocks upon each other .
保佑 我 , 如何 我的 膝盖 保持 给予 双倍的 敲门声 之上 每个 其他 .

天哪，我的膝盖老是互相碰撞。

(['meəri] [sɪŋz] [ɪn] [ruːm] .)
(Mary sings in room .)
(玛丽 唱歌 在 房间 .)

（玛丽在房间里唱歌。）

[ɑː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæts] ['sɪŋɪŋ] !
Ah , surely that's singing !
啊 , 一定 那就是 歌唱 !

啊，那肯定是唱歌！

(['lisən] .)
(Listens .)
(听着 .)

（倾听。）

[gəʊsts] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['laɪs(ə)ns] .
Ghosts haven't got a singing license .
鬼魂 还没有 得到 一个 歌唱 执照 .

鬼魂没有唱歌执照。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

- [tɪz] ['sʌmbədi] [kə'mɪtɪŋ] ['vəʊk(ə)l] ['vaɪələns] [ɪn][maɪ] ['bedru:m] .
' Tis somebody committing vocal violence in my bedroom .
- 的 某人 提交 声乐 暴力 在 我的 卧室 .

有人在我卧室里进行暴力辱骂。

([gəʊz] [tu:; tə][dɔ:(r)][ɒv; əv][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ɑ:(r)] . , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .)
(Goes to door of bed - chamber , R . , and looks in .)
(去 到 门 的 床 - 房间 , 拉 . , 和 看起来 在 .)

（走到卧室门口，R，向里看去。）

[heɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ['meɪkɪŋ]
Hey , there's a young fellow making
嘿 , 有 一个 年轻的 同伴 制作

嘿，有个小伙子在做

[hɪm'self] [kwaɪt][æt; ət][həʊm][ɪn][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
himself quite at home in my establishment .
他自己 相当 在 家 在 我的 建立 .

他在我的店里感觉很自在。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)][ai]['evə(r)] [sɔ:] [hɪm][bɪ'fɔ:(r)] .
I am not aware I ever saw him before .
我 是 不是 意识到的 我 曾经 锯 他 前 .

我记不清之前是否见过他。

[wɒt] [hæd; həd][ai]['betə(r)][du:; də] ?
What had I better do ?
什么 有 我 更好的 做 ?

我最好怎么办?

[gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm] [wɒt] [hi:; hi]['wɒnts] ?
Go in and ask him what he wants ?
去 在 和 问 他 什么 他 想要 ?

进去问问他想要什么?

[nəʊ] ; [ðæt] [mait] [bi:; bi]['deɪndʒərəs] .
No ; that might be dangerous .
不 ; 那 可能 是 危险的 .

不，那样可能很危险。

- [twɪl] [bi:; bi] [sefə] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt][pɪ'kju:liə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
' Twill be safer in my present peculiar position to appear as a stranger .
- 斜纹布 是 更安全 在 我的 展示 奇特 位置 到 出现 作为 一个 陌生人 .

以我目前这种特殊情况来看，装作陌生人会更安全。

[let] [ˌem 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] — ['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] — [ðə; ði]['weɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tævən] [wɪð] [ðə; ði]['sʌpə(r)] —
I have it — capital idea — the waiter from the tavern with the supper —
我 有 它 — 首都 主意 — 这 服务员 从 这 酒馆 和 这 晚餐 —
[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][du:; də][ə; eɪ]['weɪtə(r)] .
I think I could do a waiter .
我 思考 我 可以 做 一个 服务员 .

我有了——绝妙的主意——酒馆里端晚餐的服务员——我想我可以扮演一个服务员。

[ɪts] ['əʊnli] , “ ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] — ['kʌmɪŋ] ; [tuː] ['brændiz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

It's	only	,	“	Coming	,	sir	,	in	one	minute	—	coming	;	two	brandies	and	water	,
它是	仅有的	,	“	未来	,	先生	,	在	一	分钟	—	未来	;	二	白兰地	和	水	,

['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] .

coming	,	sir	.
未来	,	先生	.

只是，“先生，马上就来——马上就来；两杯白兰地加水，马上就来，先生。”

” ([hiː; hi][taɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌpə(r)]['næpkɪnz][raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [krə'væt] ,

”	(	He	ties	one	of	the	supper	napkins	round	his	neck	for	a	white	cravat	,
”	(	他	领带	一	的	这	晚餐	餐巾纸	圆形的	他的	脖子	为了	一个	白色的	领结	,

（他把其中一块餐巾系在脖子上，当作一条白色领巾，

['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz][kəʊt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [blæk] [wʌn] [ðæt] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)]

changes	his	coat	for	an	old	black	one	that	hangs	on	the	back	of	a	chair
变化	他的	外套	为了	一个	老的	黑色的	一	那	悬挂	在	这	后退	的	一个	椅子

,

,

,

他换上了一件挂在椅背上的旧黑色外套。

[waɪl] ['duːɪŋ][səʊ][hiː; hi] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .)

while	doing	so	he	looks	into	the	room	now	and	again	.	)
尽管	正在做	所以	他	看起来	进入	这	房间	现在	和	再次	.	)

他一边这样做，一边不时地往房间里看一眼。）

[ðeə(r)] [gəʊz][maɪ][mə'kæsə(r)][ɔɪl][ænd; ənd][maɪ] [sər'kæʃən] [kriːm] .

There	goes	my	Macassar	oil	and	my	Circassian	cream	.
那里	去	我的	马卡萨	油	和	我的	切尔克斯人	奶油	.

我的马卡萨油和切尔克斯乳霜都没了。

[ðeə(r)] , [maɪ] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] [tuː] , [ðæt] [kɒst][ˌem 'iː][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .

There	,	my	eau	de	cologne	too	,	that	cost	me	half	-	a	-	guinea	a	bottle	.
那里	,	我的	水	德	科隆	也	,	那	成本	我	一半	-	一个	-	几内亚	一个	瓶子	.

那里还有我的古龙水，一瓶要半个几尼。

[æn; ən]['ɪmpjədənt] ['rɑːskl] !

An	impudent	rascal	!
一个	厚颜无耻	恶棍	!

厚颜无耻的家伙！

[diː] — — [en][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiːz] [nɒt] ['rʌmɪdʒɪŋ] [maɪ] [drɔːz] !

D	—	—	n	me	,	if	he's	not	rummaging	my	drawers	!
D	—	—	n	我	,	如果	他是	不是	翻找	我的	抽屉	!

妈的，他居然没翻我的抽屉！

[ðæts] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

That's	free	and	easy	at	all	events	.
那就是	自由的	和	简单的	在	全部	活动	.

在所有活动中，这都是免费且简单的。

[kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['prɪti] [wel] [dɪs'gaɪzd] [naʊ] .

Come	,	I	think	I'm	pretty	well	disguised	now	.
来	,	我	思考	我是	漂亮的	出色地	伪装	现在	.

好了，我觉得我现在已经伪装得很好了。

([lʊks] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ʃə'væl] - [glɑːs] .)

(	Looks	at	himself	in	the	cheval	-	glass	.	)
(	看起来	在	他自己	在	这	马	-	玻璃	.	)

（对着穿衣镜看了看自己。）

[nəʊ] ; [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [nəʊn] .

No	;	confound	it	,	this	face	of	mine	will	never	do	—	it	might	be	known	.
不	;	混杂	它	,	这	脸	的	矿	将要	绝不	做	—	它	可能	是	已知	.

不，真糟糕，我这张脸永远不行——它可能会被人认出来。

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['wɪskəs] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	a	pair	of	whiskers	to	hide	it	.
我	想	一个	一对	的	胡须	到	隐藏	它	.

我想要一副胡须来遮住它。

['ɛkoʊd] , [aɪv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Ecod	,	I've	hit	it	again	.
电波	,	我已经	打	它	再次	.

Ecod，我又击中它了。

[ðɪs] [tʃeə(r)] — ([teɪks] [naɪf] [frɒm; frəm] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [kʌts] ['əʊpən] [ðə; ði] [stʌft] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	chair	—	(	takes	knife	from	table	and	cuts	open	the	stuffed	seat	of	the
这	椅子	—	(	需要	刀	从	桌子	和	削减	打开	这	填充	座位	的	这

[tʃeə(r)]) — [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [heə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['wɪskə(r)] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [tɜːrks] .

chair	)	—	there's	enough	hair	in	it	to	whisker	a	regiment	of	Turks	.
椅子	)	—	有	足够的	头发	在	它	到	胡须	一个	团	的	土耳其人	.

这张椅子——（从桌上拿起刀，切开椅子的填充座椅）——里面的毛发多到足以给一队土耳其人长胡子。

([pul] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] - [siːt] ,

(	Pulls	a	handful	of	the	hair	out	of	the	chair	-	seat	,
(	拉	一个	少数	的	这	头发	出去	的	这	椅子	-	座位	,

（从椅子座垫上揪下一把头发，

[gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [glɑːs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə]

goes	to	the	chimney	-	glass	and	arranges	it	round	his	chin	so	as	to
去	到	这	烟囱	-	玻璃	和	安排	它	圆形的	他的	下巴	所以	作为	到

[lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['wɪskəs] .)

look	like	a	pair	of	large	whiskers	.	)
看	喜欢	一个	一对	的	大的	胡须	.	)

他走到烟囱镜前，把它调整到下巴周围，使之看起来像一对大胡子。）

['entə(r)] [frɒm; frəm] [ruːm] , [ɑː(r)] . , ['meəri] [waɪt] , [stɪl] [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Enter	from	room	,	R	.	,	MARY	WHITE	,	still	dressed	as	a	young	man	,
进入	从	房间	,	拉	.	,	玛丽	白色的	,	仍然	穿着	作为	一个	年轻的	男人	,

从R房间进来，玛丽·怀特，仍然穿着年轻男子的服装，

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] .

and	drying	her	hands	with	a	towel	.
和	烘干	她	双手	和	一个	毛巾	.

然后她用毛巾擦干了双手。

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

([ə'saɪd] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .)

(	Aside	and	laughing	.	)
(	旁边	和	笑	.	)

（旁白，笑声）

['hevənz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .

Heavens	,	what	a	figure	.
天	,	什么	一个	数字	.

天哪，真是个了不起的人物。

[wɪd] . [hem] ! [ə; eɪ] — — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] — [ə; eɪ] — [eɪ] — —

Wid	**.**	**Hem**	**!**	**A**	**—**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**—**	**but**	**you**	**seem**	**—**	**a**	**—**	**eh**	**—**	**—**
宽	.	下摆	!	一个	—	—	我	求	你的	赦免	—	但	你	似乎	—	一个	—	嗯	—	—

嗯！啊——请原谅——但是你看起来——啊——呃——

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ɪg'zæktli] .

Exactly	**.**
确切地	.

确切地。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

And	**who**	**are**	**you**	**?**
和	WHO	是	你	?

你是谁?

[wɪd] .

Wid	**.**
宽	.

宽。

[ˌem 'iː] — [ai] — [ə; eɪ] — [ɑː] — [aɪm] — [ə; eɪ] — [ðə; ði]['weɪtə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tævən] .

Me	**—**	**I**	**—**	**a**	**—**	**ah**	**—**	**I'm**	**—**	**a**	**—**	**the**	**waiter**	**—**	**from**	**the**	**tavern**	**.**
我	—	我	—	一个	—	啊	—	我是	—	一个	—	这	服务员	—	从	这	酒馆	.

我——我——啊——我是——酒馆的——服务员。

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[pə'hæps] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][kæn; kən][faɪnd]['mɪstə(r)] . - ?

Perhaps	**,**	**then**	**,**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**where**	**I**	**can**	**find**	**Mr**	**.**	**Widgetts**	**?**
也许	,	然后	,	你	能	告诉	我	在哪里	我	能	寻找	先生	.	-	?

那么，您能否告诉我哪里可以找到维杰茨先生?

[wɪd] .

Wid	**.**
宽	.

宽。

[nɒt] [ɪg'zæktli] .

Not	**exactly**	**.**
不是	确切地	.

不完全是。

[juːv] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] ?

You've	**particular**	**business**	**with**	**him**	**?**
你已经	特别的	商业	和	他	?

你和他之间有什么特别的事情吗?

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

['rɑːðə(r)] .

Rather	**.**
相当	.

相当。

[ɪn][fækt] — [ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'liːs] .

In	fact	—	I	don't	mind	telling	you	—	I'm	one	of	the	detective	police	.
在	事实	—	我	不	头脑	讲述	你	—	我是	一	的	这	侦探	警察	.

事实上——我不介意告诉你——我是警探之一。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

([ə'lɑːmd] .)

(	Alarmed	.	)
(	惊慌	.	)

（惊慌。）

[juː; jʊ] ! — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

You	!	—	a	gentleman	?
你	!	—	一个	绅士	?

你！——一位绅士?

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[əʊ] , [jes] , [wiː; wi][gəʊ][ə'baʊt][ɪn][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gaɪzɪz] ,

Oh	,	yes	,	we	go	about	in	all	manner	of	disguises	,
哦	,	是的	,	我们	去	关于	在	全部	方式	的	伪装	,

哦，是的，我们会乔装打扮，到处走动。

[wen] [wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɜːd] .

when	we	want	to	pick	up	a	shy	bird	.
什么时候	我们	想	到	挑选	向上	一个	害羞的	鸟	.

当我们想捡起一只害羞的小鸟时。

[naʊ] , [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ,

Now	,	I'm	looking	for	Widgetts	,
现在	,	我是	寻找	为了	-	,

现在，我正在寻找小部件。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdnt] [maɪnd] ['gɪvɪŋ] [faɪv] [paʊndz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ]

and	I	shouldn't	mind	giving	five	pounds	if	you	could	tell	me	where	to	lay	my
和	我	不应该	头脑	给予	五	磅	如果	你	可以	告诉	我	在哪里	到	躺	我的

[hænd][ə'pɒn][hɪm] .

hand	upon	him	.
手	之上	他	.

如果你能告诉我该把手放在他哪里，我不介意付五英镑。

([leɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] - - ['ʃəʊldə(r)] , [huː] [stɑːrts] .)

(	Lays	her	hand	on	Widgetts	'	shoulder	,	who	starts	.	)
(	躺下	她	手	在	-	-	肩膀	,	WHO	开始	.	)

（她把手放在维杰茨的肩膀上，维杰茨开始说话。）

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[faɪv] [paʊndz] !
Five pounds !
五 磅 !

五英镑!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] — ['veri] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] , [eɪ] ?
Is it a — very serious business , eh ?
是 它 一个 — 非常 严肃的 商业 , 嗯 ?

这是件非常严肃的事情啊?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['mɪəli] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætə(r)] .
Merely a hanging matter .
仅仅 一个 绞刑 事情 .

只不过是个悬而未决的问题。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ?
Nothing more ?
没有什么 更多的 ?

而已?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [diːdz] [dɪ'skʌvəd] .
The dreadful deed's discovered .
这 可怕 契约 发现 .

可怕的罪行被发现了。

[aɪl] [biː; bi] [ɒf] .
I'll be off .
患病的 是 离开 .

我先走了。

[hem] , [wel] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . - .
Hem , well , I'll go and look after Mr . Widgetts .
下摆 , 出色地 , 患病的 去 和 看 后 先生 . - .

嗯，好吧，我去照顾威杰茨先生。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp][hɪə(r)] .
No , no ; you must stop here .
不 , 不 ; 你 必须 停止 这里 .

不，不，你必须到此为止。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ]['prez(ə)ntli] .
I've no doubt I shall want you presently .
我已经 不 怀疑 我 将 想 你 目前 .

我毫不怀疑我很快就会需要你。

['entə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [ʃɛ'riː] [baʊns] , [el] .
Enter MADEMOISELLE CHERI BOUNCE , L .
进入 小姐 切里 弹跳 , L .

进入 MADEMOISELLE CHERI BOUNCE，L.

[ʃɛ'riː] .
Cheri .
切里 .

切里。

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] .
I beg pardon .
我 求 赦免 .

请原谅。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[ʃɛ'riː] [baʊns] .
Ma'amselle Cheri Bounce .
小姐 切里 弹跳 .

Cheri Bounce女士。

[ʃɛ'riː] .
Cheri .
切里 .

切里。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][dʒent] — ['mɪstə(r)] . - .
I expected to meet a gent — Mr . Widgetts .
我 预期的 到 见面 一个 绅士 — 先生 . - .

我原以为会见到一位绅士——威杰茨先生。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌpə(r)] ?
Who invited you to supper ?
WHO 受邀 你 到 晚餐 ?

谁邀请你吃晚饭的?

([krɔːsɪz] [tuː; tə][el] .)
(Crosses to L .)
(十字架 到 L .)

（向左交叉）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
How did the fellow know that ?
如何 做过 这 同伴 知道 那 ?

那人是怎么知道的?

[ˈmeəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[maɪ] [frend] , - , [hæz; həz] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [həʊm] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] ,
My friend , Widgetts , has been obliged to leave home rather suddenly ,
我的 朋友 , - , 有 到过 有义务 到 离开 家 相当 突然 ,

我的朋友维杰茨不得不突然离开家。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][left][ˌem ˈiː][hɪə(r)][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
but he has left me here to perform the agreeable for him .
但 他 有 左边 我 这里 到 履行 这 同意 为了 他 .

但他却把我留在这里替他做他乐意做的事。

[ˈsʌpə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] , .
Supper , you see , is waiting , Ma'amselle .
晚餐 , 你 看 , 是 等待 , 小姐 .

夫人，晚餐已经准备好了。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːwəd] .)
(Coming forward .)
(未来 向前 .)

（向前走去。）

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əbˈzɜːv] — —
Allow me to observe — —
允许 我 到 观察 — —

请允许我观察一下——

[ˈmeəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[leɪ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
Lay the table .
莱 这 桌子 .

摆好餐桌。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðə; ði]['ræskəlz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [maɪ]['sʌpə(r)] !
The rascal's not going to eat my supper !
这 无赖的 不是 去 到 吃 我的 晚餐 !

这个小家伙休想吃我的晚饭!

([leɪz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [siː] .)
(Lays the table , C .)
(躺下 这 桌子 , C .)

（摆好桌子，C。）

[ʃɛ'riː] .
Cheri .
切里 .

切里。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['riːəli] [ə; eɪ]['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] .
Really a very nice young man .
真的 一个 非常 好的 年轻的 男人 .

真是个很不错的年轻人。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [sprægz] — [sprægz] , .
My name is Spraggs — Spraggs , ma'amselle .
我的 姓名 是 斯普拉格斯 — 斯普拉格斯 , 小姐 .

我的名字是斯普拉格斯——斯普拉格斯，女士。

[laɪk] [maɪ] [frend] , - , [aɪm] ['doʊtɪŋli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] — [ɔː] — [pɔzətɪv] [fækt] —
Like my friend , Widgetts , I'm dotingly fond of the girls — aw — paws'itive fact —
喜欢 我的 朋友 , - , 我是 深情地 喜爱 的 这 女孩们 — 啊 — 爪子行动 事实 —
[kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
can't help it ,
不能 帮助 它 ,

就像我的朋友维吉茨一样，我非常喜欢这些女孩——啊——这是事实——没办法，

['nevə(r)][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] .
never could , and don't think I ever shall .
绝不 可以 , 和 不 思考 我 曾经 将 .

我从来做不到，而且我认为以后也不会做到。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] .
Let me take your shawl .
让 我 拿 你的 披肩 .

让我帮你拿披肩吧。

([teɪks] [ɒf] [ʃɛ'riː] - [ʃɔːl] .)
(Takes off Cheri Bounce's shawl .)
(需要 离开 切里 - 披肩 .)

（脱下切丽·邦斯的披肩。）

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['fɪgə(r)] — [dɛm] !
A divine figure — demme !
一个 神圣的 数字 — 德米 !

神圣的人物——该死！

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

(['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .)
(Coming between them .)
(未来 之间 他们 .)

（介入他们之间。）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] — —
Allow me to observe — —
允许 我 到 观察 — —

请允许我观察一下——

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[leɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['weɪtə(r)] .
Lay the table , waiter .
莱 这 桌子 , 服务员 .

服务员，摆桌子。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[diː] — [en][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
D — n the table .
D — n 这 桌子 .

D—在桌子上。

([leɪz] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðə; ði] [tʃeəz] .
(Lays the plates and dishes and places the chairs .
(躺下 这 盘子 和 菜肴 和 地方 这 椅子 .

（摆放盘子和碗碟，并摆放椅子。）

['meəri] [waɪt] ['gæləntˌ][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Mary White gallants Mdlle .
玛丽 白色的 豪侠 型号 .

玛丽·怀特·加兰茨小姐

[ʃɛ'riː] [baʊns] , [ə'pɑːt] .
Cheri Bounce , apart .
切里 弹跳 , 除 .

Cheri Bounce，分开。

- , [siː] . , ['pɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] , ['fjʊəriəsli] .)
Widgetts , C . , polishing a plate , furiously .)
- , C . , 抛光 一个 盘子 , 愤怒地 .)

威杰茨（C. Widgetts）正在飞快地擦拭盘子。）

[hɪrz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['weɪtə(r)][æt; ət][maɪ] [əʊn] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə]['əʊpən] [maɪ] [maʊθ] .
Here's a pleasant situation , waiter at my own supper , and afraid to open my mouth .
这里是 一个 令人愉快的 情况 , 服务员 在 我的 自己的 晚餐 , 和 害怕的 到 打开 我的 嘴 .

真是个令人愉快的情况，我成了自己晚餐的服务员，却不敢开口说话。

[ðə; ði]['ræskəlz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] !
The rascal's making love to her , and she likes it !
这 无赖的 制作 爱 到 她 , 和 她 点赞 它 !

这个混蛋正在和她做爱，而她竟然很享受！

[hæŋ] - [ɪm] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] ['stræŋgl] [ðem; ðəm] .
Hang ' em , I wish I could strangle them .
悬挂 - 呃 , 我 希望 我 可以 扼杀 他们 .

绞死他们！我真想掐死他们！

(['meəri] [waɪt] [ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
(Mary White and Mdlle .
(玛丽 白色的 和 型号 .

（玛丽·怀特和夫人。

[ʃɛ'riː] [baʊns] ['lɑːfɪŋ] .)
Cheri Bounce laughing .)
切里 弹跳 笑 .)

Cheri Bounce 笑着说。）

[ʃɛ'riː] .
Cheri .
切里 .

切里。

[əʊ] , [juː; jʊ][drəʊl] [retʃ] , [jʊr; jər] [ten] [taɪmz] [f'ʌnɪɐ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['stjuːpɪd] - .
Oh , you droll wretch , you're ten times funnier than that stupid Widgetts .
哦 , 你 滑稽 可怜虫 , 你是 十 时代 更有趣 比 那 愚蠢的 - .

哦，你这个滑稽的家伙，你比那个愚蠢的 Widgetts 有趣十倍。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[hæŋ] - .
Hang Widgetts .
悬挂 - .

挂载小部件。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

(['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .)
(Coming between them .)
(未来 之间 他们 .)

（介入他们之间。）

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wɒt] [-] [wɒnt] ?
What d'ye want ?
什么 染料 想 ?

你想要什么?

[ɪz][ðə; ði]['teɪb(ə)l][leɪd] ?
Is the table laid ?
是 这 桌子 铺设 ?

餐桌摆好了吗?

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[diː] — [en][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
D — n the table .
D — n 这 桌子 .

D—在桌子上。

([rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔːl] [aʊt] .)
(Returns to table , and bawls out .)
(返回 到 桌子 , 和 嚎啕大哭 出去 .)

（回到桌边，大声嚎啕大哭。）

['sʌpərz] ['redi] !
Supper's ready !
晚餐 准备好 !

晚餐准备好了!

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([tuː; tə] [ʃɛ'riː] [baʊns] .)
(To Cheri Bounce .)
(到 切里 弹跳 .)

（致 Cheri Bounce。）

[kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] .
Come , my dear .
来 , 我的 亲爱的 .

来吧，亲爱的。

(- [si:ts] [hɪm'self] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .)
(Widgetts seats himself at table .)
(- 座位 他自己 在 桌子 .)

（威杰茨在桌边坐下。）

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wɪd] . ([dʒʌmps] [ʌp] .)
Wid . (Jumps up .)
宽 . (跳跃 向上 .)

威德。（跳起来。）

[beg] ['pɑ:d(ə)n] — [ai] [və'keɪt] .
Beg pardon — I vacate .
求 赦免 — 我 腾空 .

恕我冒昧，我先退下。

(['meəri] [waɪt] , [ɑ:(r)] . , [ænd; ənd] [ʃɛ'ri:] [baʊns] , [el] . , [si:t] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .)
(Mary White , R . , and Cheri Bounce , L . , seat themselves at table .)
(玛丽 白色的 , 拉 . , 和 切里 弹跳 , L . , 座位 他们自己 在 桌子 .)

（玛丽·怀特（右）和切里·邦斯（左）在桌旁落座。）

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊl] , [ænd; ənd] ['lɒbstə(r)] , [ænd; ənd] ['kɪdniz] .
Now , my dear ma'amselle , here are fowl , and lobster , and kidneys .
现在 , 我的 亲爱的 小姐 , 这里 是 鸡 , 和 龙虾 , 和 肾脏 .

亲爱的女士，这里有家禽、龙虾和肾脏。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɪzəd] .
I wish they were sticking in his gizzard .
我 希望 他们 是 粘性 在 他的 肫 .

我希望它们都插在他的胗里。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[naʊ] [ðen] , ['weɪtə(r)] , [bi:; bi] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [tɪn] .
Now then , waiter , be alive , and take your tin .
现在 然后 , 服务员 , 是 活 , 和 拿 你的 锡 .

好了，服务员，振作起来，拿着你的锡罐。

([klæps][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] ['kʌvəz] [ɒn] - - [hed] , [huː] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
(Claps one of the dish covers on Widgetts ' head , who snatches it off ,
(鼓掌 一 的 这 盘子 封面 在 - - 头 , WHO 抢夺 它 离开 ,

（把一个盘子盖子扣在维杰茨头上，维杰茨一把把它扯了下来，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .)
and flings it away in a rage .)
和 投掷 它 离开 在 一个 愤怒 .)

然后愤怒地把它扔掉了。）

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] — —
Allow me to observe — —
允许 我 到 观察 — —

请允许我观察一下——

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [bred] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
There's no bread , my good fellow .
有 不 面包 , 我的 好的 同伴 .

没有面包了，我的朋友。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

['kʌmɪŋ] .
Coming .
未来 .

未来。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[diː] — [en][ðə; ði] [bred] .
D — n the bread .
D — n 这 面包 .

面包上的D—n。

([gəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət] [bæk] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][rəʊlz] .)
(Goes to a table at back , on which is a loaf of bread and rolls .)
(去 到 一个 桌子 在 后退 , 在 哪个 是 一个 面包 的 面包 和 卷 .)

（走到后面的一张桌子旁，桌子上放着一条面包和一些小餐包。）

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send] [juː; jʊ] , ?
What part of the fowl shall I send you , ma'amselle ?
什么 部分 的 这 鸡 将 我 发送 你 , 小姐 ?

夫人，我应该把家禽的哪一部分送给您呢?

[ʃɛ'riː] .
Cheri **.**
切里 .

切里。

[ðə; ði] ['fʌni] [aɪ'dɪə] , ['mɪstə(r)] . [sprægz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
The **funny** **idea** **,** **Mr** **.** **Spraggs** **,** **if** **you** **please** **.**
这 有趣的 主意 , 先生 . 斯普拉格斯 , 如果 你 请 .

斯普拉格斯先生，请您解释一下这个有趣的主意。

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðə; ði] ['fʌni] [aɪ'dɪə] !
The **funny** **idea** **!**
这 有趣的 主意 !

真是个有趣的主意!

[wel] , [ai]['nevə(r)] !
Well **,** **I** **never** **!**
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到!

[ʃɛ'riː] .
Cheri **.**
切里 .

切里。

[ðə; ði] ['meri] [θɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
The **merry** **thought** **,** **you** **know** **.**
这 欢乐 想法 , 你 知道 .

你知道，那是一种令人愉悦的想法。

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
Oh **,** **to** **be** **sure** **!**
哦 , 到 是 当然 !

哦，当然!

[jes] , [ðə; ði] ['fʌni] [aɪ'dɪə] .
Yes **,** **the** **funny** **idea** **.**
是的 , 这 有趣的 主意 .

是的，这主意真有趣。

(['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [faʊl] .)
(**Cutting** **the** **fowl** **.** **)**
(切割 这 鸡 .)

（宰杀家禽。）

[wɪd] . [bred] .
Wid **.** **Bread** **.**
宽 . 面包 .

宽面包。

([klæps][ðə; ði][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [ɒn][ðə; ði] [dɪʃ] [bɪˈfɔː(r)]['meəri] [waɪt] , [huː] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm]
(Claps the loaf of bread on the dish before Mary White , who throws it at him
(鼓掌 这 面包 的 面包 在 这 盘子 前 玛丽 白色的 , WHO 投掷 它 在 他
.)
.)
.)

（他把面包拍在盘子上，玛丽·怀特把面包扔向他。）

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[rəʊl] , ['stjuːpɪd] .
Roll , stupid .
卷 , 愚蠢的 .

滚吧，笨蛋。

[pleɪts] , ['weɪtə(r)] .
Plates , waiter .
盘子 , 服务员 .

盘子，服务员。

(- [pʊts][ðə; ði][rəʊl]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][hændz] [pleɪts] [tuː; tə]['meəri] [waɪt] .)
(Widgetts puts the roll under his arm , and hands plates to Mary White .)
(- 放置 这 卷 在下面 他的 手臂 , 和 双手 盘子 到 玛丽 白色的 .)

（威杰茨把面包卷夹在胳膊下，递给玛丽·怀特盘子。）

[əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['kɪdni] .
Allow me to add a kidney .
允许 我 到 添加 一个 肾 .

请允许我再添一个肾。

[ðeɪ] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] .
They look beautiful .
他们 看 美丽的 .

它们看起来很漂亮。

[ʃɛ'riː] .
Cheri .
切里 .

切里。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

(['meəri] [waɪt] [pʊts][sʌm; səm] [faʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪt] ,
(Mary White puts some fowl and a sausage on the plate ,
(玛丽 白色的 放置 一些 鸡 和 一个 香肠 在 这 盘子 ,

玛丽·怀特把一些家禽和一根香肠放在盘子里，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
which she gives to Widgetts for Mdlle .
哪个 她 给予 到 - 为了 型号 .

她将其交给 Widgetts 为 Mdlle。

[ʃɛ'riː] [baʊns] ,
Cheri Bounce ,
切里 弹跳 ,

Cheri Bounce，

[ænd; ənd] [ðen] [helps] [hɜːˈself] .)
and **then** **helps** **herself** **.** **)**
和 然后 帮助 她自己 .)

然后她自己就拿走了。）

[wɪd] . (['kɒmz] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)
Wid **.** **(** **Comes** **down** **with** **the** **plate** **in** **his** **hand** **.** **)**
宽 . (来 向下 和 这 盘子 在 他的 手 .)

威德。（手里拿着盘子走下来。）

[haʊ] [ʌnˈkɒmən] ['seɪvəri] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] .
How **uncommon** **savoury** **it** **smells** **.**
如何 罕见 咸味的 它 气味 .

闻起来真香啊。

[hiːz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] .
He's **not** **looking** **.**
他是 不是 寻找 .

他没在看。

([teɪks] [ðə; ði] ['kɪdni] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .)
(**Takes** **the** **kidney** **off** **the** **plate** **,** **and** **puts** **it** **in** **his** **pocket** **.** **)**
(需要 这 肾 离开 这 盘子 , 和 放置 它 在 他的 口袋 .)

（他把肾脏从盘子里拿出来，放进口袋里。）

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

['weɪtə(r)] .
Waiter **.**
服务员 .

服务员。

(- [leɪz] [ðə; ði] [pleɪt] [bɪˈfɔː(r)][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
(**Widgetts** **lays** **the** **plate** **before** **Mdlle** **.**
(- 躺下 这 盘子 前 型号 .

（Widgetts 将盘子放在 Mdlle 前面。

[ʃɛ'riː] [baʊns] .)
Cheri **Bounce** **.** **)**
切里 弹跳 .)

Cheri Bounce。）

['əʊpən] [ðæt] [ʃæm'peɪn] , ['weɪtə(r)] .
Open **that** **champagne** **,** **waiter** **.**
打开 那 香槟酒 , 服务员 .

服务员，打开香槟。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[maɪ] [ʃæm'peɪn] , [tuː] !
My **champagne** **,** **too** **!**
我的 香槟酒 , 也 !

我的香槟也一样！

(['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .)

(	Opening	a	bottle	of	champagne	.	)
(	开幕	一个	瓶子	的	香槟酒	.	)

（打开一瓶香槟。）

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

([helps] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

(	Helps	Mdlle	.
(	帮助	型号	.

（帮助 Mdlle。

[ʃɛ'riː] [baʊns] .)

Cheri	Bounce	.	)
切里	弹跳	.	)

Cheri Bounce。）

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪdni] .

I	hope	you	liked	your	kidney	.
我	希望	你	喜欢	你的	肾	.

希望你喜欢你的肾脏。

[ʃɛ'riː] .

Cheri	.
切里	.

切里。

[wɒt] ['kɪdni] , ['mɪstə(r)] . [sprægz] ?

What	kidney	,	Mr	.	Spraggs	?
什么	肾	,	先生	.	斯普拉格斯	?

斯普拉格斯先生，您说的是哪个肾?

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

(['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪdni] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌnpə'siːvd] , [ɒn]

(	Snatching	the	kidney	out	of	his	pocket	,	and	putting	it	,	unperceived	,	on
(	抢夺	这	肾	出去	的	他的	口袋	,	和	推杆	它	,	未被察觉的	,	在

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	.
型号	.

（从口袋里掏出肾脏，悄悄地放在小姐身上。

[ʃɛ'riː] - [pleɪt] .)

Cheri	Bounce's	plate	.	)
切里	-	盘子	.	)

Cheri Bounce 的盘子。）

[waɪ] , [ðæt] ['kɪdni] .

Why	,	that	kidney	.
为什么	,	那	肾	.

哦，原来是那颗肾。

[ʃɛ'riː] .

Cheri	.
切里	.

切里。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai]['dɪd(ə)nt] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

Dear	**me**	**,**	**I**	**didn't**	**perceive**	**it**	**before**	**.**
亲爱的	我	,	我	没有	感知	它	前	.

天哪，我之前竟然没注意到。

(- ['pleɪsɪz] [ʃæm'peɪn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)

(	**Widgetts**	**places**	**champagne**	**on**	**the**	**table**	**.**	**)**
(	-	地方	香槟酒	在	这	桌子	.	)

（威杰茨将香槟放在桌上。）

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

['seləri] , ['weɪtə(r)] .

Celery	**,**	**waiter**	**.**
芹菜	,	服务员	.

芹菜，服务员。

(- [gəʊz][tuː; tə]['teɪb(ə)l][æt; ət] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['seləri] .

(	**Widgetts**	**goes**	**to**	**table**	**at**	**back**	**for**	**celery**	**.**
(	-	去	到	桌子	在	后退	为了	芹菜	.

(Widgetts 走到后面的桌子上拿芹菜。

['meəri] [waɪt] [fɪlz] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [wɪð] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mary	**White**	**fills**	**two**	**glasses**	**of**	**champagne**	**,**	**and**	**drinks**	**with**	**Mdlle**	**.**
玛丽	白色的	填充	二	眼镜	的	香槟酒	,	和	饮料	和	型号	.

玛丽·怀特倒了两杯香槟，和夫人一起喝。

[ʃɛ'riː] [baʊns] .

Cheri	**Bounce**	**.**
切里	弹跳	.

Cheri Bounce。

- [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [stɔːks] [ɒv; əv] ['seləri] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pə'siːvd] ,

Widgetts	**returns**	**with**	**stalks**	**of**	**celery**	**in**	**his**	**coat**	**pocket**	**,**	**and**	**,**	**without**	**being**	**perceived**	**,**
-	返回	和	茎	的	芹菜	在	他的	外套	口袋	,	和	,	没有	存在	感知	,

威杰茨回来时，外套口袋里装着几根芹菜，而且，在无人察觉的情况下，

[teɪks] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['bɒt(ə)l] , [fɪlz] [ə; eɪ] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , ['kɒmz] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋks] ,

takes	**the**	**champagne**	**bottle**	**,**	**fills**	**a**	**glass**	**for**	**himself**	**,**	**comes**	**down**	**and**	**drinks**	**,**
需要	这	香槟酒	瓶子	,	填充	一个	玻璃	为了	他自己	,	来	向下	和	饮料	,

他拿起香槟酒瓶，给自己倒了一杯，走下楼来喝。

[ɑː(r)] .) [ai] [seɪ] , , [ðɪs] [ɪz][reə(r)][fʌn] .

R	**.**	**)**	**I**	**say**	**,**	**Ma'amselle**	**,**	**this**	**is**	**rare**	**fun**	**.**
拉	.	)	我	说	,	小姐	,	这	是	稀有的	乐趣	.

R.) 我说，女士，这可是难得的乐趣。

[ʃɛ'riː] .

Cheri	**.**
切里	.

切里。

['glɔ:riəs] !
Glorious **!**
辉煌 !

辉煌!

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] , [ðə; ði]['æbsənt] - .
I'll **give** **you** **,** **the** **absent** **Widgetts** **.**
患病的 给 你 , 这 缺席的 - .

我会把缺席的小部件给你。

[ʃɛ'ri:] .
Cheri **.**
切里 .

切里。

[aɪv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [drɪŋk] [pɔ:(r); pʊə(r)] - - [helθ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][æt; ət][ɔ:l] [wɪʃ]
I've **no** **objection** **to** **drink** **poor** **Widgetts** **'** **health** **,** **but** **I** **don't** **at** **all** **wish**
我已经 不 异议 到 喝 贫穷的 - - 健康 , 但 我 不 在 全部 希望
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
for **his** **company** **.**
为了 他的 公司 .

我并不反对为可怜的维杰茨的健康干杯，但我一点也不想和他待在一起。

[hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [kən'si:tɪd] [fu:l] .
He's **such** **a** **particularly** **conceited** **fool** **.**
他是 这样的 一个 特别 自负 傻子 .

他真是个自负又愚蠢的人。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .)
(**Aside** **,** **and** **scarcely** **able** **to** **restrain** **himself** **.** **)**
(旁边 , 和 几乎 有能力的 到 抑制 他自己 .)

（他几乎无法克制自己，在一旁说道。）

[du:; də][ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] ?
Do **I** **look** **like** **a** **fool** **?**
做 我 看 喜欢 一个 傻子 ?

我看起来像个傻瓜吗?

([ðeɪ] [drɪŋk] .
(**They** **drink** **.**
(他们 喝 .

（他们喝酒。）

- ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)
Widgetts **comes** **to** **the** **table** **.** **)**
- 来 到 这 桌子 .)

Widgetts也参与了讨论。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如何与你的洗衣妇结算账目：(How to Settle Accounts with your Laundress)

[æz; əz][ðə; ði][səʊl] [sə'vaɪvɪŋ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] —
As **the** **sole** **surviving** **friend** **of** **Mr** **.** **Widgetts** **,** **will** **you** **allow** **me** **to** **say** **—**
作为 这 唯一 幸存 朋友 的 先生 . - , 将要 你 允许 我 到 说 —
—
—

作为维杰茨先生唯一在世的朋友，请允许我说——

(['presɪz] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
(**Presses** **the** **plate** **to** **his** **breast** **.**
(出版社 这 盘子 到 他的 胸部 .

（将盘子紧紧地贴在胸前。）

[nɒk] [æt; ət][dɔː(r)] , [el] .)
Knock **at** **door** **,** **L** **.** **)**
敲 在 门 , L .)

（敲门，L。）

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
Hold **your** **tongue** **and** **open** **the** **door** **.**
抓住 你的 舌头 和 打开 这 门 .

闭嘴，开门。

(['meəri] [waɪt] [ænd; ənd] [ʃɛ'riː] [baʊns] [raɪz] .)
(**Mary** **White** **and** **Ma'amselle** **Cheri** **Bounce** **rise** **.** **)**
(玛丽 白色的 和 小姐 切里 弹跳 上升 .)

（玛丽·怀特和切里·邦斯女士起身。）

[ʃɛ'riː] .
Cheri **.**
切里 .

切里。

[pə'hæps] - [tɪz] - .
Perhaps **'** **tis** **Widgetts** **.**
也许 - 的 - .

或许是 Widgetts。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
No **,** **it** **isn't** **.**
不 , 它 不是 .

不，并非如此。

- [ɪz] — [ˌelsˈweə(r)] .
Widgetts is — elsewhere .
- 是 — 别处 .

Widgetts 在——别处。

(['nɒkɪŋ] [æt; ət][dɔ:(r)] , [el] .)
(Knocking at door , L .)
(敲门 在 门 , L .)

（敲门声，左）

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

([ˌaʊtˈsaɪd] [dɔ:(r)] .)
(Outside door .)
(外部 门 .)

（门外）

['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Open the door .
打开 这 门 .

开门。

[ai][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] .
I must come in .
我 必须 来 在 .

我必须进去。

[ʃɛ'ri:] .
Cheri .
切里 .

切里。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[ðæts] [braʊnz] [vɔɪs] .
That's Brown's voice .
那就是 布朗的 嗓音 .

那是布朗的声音。

[ɪf] [hi:; hi][faindz][ˌem 'i:][hɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ru:ɪnd] .
If he finds me here I shall be ruined .
如果 他 发现 我 这里 我 将 是 毁坏 .

如果他在这里发现我，我就完了。

([ə'lɑ:md] .)
(Alarmed .)
(惊慌 .)

（惊慌。）

[wɪd] . [doʊnt][let][hɪm][ɪn] .
Wid . Don't let him in .
宽 . 不 让 他 在 .

别让他进来。

([rʌnz] [tu:; tə][dɔ:(r)] , [el] .)
(Runs to door , L .)
(跑步 到 门 , L .)

（跑到门口，L。）

[ʃɛ'riː] .
Cheri **.**
切里 .

切里。

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][ai] [kən'siːl] [maɪ'self] ?
Where **on** **earth** **can** **I** **conceal** **myself** **?**
在哪里 在 地球 能 我 隐藏 我 ?

我究竟该藏身何处?

[ɑː] , [hɪə(r)] !
Ah **,** **here** **!**
啊 , 这里 !

啊，找到了!

([θrəʊz] ['əʊpən] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] .
(**Throws** **open** **folding** **doors** **.**
(投掷 打开 折叠式的 门 .

（猛地推开折叠门。）

- [stændz] [træns'fɪkst] [wɪð] ['terə(r)] ; [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Widgetts **stands** **transfixed** **with** **terror** **;** **Mdlle** **.**
- 站立 呆若木鸡 和 恐怖 ; 型号 .

威杰茨惊恐地站在那里；小姐。

[ʃɛ'riː] [baʊns] [skriːmz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [ə'lɑːm] .)
Cheri **Bounce** **screams** **in** **a** **state** **of** **dreadful** **alarm** **.** **)**
切里 弹跳 尖叫 在 一个 状态 的 可怕 警报 .)

切丽·邦斯发出惊恐的尖叫。）

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
Oh **,** **oh** **,** **oh** **!**
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] .
There's **a** **woman** **drowned** **in** **the** **water** **-** **butt** **.**
有 一个 女士 溺水 在 这 水 - 屁股 .

水桶里淹死了一个女人。

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

- [tɪz] ['meəri] [waɪt] , [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] .
' **Tis** **Mary** **White** **,** **the** **laundress** **.**
- 的 玛丽 白色的 , 这 洗衣妇 .

她是洗衣妇玛丽·怀特。

- ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] .
Widgetts **murdered** **her** **.**
- 被谋杀 她 .

威杰茨谋杀了她。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[aɪl] [biː; bi][diː] — — [diː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] !
I'll **be** **d** **—** **—** **d** **if** **he** **did** **!**
患病的 是 d — — d 如果 他 做过 !

如果他真这么做了，我发誓!

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

['nevə(r)][maɪnd] , [hiːl] [biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Never **mind** **,** **he'll** **be** **hanged** **for** **it** **all** **the** **same** **.**
绝不 头脑 , 地狱 是 绞刑 为了 它 全部 这 相同的 .

没关系，他反正都会因此被绞死。

[['eksɪt] [θruː] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kləuziz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
[**Exit** **through** **folding** **-** **doors** **which** **she** **closes** **after** **her** **.**
[出口 通过 折叠式的 - 门 哪个 她 关闭 后 她 .

她从折叠门离开，然后把门关上。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

- [hæŋd] !
Widgetts **hanged** **!**
- 绞刑 !

小玩意儿被绞死了!

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæŋ] [ˌem 'iː] .
You **might** **as** **well** **hang** **me** **.**
你 可能 作为 出色地 悬挂 我 .

你还不如把我吊死。

[ʃɛ'riː] .
Cheri **.**
切里 .

切里。

[gʊd] ['hevənz] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [pleɪs] [aɪv] [gɒt]['ɪntuː] .
What **a** **horrid** **place** **I've** **got** **into** **.**
什么 一个 可怕的 地方 我已经 得到 进入 .

我竟然来到了一个如此可怕的地方。

(['nɒkɪŋ] [æt; ət][dɔː(r)] , [el] . , [braʊn] [ˌaʊt'saɪd]
(**Knocking** **at** **door** **,** **L** **.** **,** **Brown** **outside**
(敲门 在 门 , L . , 棕色的 外部

（敲门声，L.，布朗在门外）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['kɔːlɪŋ] “ [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
calling **“** **Let** **me** **in** **!**
呼叫 “ 让 我 在 !

喊道：“让我进去！”

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] . ”)
Open **the** **door** **.** **”** **)**
打开 这 门 . ”)

打开门。）

[əʊ] , [ðæt] [braʊn] [wɪl] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm][ɒv; əv][ˌem 'iː] !
Oh , that Brown will make another victim of me !
哦 , 那 棕色的 将要 制作 其他 受害者 的 我 !

哦，布朗又要让我成为他的受害者了!

([rʌnz] ['ɪntuː]['tʃeɪmbə(r)] , [ɑː(r)] .)
(Runs into chamber , R .)
(跑步 进入 房间 , 拉 .)

（跑进房间，R。）

['entə(r)] [braʊn] , [el] .
Enter BROWN , L .
进入 棕色的 , L .

输入 BROWN, L.

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wɛrz] [ˌmædəmwə'zel] [ʃɛ'riː] [baʊns] ?
Where's Mademoiselle Cheri Bounce ?
在哪里? 小姐 切里 弹跳 ?

Cheri Bounce小姐在哪里?

[aɪ] [nəʊ] [ʃiːz] [hɪə(r)] .
I know she's here .
我 知道 她是 这里 .

我知道她在这里。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] !
I beg your pardon , she left here half an hour ago !
我 求 你的 赦免 , 她 左边 这里 一半 一个 小时 前 !

对不起，她半小时前就离开了!

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ðɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] — [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['hænsəm] , [nəʊ] . - .
I called the cab for her myself — a patent hansom , No . 749 .
我 称为 这 出租车 为了 她 我 — 一个 专利 汉森 , 不 . - .

我亲自帮她叫了辆出租车——一辆专利双轮马车，编号 749。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[wɛrz] - , [ðen] ?
Where's Widgetts , then ?
在哪里? - , 然后 ?

那么，Widgetts在哪儿呢?

[wɛrz] [ðə; ðɪ] ['vɪlən] - , [ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ?
Where's the villain Widgetts , the destroyer of my happiness ?
在哪里? 这 恶棍 - , 这 驱逐舰 的 我的 幸福 ?

那个破坏我幸福的恶棍小玩意儿在哪儿?

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [doʊnt][biː; bi] [aʊt'reɪdʒəs] !
My **good** **fellow** **,** **don't** **be** **outrageous** **!**
我的 好的 同伴 , 不 是 令人愤慨 !

我的朋友，别太过分了！

['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['æbsənt] — [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Mr **.** **Widgetts** **is** **unfortunately** **absent** **—** **he's** **gone** **to** **close** **the** **eyes** **of** **a**
先生 . - 是 很遗憾 缺席的 — 他是 已消失 到 关闭 这 眼睛 的 一个
['daɪɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,
dying **uncle** **,**
垂死 叔叔 ,

很遗憾，维杰茨先生不在——他去为一位即将离世的叔叔闭上眼睛了。

[ænd; ənd] [woʊnt] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
and **won't** **be** **back** **to** **-** **night** **.**
和 惯于 是 后退 到 - 夜晚 .

今晚不会回来了。

['entə(r)] [twɪl] , [el] .
Enter **TWILL** **,** **L** **.**
进入 斜纹布 , L .

输入 TWILL，L.

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[əʊ] , [pliːz] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] !
Oh **,** **please** **,** **sir** **,** **they** **wouldn't** **admit** **the** **order** **at** **the** **Adelphi** **!**
哦 , 请 , 先生 , 他们 不会 承认 这 命令 在 这 阿德尔菲 !

哦，先生，拜托，阿德尔菲酒店不会承认这个订单的！

([siːz] - [ænd; ənd] [bəːsts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .)
(**Sees** **Widgetts** **and** **bursts** **into** **a** **fit** **of** **laughter** **.** **)**
(看到 - 和 爆发 进入 一个 合身 的 笑声 .)

（看到小玩意儿，顿时捧腹大笑。）

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[waɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [eɪnt] [gai] [fəʊ] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . - ?
Why **surely** **this** **ain't** **Guy** **Faux** **day** **,** **Mr** **.** **Widgetts** **?**
为什么 一定 这 不是 盖伊 假 天 , 先生 . - ?

维杰茨先生，今天肯定不是盖伊·福克斯日吧?

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

- !
Widgetts **!**
- !

小部件！

[ʃɛ'riː] .
Cheri .
切里 .

切里。

([æt; ət][dɔː(r)] , [ɑː(r)] .)
(At door , R .)
(在 门 , 拉 .)

（在门口，R。）

- ?
Widgetts ?
- ?

小部件?

([ri'taiə] .)
(Retires .)
(退休 .)

（退休。）

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[ðæts] ['mɪstə(r)] . - , [maɪ]['mɑːstə(r)] ; [aɪl] ['nevə(r)][dɪ'naɪ][hɪm] .
That's Mr . Widgetts , my master ; I'll never deny him .
那就是 先生 . - , 我的 掌握 ; 患病的 绝不 否定 他 .

那是威杰茨先生，我的主人；我永远不会否认他。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðen] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][bəʊlt] — [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .
Then I've nothing for it but a bolt — out of my bedroom window .
然后 我已经 没有什么 为了 它 但 一个 螺栓 — 出去 的 我的 卧室 窗户 .

那我除了用螺栓把她从卧室窗户扔出去之外，别无他法。

(['rʌʃɪz] ['ɪntuː]['tʃeɪmbə(r)] , [ɑː(r)] . ; [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
(Rushes into chamber , R . ; Mdlle .
(冲刺 进入 房间 , 拉 . ; 型号 .

（冲进房间，R.；小姐。

[ʃɛ'riː] [baʊns] [skriːmz] [ˌɪn'saɪd] .
Cheri Bounce screams inside .
切里 弹跳 尖叫 里面 .

Cheri Bounce内心尖叫。

- ['rʌʃɪz] [aʊt] [ə'gen] ['fɒləʊd] [baɪ][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Widgetts rushes out again followed by Mdlle .
- 冲刺 出去 再次 随后 经过 型号 .

Widgetts 再次冲了出去，Mdlle 紧随其后。

[ʃɛ'riː] [baʊns] ['biːtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] .)
Cheri Bounce beating him with her umbrella .)
切里 弹跳 殴打 他 和 她 伞 .)

Cheri Bounce用雨伞打他。）

[ʃɛ'riː] .
Cheri .
切里 .

切里。

[stɒp] [hɪm] !
Stop him !
停止 他 !

阻止他!

[doʊnt] [let] [hɪm] [ɪ'skeɪp] !
Don't let him escape !
不 让 他 逃脱 !

别让他逃走!

[hiː; hi] [hæz; həz] ['məːdə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
He has murdered a woman .
他 有 被谋杀 一个 女士 .

他杀害了一名女子。

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

['məːdə] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
Murdered a woman ?
被谋杀 一个 女士 ?

谋杀了一名女子?

[əʊ] , [ðə; ði] ['dɜːti] ['blægɑːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [teɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] .
Oh , the dirty blackguard , what a taste he had .
哦 , 这 肮脏的 浑蛋 , 什么 一个 品尝 他 有 .

哦，这个卑鄙的恶棍，他的品味真糟糕。

([braʊn] [ə'tempts] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] , [bʌt; bət] - [straɪks] [hɪz; ɪz] [hæt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
(Brown attempts to seize him , but Widgetts strikes his hat over his eyes ,
(棕色的 尝试 到 抢占 他 , 但 - 罢工 他的 帽子 超过 他的 眼睛 ,

（布朗试图抓住他，但威杰茨用帽子蒙住了他的眼睛，

[rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] [dɔː(r)] , [el] . , [ə'genst] [wɪtʃ] [twɪl] [hæz; həz] [pleɪst]
runs round the table , and runs to door , L . , against which Twill has placed
跑步 圆形的 这 桌子 , 和 跑步 到 门 , L . , 反对 哪个 斜纹布 有 放置
[hɪz; ɪz] [bæk] .)
his back .)
他的 后退 .)

绕着桌子跑，然后跑到左侧的门前，特威尔正背靠着那扇门。）

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

([ɪn] [ə; eɪ] ['bɒksɪŋ] ['ætɪtjuːd] .)
(In a boxing attitude .)
(在 一个 拳击 态度 .)

（以拳击手的姿态。）

[nəʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] .
No , you don't .
不 , 你 不 .

不，你不需要。

([braʊn] [naʊ] ['kɒləz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃɛ'riː] [baʊns] [biːts] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] .)
(Brown now collars him , and Cheri Bounce beats him with her umbrella .)
(棕色的 现在 项圈 他 , 和 切里 弹跳 节拍 他 和 她 伞 .)

（布朗一把抓住他，切丽·邦斯用雨伞殴打他。）

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[hɑː] , [hæv; həv][ai][gɒt][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] — (['ʃeɪkɪŋ] [hɪm]) — ['vɪlən] !
Ha , have I got you at last — (shaking him) — villain !
哈 , 有 我 得到 你 在 最后的 — (摇晃 他) — 恶棍 !

哈，我终于抓到你了——（摇晃着他）——恶棍！

[wɪd] . [help] !
Wid . Help !
宽 . 帮助 !

求助！

['mɜːdə(r)] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

(['dɑːnsɪŋ] [æt; ət][dɔː(r)] , [el] .) [pə'liːs] !
(Dancing at door , L .) Police !
(跳舞 在 门 , L .) 警察 !

（门口跳舞，L）警察！

[hɪrz] [æn; ən] - [rəʊ] .
Here's an illigant row .
这里是 一个 - 排 .

这是一场非法争吵。

[gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] — ['faɪə(r)] [ə'weɪ] , [ʌm'brelə] !
Go it , little one — fire away , umbrella !
去 它 , 小的 一 — 火 离开 , 伞 !

加油，小家伙——放马过来吧，雨伞！

[ʃiː; ʃi][dəʊnt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪm][æt; ət][ɔːl] .
She don't lay it into him at all .
她 不 躺 它 进入 他 在 全部 .

她根本没责怪他。

[wɪd] . [stɒp] , [stɒp] , [stɒp] !
Wid . **Stop** , **stop** , **stop** !
宽 . 停止 , 停止 , 停止 !

维德。停，停，停!

[speə(r)][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndʒəd] ['teɪlərz] [laɪf] .
Spare **the** **remnant** **of** **an** **injured** **tailor's** **life** .
空闲的 这 剩 的 一个 受伤 裁缝 生活 .

饶恕受伤裁缝残存的性命。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʌt] [ɒf] ['meəri] [waɪts] [θred] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] !
You **think** **I** **cut** **off** **Mary** **White's** **thread** **;** **but** **I** **didn't** **!**
你 思考 我 切 离开 玛丽 怀特 线 ; 但 我 没有 !

你以为是我剪掉了玛丽·怀特的线；但我没有!

[ðə; ði] ['hɒrɪd] [ækt][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [diːd] .
The **horrid** **act** **was** **her** **own** **deed** .
这 可怕的 行为 曾是 她 自己的 契据 .

这起骇人听闻的事件是她自己所为。

[ʃiː; ʃi][gɒt] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['spɪrɪt] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] .
She **got** **jealous** **of** **me** **,** **and** **mixed** **her** **proud** **spirit** **with** **too** **much** **water** **.**
她 得到 嫉妒的 的 我 , 和 混合 她 自豪的 精神 和 也 很多 水 .

她嫉妒我，骄傲的情绪被冲昏了头脑。

[ʃɪd] [tel] [juː; jʊ][səʊ] [hɜː'self] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
She'd **tell** **you** **so** **herself** **,** **poor** **soul** **,** **if** **she** **could** **.**
棚 告诉 你 所以 她自己 , 贫穷的 灵魂 , 如果 她 可以 .

可怜的她，如果能亲口告诉你，她一定会这么说的。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

(['spiːkɪŋ] [ˌɪn'saɪd]['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [vɔɪs] .)
(**Speaking** **inside** **folding** **doors** **in** **a** **solemn** **voice** **.** **)**
(请讲 里面 折叠式的 门 在 一个 庄严 嗓音 .)

（透过折叠门，用严肃的语气说道。）

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] .
No **,** **she** **wouldn't** **.**
不 , 她 不会 .

不，她不会。

[wɪd] . ['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['bænistə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] .
Wid . **Angels** **and** **bannisters** **support** **me** .
宽 . 天使 和 栏杆 支持 我 .

宽阔的。天使和栏杆支撑着我。

([drɒps] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
(**Drops** **on** **his** **knees** **.**
(滴 在 他的 膝盖 .

（跪倒在地。）

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Mdlle .
型号 .

女士

[ʃɛ'riː] [baʊns] [θrəʊz] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [braʊn] .
Cheri **Bounce** **throws** **herself** **into** **the** **arms** **of** **Brown** **.**
切里 弹跳 投掷 她自己 进入 这 武器 的 棕色的 .

Cheri Bounce 扑进了 Brown 的怀里。

['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .)
General consternation .)
一般的 惊愕 .)

普遍感到震惊。）

- [tɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] [ɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [ðem; ðəm]
' Tis her voice — her ghost is come back to walk the earth in them
- 的 她 嗓音 — 她 鬼 是 来 后退 到 走 这 地球 在 他们
[griːn] [buːts] .
green boots .
绿色的 靴子 .

那是她的声音——她的幽灵穿着那双绿靴子回到了人间。

['ɪndʒəd] [ʃeɪd] , [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ɪf] [gəʊsts] [hæv; həv] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [tel]
Injured shade , speak for me , if ghosts have parts of speech , and tell
受伤 阴影 , 说话 为了 我 , 如果 鬼魂 有 部分 的 演讲 , 和 告诉
[ðem; ðəm] [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] .
them I'm innocent .
他们 我是 清白的 .

受伤的阴影，请替我说话，如果鬼魂有语言的话，告诉他们我是无辜的。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([ˌɪn'saɪd] .)
(Inside .)
(里面 .)

（里面。）

[juː; jʊ] [kɔːzd] [maɪ] [deθ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːlsəti] .
You caused my death by your falsity .
你 导致 我的 死亡 经过 你的 虚假 .

你的谎言害死了我。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[əʊ] -
O -
哦 -

O-

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
I know it ; but sooner than you should have made an object
我 知道 它 ; 但 很快 比 你 应该 有 制成 一个 目的
[ɒv; əv] [jɔː'self] ,
of yourself ,
的 你自己 ,

我知道；但你还没来得及把自己当成目标，

[aɪ'd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
I'd have married you ten times over .
ID 有 已婚 你 十 时代 超过 .

我愿意娶你十次。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([ˌɪn'saɪd] .)
(Inside .)
(里面 .)

（里面。）

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ?
And would you marry me now , if I was living ?
和 会 你 结婚 我 现在 , 如果 我 曾是 活的 ?

如果我还活着，你现在愿意嫁给我吗?

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[ai] [wʊd] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
I would — to - morrow morning .
我 会 — 到 - 明天 早晨 .

我会——明天早上。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([rʌnz] [aʊt] .)
(Runs out .)
(跑步 出去 .)

（用完了。）

[ðen] , ['wɪtɪŋtən] , [aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['meəri] [ə'gen] .
Then , Whittington , I'm your loving Mary again .
然后 , 惠廷顿 , 我是 你的 爱 玛丽 再次 .

那么，惠廷顿，我又变回了你亲爱的玛丽。

[wɪd] . ([dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][ə'vɔɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [f'ɒləʊz] [hɪm] .)
Wid . (Jumps up and tries to avoid her , she follows him .)
宽 . (跳跃 向上 和 尝试 到 避免 她 , 她 跟随 他 .)

威德。（他跳起来试图躲开她，但她跟着他。）

['hɒləʊ] !
Hollo !
你好 !

你好!

[nəʊ] — [kiːp] [ɒf] .
No — keep off .
不 — 保持 离开 .

不——别过来。

([ʃiː; ʃi] [im'breis] [hɪm] .)
(She embraces him .)
(她 拥抱 他 .)

（她拥抱了他。）

[heɪ] ! [bles] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['naɪðə(r)][dæmp][ɔː(r)] [ded] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [jʊr; jər] [rɪ'mɑːkəbli]
Hey ! Bless me , you're neither damp or dead ; on the contrary you're remarkably
嘿 ! 保佑 我 , 你是 两者都不 潮湿 或者 死的 ; 在 这 相反 你是 非常
[wɔːm] [ænd; ənd] ['laɪvli] .
warm and lively .
温暖的 和 热闹 .

嘿！老天保佑，你既不潮湿也不死气沉沉；相反，你非常温暖，充满活力。

[bʌt; bət] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [nɪmf] ,
But , are you sure you're not a water nymph ,
但 , 是 你 当然 你是 不是 一个 水 仙女 ,

但是，你确定你不是水仙女吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][gɒt] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] [temz] [ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] ['rɪvə(r)]
and that you have not got private apartments in the Thames or the New River
和 那 你 有 不是 得到 私人的 公寓 在 这 泰晤士河 或者 这 新的 河
?
?
?

您在泰晤士河畔或新河畔没有私人公寓吗?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[nəʊ] , - ; [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , - [twɒz]['əʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][maɪn] , [tuː; tə] [pleɪg] [juː; jʊ]
No , Widgy ; don't be afraid , ' twas only a trick of mine , to plague you
不 , - ; 不 是 害怕的 , - 那是 仅有的 一个 诡计 的 矿 , 到 瘟疫 你
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kɒnstənsi] .
for your inconstancy .
为了 你的 反复无常 .

不，维吉；别害怕，这只是我的一个诡计，为了惩罚你的反复无常而捉弄你。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] [bʌt] .)
(Pointing to water butt .)
(指向 到 水 屁股 .)

（指着雨水桶）

[ʃiːz] [nɒt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌmi] ['fɪgə(r)] , [drest] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] .
She's not me , but the dummy figure , dressed up in some of my clothes .
她是 不是 我 , 但 这 假的 数字 , 穿着 向上 在 一些 的 我的 衣服 .

她不是我，而是一个穿着我衣服的人体模型。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[ɑː] , [aɪv] [biːn] ['faɪnli] [həuks] !
Ah , I've been finely hoaxed !
啊 , 我已经 到过 精细地 骗局 !

啊，我被骗了!

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'liːsmən] , [ðæt] [iːt] [maɪ]['lɒbstə(r)] , [ænd; ənd][dræŋk][maɪ][waɪn]
And where's the detective policeman , that eat my lobster , and drank my wine
和 在哪里? 这 侦探 警察 , 那 吃 我的 龙虾 , 和 喝 我的 葡萄酒
?
?
?

那个吃了我的龙虾、喝了我的酒的侦探警察在哪儿?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiːz] [hɪə(r)] .
Why , **of** **course** , **he's** **here** .
为什么 , 的 课程 , 他是 这里 .

他当然会来。

([pɔɪnts] [tuː; tə] [hɜː'self] .)
(Points **to** **herself** . **)**
(积分 到 她自己 .)

（指着自己。）

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !
Oh , **you** **villain** **!**
哦 , 你 恶棍 !

哦，你这个恶棍！

[bʌt; bət] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [braʊn] ?
But **what's** **to** **be** **done** **with** **Brown** **?**
但 是什么 到 是 完毕 和 棕色的 ?

那么布朗该如何处置呢?

([braʊn] [ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
(Brown **and** **Mdlle** **.**
(棕色的 和 型号 .

（布朗和夫人。

[ʃɛ'riː] [baʊns] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [kən'vəːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['leɪtə(r)] [pɑːt]
Cheri **Bounce** **,** **who** **have** **been** **conversing** **at** **the** **back** **,** **during** **the** **later** **part**
切里 弹跳 , WHO 有 到过 对话 在 这 后退 , 期间 这 之后 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] ,
of **the** **dialogue** **,**
的 这 对话 ,

在对话的后半段，Cheri Bounce一直在后面交谈。

[kʌm] [daʊn] .)
come **down** **.)**
来 向下 .)

坠落。）

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[ɑːsk] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . [braʊn] , [nekst]
Ask **Ma'amselle** **here** **,** **for** **she's** **consented** **to** **be** **Mrs** **.** **Brown** **,** **next**
问 小姐 这里 , 为了 她是 同意 到 是 太太 . 棕色的 , 下一个
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday **,**
周一 ,

问问这位夫人吧，她已经同意下周一嫁给布朗夫人了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][plɒt] [wɪð]
and **as** **for** **this** **little** **affair** **of** **the** **supper** **I** **was** **in** **the** **plot** **with**
和 作为 为了 这 小的 事务 的 这 晚餐 我 曾是 在 这 阴谋 和
['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

至于这次晚餐的小插曲，我和玛丽是同谋。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[ai][həʊp][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [bʌt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , ['nevə(r)][maɪnd] ,
I **hope** **you** **were** **not** **in** **the** **water** **-** **butt** **with** **her** **;** **but** **,** **never** **mind** **,**
我 希望 你 是 不是 在 这 水 - 屁股 和 她 ; 但 , 绝不 头脑 ,

我希望你当时没和她一起被困在水桶里；不过，算了。

[ai][dəʊnt][wɒnt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
I **don't** **want** **any** **further** **explanation** **.**
我 不 想 任何 更远 解释 .

我不需要任何进一步的解释。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ]['les(ə)n] — ([tu:; tə] ['ɔ:diəns]) — [ænd; ənd]
I've **had** **my** **lesson** **—** **(** **to** **Audience** **)** **—** **and**
我已经 有 我的 课 — (到 观众) — 和

我已经吸取了教训——（对观众说）——而且

[ai][həʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] ['prɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
I **hope** **you** **have** **all** **profited** **by** **it** **.**
我 希望 你 有 全部 获利 经过 它 .

希望你们都从中受益。

[naʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni]['sɪŋg(ə)l] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hɪə(r)] , ['wɒnts][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
Now **,** **if** **there's** **any** **single** **,** **good** **-** **looking** **young** **fellow** **here** **,** **wants** **a** **bit** **of**
, 如果 有 任何 单身的 , 好的 - 寻找 年轻的 同伴 这里 , 想要 一个 少量 的
[əd'vaɪs] .
advice **.**
建议 .

现在，如果这里有哪个单身、长相英俊的年轻小伙子想听听一些建议的话。

[eɪ] — [ðeəz; ðəz][maɪ] [frend] , [smɪθ] .
Eh **—** **there's** **my** **friend** **,** **Smith** **.**
嗯 — 有 我的 朋友 , 史密斯 .

呃——那是我朋友史密斯。

[smɪθ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wen] [ju:; jʊ][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [frend] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][bɪt][ɒv; əv]
Smith **,** **my** **dear** **boy** **,** **when** **you** **invite** **a** **female** **friend** **to** **a** **quiet** **bit** **of**
史密斯 , 我的 亲爱的 男生 , 什么时候 你 邀请 一个 女性 朋友 到 一个 安静的 少量 的
['sʌpə(r)] ,
supper **,**
晚餐 ,

史密斯，我亲爱的孩子，当你邀请一位女性朋友来享用一顿安静的晚餐时，

[maɪnd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['wɔ:tə(r)] - [bʌt] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ; [ænd; ənd][ai]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃəli]
mind **there's** **no** **water** **-** **butt** **on** **the** **premises** **;** **and** **I** **mention** **this** **confidentially**
头脑 有 不 水 - 屁股 在 这 前提 ; 和 我 提到 这 保密
[tu:; tə][ɔ:l][ju:; jʊ] ['bætʃələz] ,
to **all** **you** **bachelors** **,**
到 全部 你 单身汉 ,

请注意，这里没有雨水收集桶；我私下里跟你们这些单身汉们提一下这件事。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːndrɪs] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒʃɪŋ]
if your laundress is young and pretty , you had better pay your washing
如果 你的 洗衣妇 是 年轻的 和 漂亮的 , 你 有 更好的 支付 你的 洗涤
[bɪls] ['regjələli] ;
bills regularly ;
账单 经常 ;

如果你的洗衣女工年轻漂亮，你最好按时支付洗衣费;

[ænd; ənd][doʊnt] , [laɪk][ˌem 'iː] , [get] [jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] ,
and don't , like me , get yourself into a scrape ,
和 不 , 喜欢 我 , 得到 你自己 进入 一个 刮 ,

别像我一样，让自己陷入困境。

[baɪ][nɒt] ['nəʊɪŋ] “ [haʊ] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'kaʊnts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːndrɪs] .
by not knowing “ How to Settle Accounts with Your Laundress .
经过 不是 会心 “ 如何 到 定居 账户 和 你的 洗衣妇 .

因为不知道"如何与洗衣女工结算账目"。

” [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
” Disposition of the Characters at the Fall of the Curtain .
” 处置 的 这 人物 在 这 落下 的 这 窗帘 .

"幕落之时人物的处置。"

[ʃɛ'riː] [baʊns] .
CHERI BOUNCE .
切里 弹跳 .

切里·邦斯。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

['meəri]['dʌbljuː] . - .
MARY W . WIDGETTS .
玛丽 W . - .

玛丽·W·威格茨。

[twɪl] .
TWILL .
斜纹布 .

斜纹布。

[ɑː(r)] . [el] .
R . L .
拉 . L .

RL

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn][ˌpiː 'piː] .
This transcription is based on pp .
这 转录 是 基于 在 pp .

此转录基于第 pp.

- - - [ɒv; əv] [dɪks] - ['stændəd] [pleɪz] [nəʊ] . - .
11 - 19 of Dicks ' Standard Plays No . 1006 .
- - - 的 迪克斯 - 标准 演出 不 . - .

迪克斯标准剧本第1006号第11-19页。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [hæv; həv] [biːn] ['pəʊstɪd] [pn] [ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] [æt; ət] :

The	images	used	in	this	transcription	have	been	posted	on	the	Internet	Archive	at	:
这	图片	用过的	在	这	转录	有	到过	发布	在	这	互联网	档案	在	:

本转录中使用的图像已发布在互联网档案馆：

['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / -

archive	.	org	/	details	/	CoyneLaundress
档案	.	组织	/	细节	/	-

archive.org/details/CoyneLaundress

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['maɪkrəʊfɔːm] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

In	addition	,	a	microform	copy	of	the	same	edition	,
在	添加	,	一个	微缩胶片	复制	的	这	相同的	版	,

此外，还有同一版本的缩微胶片副本。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , ['deɪvɪs] , [wɒz; wəz] [juːst]

which	was	made	available	by	the	University	of	California	,	Davis	,	was	used
哪个	曾是	制成	可用的	经过	这	大学	的	加利福尼亚州	,	戴维斯	,	曾是	用过的

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [sɔːs] .

as	a	secondary	source	.
作为	一个	次要	来源	.

加州大学戴维斯分校提供的资料被用作二手资料。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]

In	general	,	this	transcription	attempts	to	retain	the	formatting	,	punctuation	and
在	一般的	,	这	转录	尝试	到	保持	这	格式化	,	标点	和

['spelɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːs] [tekst] .

spelling	of	the	source	text	.
拼写	的	这	来源	文本	.

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

In	a	few	cases	where	the	quality	of	the	printing	made	a	word	or	a
在	一个	很少	案例	在哪里	这	质量	的	这	印刷	制成	一个	单词	或者	一个

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [mɑːk] [hɑːd] [tuː; tə] [riːd] ,

punctuation	mark	hard	to	read	,
标点	标记	难的	到	读	,

在少数情况下，由于印刷质量问题，导致某个单词或标点符号难以辨认。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [kə'rekt] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

the	obvious	reading	was	considered	the	correct	reading	without	comment	.
这	明显的	阅读	曾是	经过考虑的	这	正确的	阅读	没有	评论	.

显而易见的读法被认为是正确的读法，没有提出任何意见。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['edɪtɪŋ]

A	few	changes	were	made	to	smooth	out	some	of	the	inconsistent	editing
一个	很少	变化	是	制成	到	光滑的	出去	一些	的	这	不一致	编辑

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːs] [tekst] .

of	the	source	text	.
的	这	来源	文本	.

对原文进行了一些修改，以消除一些不一致的编辑痕迹。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] :

The	following	changes	were	made	:
这	下列的	变化	是	制成	:

进行了以下更改：

[piː] . - : (- [peɪdʒ][ænd; ənd] [laɪt] ['pɔːtə(r)]) — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ - - ” .
p . 11 : (Widgett's Page and Light Porter) — Changed “ Widgett's ” to “ Widgetts '' .
p . - : (- 页 和 光 搬运工) — 已更改 “ - ” 到 “ - - ” .

第 11 页：（Widgett's Page 和 Light Porter）——将“Widgett's”改为“Widgetts''”。

[piː] . - : [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .
p . 13 : since the evening I danced with her at the Casino .
p . - : 自从 这 晚上 我 跳舞 和 她 在 这 赌场 .

第 13 页：自从那天晚上我在赌场和她跳舞之后。

([kɔːlz] ,) [twɪl] ! — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ [kɔːlz] ” [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd] .
(Calls ,) Twill ! — Changed the comma after “ Calls ” to a period .
(呼叫 ,) 斜纹布 ! — 已更改 这 逗号 后 “ 呼叫 ” 到 一个 时期 .

（Calls,）Twill！——将“Calls”后面的逗号改为句号。

[piː] . - : ['meəri] .
p . 14 : Mary .
p . - : 玛丽 .

第 14 页：玛丽。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tə'geðə(r)] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] —
And your remember how we used to go together to Greenwich —
[tʃeɪndʒ] “ [jɔː(r); jə(r)] ” [tuː; tə] “ [juː; jʊ] ” .
Change “ your ” to “ you ” .
改变 “ 你的 ” 到 “ 你 ” .

你还记得我们以前一起去格林威治吗？——把“your”改成“you”。

[piː] . - : [lɔː] !
p . 14 : law !
p . - : 法律 !

第 14 页：法律！

[haʊ] [wiː; wi][juːz][tuː; tə] [lɑːf] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! — [tʃeɪndʒd] “ [juːz] ” [tuː; tə] “ [juːst] ” .
how we use to laugh to be sure ! — Changed “ use ” to “ used ” .
如何 我们 使用 到 笑 到 是 当然 ! — 已更改 “ 使用 ” 到 “ 用过的 ” .

我们以前笑得多么开心啊！——将“use”改为“used”。

[piː] . - : [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] . — [tʃeɪndʒd] “ [θɪŋ] ” [tuː; tə] “ [θɪŋz] ” .
p . 14 : and a heap of beautiful thing . — Changed “ thing ” to “ things ” .
p . - : 和 一个 堆 的 美丽的 事物 . — 已更改 “ 事物 ” 到 “ 事物 ” .

第 14 页：还有一堆漂亮的东西。——将“东西”改为“事物”。

[piː] . - : [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd]['mæŋg(ə)l][maɪ] [əˈfekʃən] [laɪk] [ðæt] ,
p . 15 : to wring my heart and mangle my affections like that ,
p . - : 到 拧 我的 心 和 绞肉机 我的 情感 喜欢 那 ,

第15页：那样撕碎我的心，那样折磨我的感情，

(['sɒbɪŋ] .) — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ [ðæt] ” [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd] .
(Sobbing .) — Changed the comma after “ that ” to a period .
(啜泣 .) — 已更改 这 逗号 后 “ 那 ” 到 一个 时期 .

（抽泣着）——把“that”后面的逗号改成了句号。

[piː] . - : ([leɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] . — ['ædɪd] [ə; eɪ]['kləʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] [fɔː(r); fə(r)]
p . 15 : (Lays his hands on his bosom . — Added a closing parenthesis for
p . - : (躺下 他的 双手 在 他的 怀 . — 额外 一个 结束 插入语 为了
[kən'sɪstənsi] .
consistency .
一致性 .

第 15 页：（他将双手放在胸前。——为了保持一致性，添加了一个右括号。）

[piː] . - : [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌp] [hɪə(r)] ? — [tʃeɪndʒd] “ [jɔː(r); jə(r)]

p	.	16	:	you	don't	mean	to	say	your	agoing	to	sup	here	?	—	Changed	“	your
p	.	-	:	你	不	意思是	到	说	你的	过去	到	上	这里	?	—	已更改	“	你的

” [tuː; tə] “ [jʊr; jər] ” .

”	to	“	you're	”	.
”	到	“	你是	”	.

第 16 页：你不是想说你要在这里吃晚饭吗？——将“your”改为“you're”。

[piː] . - : ([puʃiz] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .

p	.	16	:	(	Pushes	her	again	into	the	chair	.
p	.	-	:	(	推动	她	再次	进入	这	椅子	.

第 16 页：（再次把她推到椅子上。

([əˈsaɪd] .) — [dɪˈliːtɪd] [ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ] [pəˈrenθəsɪs] [bɪˈfɔː(r)] “ [əˈsaɪd] ” .

(	Aside	.	)	—	Deleted	the	opening	parenthesis	before	“	Aside	”	.
(	旁边	.	)	—	已删除	这	开幕	插入语	前	“	旁边	”	.

（旁注）—删除了“旁注”前的左括号。

[piː] . - : [ˈentə(r)] [tuː] [weitə] , [el] , [ˈkærɪŋ] [treɪ] [wɪð] [ˈsʌpə(r)] , [ˈkʌvəd] [ˈdɪʃɪz] , [pleɪts] ,

p	.	17	:	Enter	two	WAITERS	,	L	,	carrying	tray	with	supper	,	covered	dishes	,	plates	,
p	.	-	:	进入	二	服务员	,	L	,	携带	托盘	和	晚餐	,	涵盖	菜肴	,	盘子	,

第17页：两名服务员（左）端着盛有晚餐的托盘、盖着的盘子和碟子进来，

[ˈbɔtlz] , & [siː] . — [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ˈɑːftə(r)] “ [el] ” .

bottles	,	&	c	.	—	Inserted	a	period	after	“	L	”	.
瓶子	,	&	c	.	—	插入	一个	时期	后	“	L	”	.

瓶子等——在“L”后插入句号。

[piː] . - :

p	.	17	:
p	.	-	:

第17页：

[ɪts][ˈəʊnli] , “ [ˈkʌmɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɪn][wʌn] [ˈmɪnɪt] . . . ” — [tʃeɪndʒd]

Its	only	,	“	Coming	,	sir	,	in	one	minute	.	.	.	”	—	Changed
它是	仅有的	,	“	未来	,	先生	,	在	一	分钟	.	.	.	”	—	已更改

只是“先生，马上就来……”——已更改

“ [ɪts] ” [tuː; tə] “ [ɪts] ” .

“	Its	”	to	“	It's	”	.
“	它是	”	到	“	它是	”	.

“Its”改为“It's”。

[piː] . - : [pul] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] - [siːt] ,

p	.	17	:	Pulls	a	handful	of	the	hair	out	of	the	chair	-	seat	,
p	.	-	:	拉	一个	少数	的	这	头发	出去	的	这	椅子	-	座位	,

第17页：从椅子座垫上揪下一把头发，

[gəʊz][tuː; tə][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [glɑːs] — [dɪˈliːtɪd] [ðə; ði][ˈsekənd] “ [tuː; tə] ” [ˈɑːftə(r)] “ [gəʊz] ” .

goes	to	to	the	chimney	-	glass	—	Deleted	the	second	“	to	”	after	“	goes	”	.
去	到	到	这	烟囱	-	玻璃	—	已删除	这	第二	“	到	”	后	“	去	”	.

去到烟囱玻璃——删除了“去”后面的第二个“去”。

[piː] . - : [juːv] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈbɪznəs] [wɪð] [hɪm] . — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈpɪəriəd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwestʃən]

p	.	17	:	You've	particular	business	with	him	.	—	Changed	the	period	to	a	question
p	.	-	:	你已经	特别的	商业	和	他	.	—	已更改	这	时期	到	一个	问题

[mɑːk] .

mark	.
标记	.

第 17 页：你和他有特殊的事情要谈。——将句号改为问号。

[piː] . - : [ʃɛ'riː] .
p . 18 : Cheri .
p . - : 切里 .

第 18 页：Cheri。

[əʊ] , [juː; jʊ][drəʊl] [retʃ] , [juːv] [ten] [taɪmz] [fʌnɪe] — [tʃeɪndʒd] “ [juːv] ” [tuː; tə] “ [jʊr; jər] ” .
Oh , you droll wretch , you've ten times funnier — Changed “ you've ” to “ you're ” .
哦 , 你 滑稽 可怜虫 , 你已经 十 时代 更有趣 — 已更改 “ 你已经 ” 到 “ 你是 ” .

哦，你这个滑稽的家伙，你比以前有趣十倍——把“you've”改成了“you're”。

[piː] . - : ['meəri] .
p . 18 : Mary .
p . - : 玛丽 .

第 18 页：玛丽。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [bred] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] — ['ædɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
There's no bread , my good fellow — Added a period to the end of the
有 不 面包 , 我的 好的 同伴 — 额外 一个 时期 到 这 结尾 的 这
['sentəns] .
sentence .
句子 .

没有面包了，我的好朋友。——（在句末加了句号）

[piː] . - : ['meəri] ([helps] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
p . 18 : Mary (Helps Mdlle .
p . - : 玛丽 (帮助 型号 .

第 18 页：玛丽（帮助 Mdlle。

[ʃɛ'riː] [baʊns] .) — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kærəktə(r)]['taɪt(ə)l] “ ['meəri] ” .
Cheri Bounce .) — Inserted a period after the character title “ Mary ” .
切里 弹跳 .) — 插入 一个 时期 后 这 特点 标题 “ 玛丽 ” .

Cheri Bounce。）—在角色名称“Mary”后插入句号。

[piː] . - : [mɑːg] .
p . 18 : Marg .
p . - : 边缘 .

第 18 页：边缘。

['seləri] , ['weɪtə(r)] . — [tʃeɪndʒd] “ [mɑːg] .
Celery , waiter . — Changed “ Marg .
芹菜 , 服务员 . — 已更改 “ 边缘 .

芹菜，服务员。——改成了“玛格丽特”。

” [tuː; tə] “ ['meəri] . ”
” to “ Mary . ”
” 到 “ 玛丽 . ”

致“玛丽”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神